

guida alle qualità

HOME, *SOFT* HOME



désirée 



guida alle qualità



|     |                                                 |     |
|-----|-------------------------------------------------|-----|
| 1   | <b>l'azienda</b>                                | 04  |
| 1.1 | désirée tra industria e design                  | 08  |
| 1.2 | sistema produttivo                              | 12  |
| 1.3 | gruppo Euromobil una "corporate identity" unica | 14  |
| 2   | <b>progetto</b>                                 | 22  |
| 3   | <b>materiali</b>                                | 28  |
| 3.1 | struttura                                       | 32  |
| 3.2 | molleggio                                       | 36  |
| 3.3 | imbottiture                                     | 40  |
| 3.4 | cuscini                                         | 48  |
| 3.5 | meccanismi                                      | 54  |
| 3.6 | piedini                                         | 58  |
| 3.7 | tessuto                                         | 64  |
| 3.8 | pelle                                           | 70  |
| 4   | <b>cura della lavorazione</b>                   | 76  |
| 5   | <b>garanzia</b>                                 | 84  |
| 5.1 | il marchio désirée                              | 88  |
| 5.2 | certificato di garanzia                         | 90  |
| 6   | <b>manutenzione</b>                             | 92  |
| 6.1 | manutenzione cuscini                            | 96  |
| 6.2 | manutenzione tessuto                            | 98  |
| 6.3 | manutenzione pelle                              | 102 |
| 6.4 | manutenzione altri materiali                    | 104 |
| 7   | <b>suggerimenti per la scelta</b>               | 106 |
| 8   | <b>glossario</b>                                | 112 |



## l'azienda

**Marchio industriale del gruppo Euromobil dal 1995**  
**Ricerca nel design e nell'innovazione tecnologia**  
**100% Made in Italy**  
**Sport Design Arte: una "corporate identity" unica**

***the company***

*An industrial brand of the Euromobil Group since 1995*  
*Research into design and technological innovation*  
*100% Made in Italy*  
*Sport, Design and Art: a unique corporate identity*

***l'entreprise***

*Marque industrielle du groupe Euromobil depuis 1995*  
*Recherche dans le domaine du design et des innovations technologiques*  
*100% Made en Italie*  
*Sport Design Arte: une "corporate identity" authentique*

***das unternehmen***

*Seit 1995 Industriemarke der Gruppe Euromobil*  
*Forschung für Design und technologische Innovation*  
*100% Made in Italy*  
*Sport, Design, Kunst: eine einzigartige "Corporate Identity"*

***la empresa***

*Marca industrial del Grupo Euromobil desde 1995*  
*Investigación en diseño e innovación tecnológica*  
*100% Made in Italy*  
*Sport Design Arte: una identidad corporativa única*



**désirée, tra industria e design.** Désirée, azienda produttrice di imbottiti dal 1968, ha sede a Tezze di Piave, nel trevigiano, terra che negli ultimi decenni ha vissuto una crescita industriale straordinaria tanto da rappresentare, assieme a tutto il Nordest, un esempio di modello di sviluppo tra i più significativi al mondo. La filosofia Désirée è principalmente rivolta a realizzare, nel settore dell'imbottito, un prodotto industriale con una qualità garantita ed un comfort adeguato ai diversi utilizzi. La ricca collezione di imbottiti comprende poltrone, divani, trasformabili, letti e complementi sia per la casa che per il settore contract. Dal 1995 Désirée fa parte del Gruppo Euromobil che comprende anche Euromobil cucine e Zalf mobili. Ogni azienda ha conservato la propria autonoma fisionomia ed il proprio Know-how specifico, ma tra di esse si è sviluppato uno scambio di esperienze sia sul terreno tecnologico sia su quello delle modalità di gestione e di distribuzione del prodotto. In particolare le tre aziende si sono coordinate nell'offrire soluzioni di arredo coerenti e rispondenti alle medesime aree di gusto, rivolgendosi inoltre alla stessa ampia fascia di utenti. Presente sia nel mercato nazionale che in quello di parecchie nazioni straniere, désirée tutela la propria clientela fornendo prodotti dalle prestazioni elevate ed alti standard di servizio. Tali risultati sono resi possibili dal sistema qualità aziendale che coinvolge tutte le attività: progettazione, fabbricazione, vendita ed assistenza. La produzione è interamente Made in Italy ed in ogni fase di lavorazione, dal taglio del rivestimento, al cucito, alla messa

in bianco, alla rivestitura ed imballo, vengono effettuati controlli qualitativi da personale altamente qualificato. Tutti i cicli produttivi ed i materiali utilizzati rispondono a criteri di rispetto e salvaguardia dell'ambiente. Nel 2000 il Gruppo Euromobil ha sponsorizzato la presenza IUAV, Corso di Diploma Universitario in Disegno Industriale, al Salone Satellite durante il "Salone del Mobile" di Milano ed è inoltre "Partecipante Fondatore" della Fondazione ADI per il Design Italiano.

**désirée: industry and design.** Désirée, a company that has been producing upholstered furniture since 1968, is located in Tezze di Piave in the province of Treviso, an area that has undergone extraordinary industrial expansion in recent decades and is now, together with the entire North-east of Italy, one of the most important models of development in the world. Désirée philosophy mainly focuses on manufacturing an industrial product, in the upholstered furniture sector, with guaranteed quality and comfort for different uses. Its extensive collection of upholstered furniture includes armchairs, sofas, convertibles, beds and complementary items for the home and for contract furnishing schemes. Désirée has been part of the Euromobil Group, which also includes Euromobil kitchens and Zalf furniture, since 1995. Each company has retained its own structural set-up and its own specific know-how, but the companies have exchanged their experiences of technology, management procedures and product distribution. More specifically, the three companies have co-operated to offer compatible furnishing solutions that meet the same tastes, as



well as concentrating on the same wide sector of consumers. With its position on the Italian and various foreign markets, désirée safeguards its customers by supplying top-performing products and high service standards. These results are made possible thanks to its corporate quality system that involves all activities: designing, manufacturing, sales and assistance. Production is entirely Made in Italy and for each processing stage, which includes cutting of covers, stitching, white fabric under-covering, final covering and packaging, quality controls are carried out by highly qualified personnel. All the production cycles and materials used meet environmental protection standards. In 2000, the Euromobil Group sponsored the presence of IUAV (Faculty of Arts and Industrial Design-Venice), the University Degree Course in Industrial Design, in the Satellite Hall at the Milan Furniture Fair. It is also a Participating Founder of the ADI Foundation for Italian Design.

**désirée: entre industrie et design.** Désirée est une entreprise produisant des articles rembourrés depuis 1968; son siège social se trouve en Italie, à Tezze di Piave, dans la province de Trévise, une zone qui, ces dernières décennies, a affiché une croissance industrielle extraordinaire telle qu'elle représente, avec toute la région du Nord-Est, un modèle de développement parmi les plus remarquables du monde entier. La philosophie Désirée a tout d'abord comme but de réaliser, dans le secteur du rembourrage, un produit industriel ayant une qualité garantie et un confort approprié en fonction des différentes utilisations. La riche collection de produits

rembourrés comprend des fauteuils, des canapés, des transformables, des lits et des compléments aussi bien pour la maison que pour le secteur contract. Depuis 1995 la société Désirée fait partie du Groupe Euromobil qui comprend également les sociétés Euromobil cucine et Zalf mobili. Chaque entreprise a conservé de façon autonome sa propre physionomie et son propre savoir-faire spécifique mais, entre elles, elles ont développé un échange d'expériences aussi bien dans le domaine technologique que dans celui des modalités de gestion et de distribution du produit. Notamment, ces trois entreprises ont proposé, en coordination, des solutions d'aménagement cohérentes et répondant aux mêmes exigences esthétiques, adressées également à la même grande catégorie d'utilisateurs. Présente aussi bien sur le marché national que sur celui de nombreux pays étrangers, la société Désirée protège sa clientèle en fournissant des produits ayant des performances élevées et de hauts standards de service. Ces résultats ont été possibles grâce au système de qualité de l'entreprise qui implique toutes les activités: projet, fabrication, vente et assistance. La production est entièrement Made in Italy et durant chaque phase de fabrication, depuis la coupe du revêtement, jusqu'à la couture, la sous housse blanche, le revêtement et l'emballage, des contrôles de qualité sont effectués par du personnel hautement qualifié. Tous les cycles de production et les matériaux utilisés répondent aux critères pour le respect et la sauvegarde de l'environnement. En l'an 2000, le groupe Euromobil a sponsorisé la présence IUAV, le Cours de Diplôme

Universitaire de Dessin Industriel, au Salon Satellite durant le “Salon du Meuble” de Milan et de plus, il est également «Participant Fondateur» de la Fondation ADI pour le Design Italien.

**désirée: zwischen Industrie und Design** \_Désirée, dem Jahr 1968 bestehende Polstermöbelhersteller hat seinen Sitz in Tezze di Piave im Großraum von Treviso. Dieses Gebiet konnte in den letzten Jahrzehnten ein außerordentlich starkes industrielles Wachstum verzeichnen und verkörpert dadurch gemeinsam mit dem gesamten Nordosten Italiens eines der weltweit beachtlichsten Modellbeispiele für Entwicklung. Die Unternehmensphilosophie von Désirée ist hauptsächlich darauf ausgerichtet, innerhalb des Polstermöbelsektors ein Industrieprodukt mit Qualitätsgarantie und hohem Komfort herzustellen, das für unterschiedlichste Zwecke geeignet ist. Die reichhaltige Polstermöbelkollektion umfasst Sessel, Sofas, verwandelbare Elemente, Betten und Zusatzelemente, die sowohl im privaten als auch im Contractbereich eingesetzt werden können. Seit 1995 ist Désirée ein Teil der Gruppe Euromobil, zu der auch die Firmen Euromobil Küchen und Zalf Möbel gehören. Obwohl sich jedes Unternehmen sein eigenständiges Erscheinungsbild und sein spezifisches Know-how bewahren konnte, hat sich unter ihnen ein reger Erfahrungsaustausch entwickelt, der sowohl den technologischen Bereich als auch die Art und Weise der Produktverwaltung und Produktverteilung betrifft. Die drei Unternehmen wurden insbesondere darauf ausgerichtet, zusammenhängende und auf dieselben Stilbereiche abgestimmte Einrichtungslösungen zu bieten, die außerdem dieselbe breite Kundenschicht ansprechen. Désirée ist sowohl auf dem inländischen Markt

als auch in vielen ausländischen Nationen präsent und bietet ihren Kunden durch die Lieferung von Produkten mit starken Leistungen und hohem Qualitätsstandard maximalen Schutz. Diese Resultate werden durch das Qualitätsmanagementsystem des Unternehmens ermöglicht, das alle Aktivitäten umfasst: Planung, Herstellung, Verkauf und Kundendienst. Die Produktion ist zur Gänze “Made in Italy” und während jeder Verarbeitungsphase - vom Zuschnitt über die Näherei und die Weißpolsterei bis hin zum Beziehen und Verpacken - nehmen hoch qualifizierte Fachkräfte laufend Qualitätskontrollen vor. Alle Produktionszyklen und eingesetzten Materialien entsprechen den aktuellen Umweltschutzkriterien. Im Jahr 2000 hat die Gruppe Euromobil die Anwesenheit des Universitätsdiplomstudiengangs für Industriedesign der IUAV (Architekturhochschule Venedig) im Salone Satellite während der Internationalen Möbelmesse “Salone del Mobile” in Mailand gesponsert, außerdem ist die Gruppe “Gründungsmitglied” der ADI Stiftung für italienisches Design.

**désirée: entre industria y diseño** \_Désirée, industria que produce tapizados desde hace 1968, está domiciliada en Tezze di Piave, en la provincia de Treviso, tierra que en las últimas décadas ha experimentado un crecimiento industrial extraordinario y constituye, junto a todo el Nordeste, un ejemplo de modelo de desarrollo entre los más significativos del mundo. La filosofía Désirée tiende principalmente a realizar, en el sector de los tapizados, un producto industrial con una calidad garantizada y un confort adecuado a los varios usos. La rica colección de tapizados



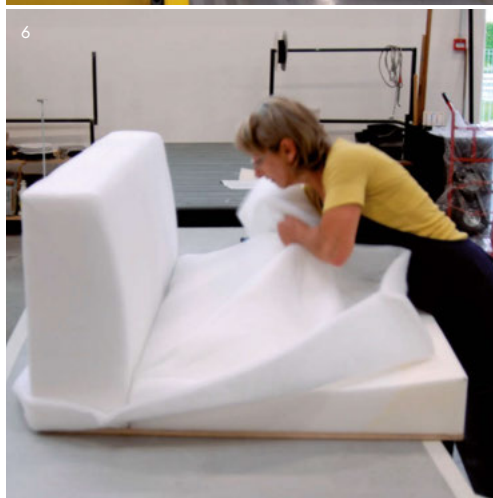
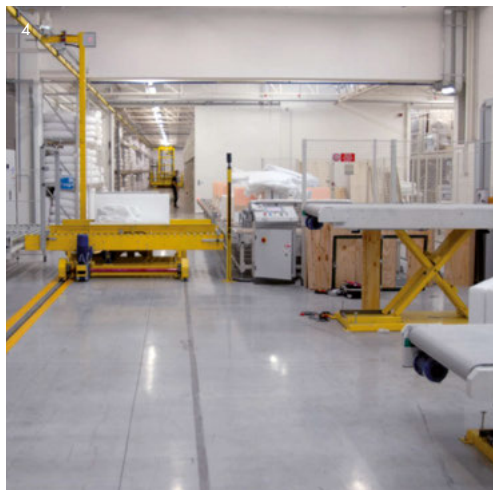
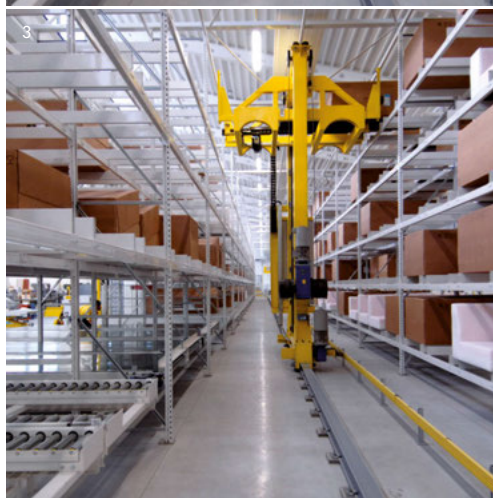
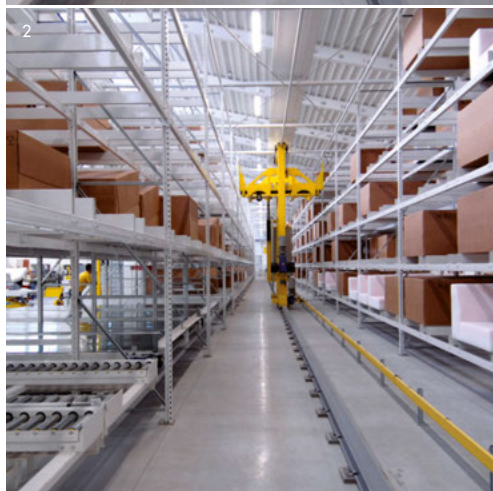
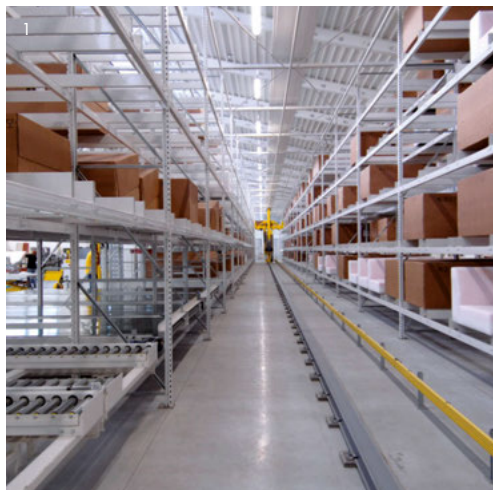
incluye butacas, sofás, convertibles, camas y complementos tanto para la casa como para el sector del contract (instalaciones). Desde 1995 Désirée forma parte del Grupo Euromobil que comprende también Euromobil cocinas y Zalf muebles. Cada empresa ha conservado su autónoma fisonomía y su know-how específico, desde luego intercambiando experiencias tanto en campo tecnológico como en las modalidades de gestión y distribución del producto. En especial las tres empresas se han coordinado para ofrecer soluciones de decoración coherentes y que satisfacen las mismas áreas del gusto, dirigiéndose también a la misma franja de usuarios. Presente tanto en el mercado nacional como en varios países extranjeros, désirée tutela a sus clientes suministrando productos con prestaciones elevadas y los mejores estándares de servicio. Estos resultados son posibles gracias al sistema de calidad empresarial que abarca todas sus actividades: proyecto, fabricación, venta y asistencia. La producción es enteramente Made in Italy y en cualquier fase de trabajo, del corte de la funda, a la costura, al forrado, al revestimiento y embalaje, se realizan controles de calidad por personal muy cualificado. Todos los ciclos productivos y los materiales empleados cumplen criterios de respeto y salvaguardia del medio ambiente. En el año 2000 el Grupo Euromobil ha patrocinado la presencia del IUAV, Curso de Diploma Universitario en Diseño Industrial, en el Salón Satélite durante el “Salón del Mueble” de Milán y también es “Participante Fundador” de la Fundación ADI para el Diseño Italiano.

# 1.2

1 2 3 magazzino automatizzato  
automated warehouse  
entrepôt automatisé  
automatisiertes Lager  
almacén automatizado

4 5 reparto automatizzato  
automated department  
atelier automatisé  
automatisierte Abteilung  
departamento automatizado

6 messa in bianco  
white fabric uncovering  
recouvrement avec soughousse blanche  
weißpolsterei  
forrado



**sistema produttivo** Désirée, in seguito alle ultime trasformazioni, è assolutamente all'avanguardia per quanto riguarda organizzazione generale, ciclo e tecnologia produttivi. La finalità del sistema azienda nasce dalla fusione tra una concezione di produzione industriale, con una forte vocazione all'automazione ed una manifattura di sapore artigianale, per quelle fasi di lavorazione squisitamente sartoriali e di verifica del prodotto finito.

**production system** After its latest changes, Désirée is entirely at the forefront with its general organization and its production cycle and technology. The company's system is based on its concept of industrial production and strong emphasis on automation and traditional workmanship for its exquisitely tailored processing stages and finished product controls.

**système de production** Désirée, à la suite des dernières transformations effectuées, est tout à fait à l'avant-garde en ce qui concerne l'organisation générale, le cycle et la technologie de la production. La finalité du système de l'entreprise naît de la fusion entre un concept de production industrielle, ayant une forte vocation pour l'automatisation et une manufacture

du type artisanal, appliquée aux étapes de fabrication de couture et au contrôle du produit fini.

**produktionssystem** Aufgrund der kürzlich vorgenommenen Umgestaltung garantiert Désirée hinsichtlich der allgemeinen Organisation, des Produktionszyklus und der damit verbundenen Technologien absoluten Fortschritt. Die Finalität des Unternehmenssystems entsteht aus der Verschmelzung zwischen einem industriellen Produktionskonzept mit starkem Hang zur Automatisierung und einer eher handwerklichen Vorgehensweise bei den typischen Schneiderarbeiten und während der Überprüfung des Endprodukts.

**sistema productivo** Désirée, tras los últimos cambios, es vanguardista por todo lo que respecta a la organización general, ciclo y tecnología productivos. La finalidad del sistema empresarial nace de la combinación de la concepción de producción industrial, con una fuerte vocación a la automatización y a la manufactura de sabor artesanal, para esas fases de trabajo meramente de la confección y control del producto acabado.



## gruppo euromobil: una “corporate identity” unica

### gruppo euromobil: una “corporate identity”

**unica\_** Il Gruppo Euromobil è da anni impegnato nel patrocinio di iniziative culturali e sportive che riscuotono uno straordinario successo di pubblico. Essere sponsor di grandi mostre significa per Euromobil, da sempre, non solo offrire un contributo concreto ma soprattutto trovare un’identità di ispirazione tra l’aspetto creativo del proprio lavoro e i valori che hanno portato alla genesi creativa dei capolavori dell’arte. L’ininterrotta opera di mecenatismo parte da lontano, alla fine degli anni ’70 e comprende una cinquantina fra i più prestigiosi pittori dell’arte italiana ed internazionale più recente, tra i quali: Atchugarry, Barbaro, Finzi, Forgioli, Garcia Rossi, Guccione, Guidi, Le Parc, Music, Patelli, Pimentel, Plessi, Ruggeri, Silvestri, Sobrino, Zigaina, Zotti. Fra gli ultimi patrocini spicca il supporto come “Main Sponsor” delle iniziative che Brescia Musei sta realizzando in una sede prestigiosa quale il rinnovato Museo di Santa Giulia, che celebra molti dei temi più interessanti dell’arte degli ultimi secoli trasformando la “Leonessa d’Italia” in una delle capitali della cultura. Con grande orgoglio il Gruppo Euromobil si affianca e contribuisce alla divulgazione della grande arte dell’800. Per il Gruppo Euromobil questo progetto è iniziato ancora prima. "Da Monet a Morandi" nel 1997, "Da Van Gogh a Bacon" nel 1998, "Da Cézanne a Mondrian" nel 1999 a Palazzo Sarcinelli, Conegliano, non sono che la prefazione di una straordinaria serie di esposizioni che hanno lasciato un segno nella cultura italiana: a Treviso, a Casa dei Carraresi "La nascita dell'Impressionismo" 2000–2001, "Monet i luoghi della pittura" 2001–2002. “L’Impressionismo e L’età di Van Gogh” 2002–2003 ha portato in questo museo

ben 120 capolavori provenienti dai Musei di ogni parte del mondo, al fine di ricostruire il clima della pittura francese nell’ultimo quarto dell’Ottocento. Periodo che vide protagonista, tra gli altri, Van Gogh, Manet, Renoir, Cézanne, Degas, Gauguin. E ancora “L’Oro e L’Azzurro. I colori del Sud da Cézanne a Bonnard ” 2003-2004. Nel Museo di Santa Giulia il progetto continua con “Brescia. Lo splendore dell’arte” e vede sempre a fianco come “main Sponsor” il Gruppo Euromobil in una serie assolutamente strepitosa di eventi espositivi organizzati anno dopo anno. “Monet, La Senna, Le Ninfee” 2004-2005, “Gauguin-Van Gogh, L’avventura del colore nuovo 2005-2006, “Millet, sessanta capolavori” 2005-2006, “Turner e i grandi Impressionisti ” e “Mondrian Ottanta Capolavori” 2006-2007: quattro anni di grandi esposizioni che hanno come tema la luce e che spazieranno dai grandi maestri dell’Ottocento alla pittura americana, alle grandi avanguardie europee. Il marchio del Gruppo Euromobil è stato abbinato ad iniziative culturali di grandissima qualità e risonanza confermata dalle esposizioni parigine “Leonardo da Vinci. Disegni e Manoscritti” e “Il dagherrotipo francese. Un oggetto fotografico”, realizzate al Louvre e al Museo d’Orsay nel 2003. Nel 2007 il Gruppo Euromobil è “Main Sponsor” di “Arte Fiera” di Bologna, uno tra gli appuntamenti internazionali più importanti dedicato all’arte, ed è presente con un grande spazio che celebra il supporto del Gruppo ad oltre 300 mostre nei musei, in tutto il mondo. Anche nello Sport il Gruppo Euromobil è attivo da anni con forme e modalità diverse, dalla sponsorizzazione dell’Universiade invernale del 1985 a quella di squadre di calcio, basket e pallavolo, dai campionati di sci nordico e di pattinaggio

# 1.3

artistico alle partite di calcio commemorative. Il fiore all'occhiello del Gruppo è indubbiamente la Zalf-Euromobil-Désirée-Fior, una delle più importanti società di ciclismo dilettantistico a livello internazionale, come attesta la straordinaria serie dei successi ottenuti. La squadra ha lanciato nel professionismo innumerevoli campioni e ha riempito il suo palmarès di prestigiose affermazioni. Tra esse spiccano gli otto titoli mondiali conquistati da Mirko Gualdi, Daniele Pontoni, Cristian Salvato, Giuliano Figueras, Kurt Arvesen, Ivan Basso ed il titolo europeo con Manuel Quinziato. Dietro questi risultati c'è l'impegno e la passione di tecnici, dirigenti e sponsor che hanno creato un vivaio di campioni dove le promesse del ciclismo crescono e sviluppano le loro potenzialità, dove i più giovani si integrano con i più esperti, saldandosi "in gruppo per vincere". Il Gruppo Euromobil e i fratelli Lucchetta hanno così creato una relazione nuova ed originale tra arte design sport ed industria, realizzando una specifica unicità. Una corporate identity indispensabile oggi che la competizione si apre alle fortunate dimensioni della globalità.

**euromobil group: a unique corporate identity** For many years, the Euromobil Group has been sponsoring cultural and sports events that have achieved great success. For Euromobil, being a sponsor of major events has always meant not only offering a tangible contribution but, above all, finding inspirational identity in the creative aspect of its work and the values that have led to creating masterpieces of art. Its continuous work of patronage dates back to the late 1970's, and includes approximately 50 of the most prestigious painters of recent Italian and international art, such as: Aichugarry, Barbaro, Finzi, Forgioli, Garcia Rossi,

Guccione, Guidi, Le Parc, Music, Patelli, Pimentel, Plessi, Ruggeri, Silvestri, Sobrino, Zigaina and Zotti. Recently, an important act of patronage involved the Euromobil Group as the Main Sponsor of events for the Museums of Brescia, held at the prestigious, restyled Museum of Santa Giulia, which celebrates many of the most interesting subjects of art of recent centuries, turning the "Lioness of Italy" into one of the capitals of culture. The Euromobil Group is proud to support and contribute to making the great art of the 1800's more popular. For Euromobil, this project started even earlier. "From Monet to Morandi" in 1997, "From Van Gogh to Bacon" in 1998, and "From Cézanne to Mondrian" in 1999 at Palazzo Sarcinelli in Conegliano, are just an introduction to an extraordinary series of exhibitions that have left their mark on Italian culture. In Treviso, exhibitions at Casa dei Carraresi have included "The Birth of Impressionism" in 2000-2001 and "Monet and the Places of Painting" in 2001-2002. "Impressionism and the Age of Van Gogh" in 2002-2003 brought 120 masterpieces from museums worldwide to this museum, in order to recreate the atmosphere of late 19th century French painting. A leading role was played in this period by Van Gogh, Manet, Renoir, Cézanne, Degas and Gauguin, among others. "The Gold and the Blue. The colours of the South from Cézanne to Bonnard" followed in 2003-2004. At the Museum of Santa Giulia the project continued with "Brescia. The Splendour of Art", with the Euromobil Group as the Main Sponsor of an outstanding series of events year after year. "Monet, the Seine and the Nymphs" in 2004-2005, "Gauguin-Van Gogh, The Adventure of New Colour" in 2005-2006, "Millet, sixty masterpieces"



in 2005-2006, "Turner and the Great Impressionists" and "Mondrian Eighty Masterpieces" in 2006-2007: four years of sensational exhibitions, which have light as their theme and include the great masters of the 1800's, American paintings, as well as avant-garde European ones. The brand of the Euromobil Group has been associated with cultural events of the highest quality and impact, confirmed by the Parisian exhibitions "Leonardo da Vinci. Drawings and Manuscripts" and "The French Daguerreotype. A Photographic Object", held at the Louvre and at the Museum d'Orsay in 2003. In 2007, the Euromobil Group is the Main Sponsor of "Arte Fiera" in Bologna; one of the most important international events dedicated to art, and is present with a large display area that celebrates the Group's support at over 300 exhibitions in museums worldwide. In sports, the Euromobil Group has also been active for many years in a variety of ways, sponsoring the 1985 Winter Universiade Championships, football, basketball and volleyball teams, Nordic skiing and figure skating championships, and memorial football matches. The pride and joy of the Group is undoubtedly Zalf-Désirée-Fior, one of the major international amateur cycling clubs, testified by an outstanding series of successes. The team has seen many of its members become professional champions and has filled its trophy case with prestigious awards. These include eight Gold Medals won in the World Championships by Mirko Gualdi, Daniele Pontoni, Cristian Salvato, Giuliano Figueras, Kurt Arvesen and Ivan Basso, as well as Manuel Quinziato in the European Championships. Behind these results there is the commitment and passion of technicians, managers and sponsors who have created a farm

system for future champions, where the young promises of cycling grow and develop their potential, and rookies mingle with veterans, to become a team of winners. The Euromobil Group and the Lucchetta brothers have thus created a new and original relationship between art, design, sports and industry, a special uniqueness. Today, this corporate identity is essential as competition opens up to global dimensions.

**groupe euromobil: une "corporate identity" authentique.** Depuis des années le groupe Euromobil est engagé dans le parrainage d'initiatives culturelles et sportives obtenant un succès extraordinaire auprès du public. Être le sponsor de grandes expositions signifie depuis toujours pour Euromobil non seulement offrir une contribution concrète mais surtout trouver une identité d'inspiration entre l'aspect créatif de son propre travail et les valeurs qui ont porté à la genèse créative des chefs-d'œuvre de l'art. Son œuvre ininterrompue de mécénat a une origine lointaine, elle part de la fin des années 70 et comprend une cinquantaine de peintres parmi les plus prestigieux de l'art italien et international le plus récent, comme Aichugarry, Barbaro, Finzi, Forgioli, Garcia Rossi, Guccione, Guidi, Le Parc, Music, Patelli, Pimentel, Plessi, Ruggeri, Silvestri, Sobrino, Zigaina, Zotti. Parmi les derniers parrainages, il faut noter le support comme « Main Sponsor » des initiatives que l'association « Brescia musei » est en train de réaliser dans un siège prestigieux comme le Musée de Santa Giulia, récemment rénové, célébrant de nombreux thèmes parmi les plus intéressants de l'art des derniers siècles, et transformant ainsi la « Lionne d'Italie » en l'une des capitales de la culture. C'est avec beaucoup d'orgueil que le groupe Euromobil se place aux côtés de l'art admirable du XIX<sup>ème</sup> siècle et contribue à sa

divulgation. Pour le groupe Euromobil, ce projet a commencé encore avant. "De Monet à Morandi" en 1997, "De Van Gogh à Bacon" en 1998, "De Cézanne à Mondrian" en 1999 au Palais Sarcinelli, à Conegliano, ces événements ne sont que l'introduction d'une extraordinaire série d'expositions qui ont laissé leur signe dans la culture italienne: à Trévise, auprès de la Casa dei Carraresi "La naissance de l'impressionnisme" 2000-2001, "Monet les lieux de la peinture" 2001-2002. "L'Impressionisme et l'âge de Van Gogh" 2002-2003 a réuni dans ce musée bien 120 chefs-d'œuvre provenant de musées du monde entier, dans le but de reconstruire l'atmosphère de la peinture française dans le dernier quart du XIXème siècle. Cette période eut comme protagonistes, entre autres, Van Gogh, Manet, Renoir, Cézanne, Degas et Gauguin. Et encore "L'Oro e L'Azzurro. Les couleurs du Sud de Cézanne à Bonnard" 2003-2004. Au musée de Santa Giulia, le projet continue avec "Brescia. La splendeur de l'art" avec, toujours à son côté comme "Main Sponsor", le groupe Euromobil, avec une série tout à fait éclatante d'expositions organisées une année après l'autre. "Monet, La Seine, Les Nymphéas" 2004-2005, "Gauguin-Van Gogh, L'aventure de la nouvelle couleur 2005-2006, "Millet, soixante chefs-d'œuvre" 2005-2006, "Turner et les grand impressionnistes" et "Mondrian quatre-vingt chefs d'œuvre" 2006-2007: quatre ans de grandes expositions qui ont comme thème la lumière et qui embrasseront un domaine allant des grands maîtres du XIXème siècle jusqu'à la peinture américaine et aux grandes œuvres européennes à l'avant-garde. La marque du groupe Euromobil a été associée à des initiatives culturelles de très grande qualité et dont l'important

retentissement a été confirmé par les expositions parisiennes "Leonardo da Vinci. Dessins et Manuscripts" et "Le daguerréotype français - Un objet photographique", réalisées au Louvre et au Musée d'Orsay en 2003. En 2007 le groupe Euromobil est "Main Sponsor" de "Arte Fiera" à Bologne, l'un des rendez-vous internationaux les plus importants dédiés à l'art, où il est présent dans un grand espace célébrant le support que le groupe a donné à plus de 300 expositions dans des musées du monde entier. Dans le domaine du sport également le groupe Euromobil est actif depuis des années sous différentes formes: de la sponsoring de l'Universiade hivernale de 1985 à celle des équipes de foot, de basket et de volley, des championnats de ski nordique et de patinage artistique jusqu'aux matchs de foot commémoratifs. Le fleuron de la couronne du groupe est sans aucun doute la société Zalf-Euromobil-Désirée-Fior, l'une des plus importantes sociétés de cyclisme pour amateurs, de niveau international, affichant une série extraordinaire de victoires. L'équipe a lancé de nombreux champions dans le cyclisme professionnel et a rempli son palmarès de succès prestigieux. Parmi ceux-ci on peut citer les huit titres mondiaux remportés par Mirko Gualdi, Daniele Pontoni, Cristian Salvato, Giuliano Figueras, Kurt Arvesen, Ivan Basso et le titre européen remporté par Manuel Quinzato. Ces résultats ont été atteints grâce à l'engagement et la passion des techniciens, de la direction et des sponsors qui ont créé une pépinière de champions où les espoirs du cyclisme grandissent et développent leurs talents, où les plus jeunes s'intègrent avec ceux qui ont plus d'expérience pour former ensemble « un groupe à décrocher les victoires ». Le groupe Euromobil et les frères

Lucchetta ont ainsi créé un lien nouveau et original entre l'art, le design, le sport et l'industrie, en réalisant une unicité spécifique. Une corporate identity indispensable, aujourd'hui que la compétition s'étend aux dimensions de la globalité. **groupe euromobil: une einzigartige "Corporate Identity"** \_Die Gruppe Euromobil übernimmt seit Jahren die Schirmherrschaft von Kultur- und Sportinitiativen, die einen außergewöhnlich großen Erfolg beim Publikum haben. Dabei möchte die Gruppe Euromobil in ihrer Rolle als Sponsor nicht nur einen konkreten Beitrag leisten, sondern vor allem eine Quelle der Inspiration zwischen dem künstlerischen Aspekt der eigenen Arbeit und jenen Werten entdecken, die als kreativer Ursprung für die großen Meisterwerke der Kunst dienten. Das ununterbrochene Mäzenatentum begann vor langer Zeit am Ende der siebziger Jahre und umfasst zirka fünfzig der bedeutendsten Maler der jüngsten italienischen und internationalen Kunstszene. Zu Ihnen gehören: Atchugarry, Barbaro, Finzi, Forgioli, Garcia Rossi, Guccione, Guidi, Le Parc, Music, Patelli, Pimentel, Plessi, Ruggeri, Silvestri, Sobrino, Zigaina, Zotti. Unter den letzten Schirmherrschaften ist besonders die Unterstützung als "Main Sponsor" jener Initiativen hervorzuheben, die die Gesellschaft "Brescia Musei" im eleganten Rahmen des renovierten Museums Santa Giulia veranstaltet, das viele der interessantesten Themen der Kunst der letzten Jahrhunderte behandelt und die „Löwin Italiens“ zu einer der Hauptstädte der Kultur verwandelt. Mit großem Stolz leistet die Gruppe Euromobil hier ihren Beitrag zur Verbreitung der großen Kunst des 19. Jahrhunderts. Für die Gruppe Euromobil selbst begann dieses Projekt schon früher. Die im Palazzo Sarcinelli in Conegliano gezeigten Zyklen "Von Monet

bis Morandi" im Jahr 1997, "Von Van Gogh bis Bacon" im Jahr 1998 und "Von Cézanne bis Mondrian" im Jahr 1999 sind nichts anderes als das Vorwort zu einer außergewöhnlichen Reihe von Ausstellungen, die ihre Spuren in der italienischen Kultur hinterlassen haben: In Treviso, im Museum "Casa dei Carraresi" wurden 2000-2001 die Ausstellung "Die Geburt des Impressionismus" und 2001-2002 die Ausstellung "Monet – die Schauplätze der Malerei" gezeigt. Die Ausstellung "Der Impressionismus und das Zeitalter Van Goghs" 2002-2003 hat in diesem Museum mehr als 120 Meisterwerke von Museen aus allen Teilen der Welt vereint, um die Atmosphäre der französischen Malerei gegen Ende des 19. Jahrhunderts wieder aufleben zu lassen. Zu den Protagonisten dieser Periode zählten unter anderen Van Gogh, Manet, Renoir, Cézanne, Degas und Gauguin. Und weiters noch "L'Oro e L'Azzurro (Gold und Azur). Die Farben des Südens von Cézanne bis Bonnard" 2003-2004. Im Museum Santa Giulia fand das Projekt mit „Brescia. Die Pracht der Kunst“ seine Fortsetzung, wobei die Gruppe Euromobil Jahr für Jahr bei einer Reihe absolut überwältigender Ausstellungsereignisse stets als "Main Sponsor" zur Verfügung stand. "Monet, Die Seine, Die Seerosen" 2004-2005, "Gauguin-Van Gogh, Das Abenteuer der neuen Farbe 2005-2006, "Millet, sechzig Meisterwerke" 2005-2006, "Turner und die großen Impressionisten" und "Mondrian - Achtzig Meisterwerke" 2006-2007: Vier Jahre mit großartigen Ausstellungen, die das Licht zum Thema hatten und von den berühmten Meistern des 19. Jahrhunderts bis zur amerikanischen Malerei und den Künstlern der europäischen Avantgarde reichten. Die Handelsmarke der Gruppe Euromobil wurde mit Kulturinitiativen von

höchstem Niveau und großem Publikumserfolg verbunden, die durch die Pariser Ausstellungen "Leonardo da Vinci. Zeichnungen und Manuskripte" und "Die französische Daguerreotypie. Ein Fotoobjekt", die 2003 im Louvre und im Museum d'Orsay stattfanden, eindrucksvoll bestätigt wurden. Im Jahr 2007 ist die Gruppe Euromobil der "Main Sponsor" der "Arte Fiera" von Bologna, eine der wichtigsten internationalen Kunstveranstaltungen und präsentiert bei dieser Gelegenheit ihre Unterstützung von mehr als 300 Museumsausstellungen auf der ganzen Welt. Aber auch am Sport ist die Gruppe Euromobil seit Jahren auf unterschiedliche Art und Weise aktiv beteiligt. Die Aktivitäten reichen vom Sponsoring der Winterolympiade im Jahr 1985 über die Unterstützung von Fußball, Basket und Volleyballmannschaften und der Meisterschaften in Skilanglauf und Eiskunstlauf bis hin zu zahlreichen Fußball-Gedächtnisspielen. Das Aushängeschild der Gruppe ist zweifellos die "Zalf-Euromobil-Désirée-Fior", eine der wichtigsten Gesellschaften des Amateur-Radsports auf internationaler Ebene, deren hohes Niveau durch eine außergewöhnliche Erfolgsserie eindrucksvoll bewiesen wird. Die Mannschaft hat im Profisport unzählige Spitzensportler lanciert und ihre Rangliste mit eindrucksvollen Erfolgen angefüllt. Besonders herausragend sind die acht, die von Mirko Gualdi, Daniele Pontoni, Cristian Salvato, Giuliano Figueras, Kurt Arvesen und Ivan Basso gewonnenen Weltmeistertitel und der mit Manuel Quinzato gewonnene Europameistertitel. Hinter diesen Erfolgen steht der Einsatz und die Leidenschaft von technischen Beratern, Leitern und Sponsoren, die eine wahre Talentschmiede für Spitzensportler geschaffen haben, in der die Hoffnungen des Radsports heranwachsen und ihre Fähigkeiten weiterentwickeln. Hier verbünden sich

die Jüngsten mit den erfahreneren Sportlern und verschmelzen so zu einem wahrhaften "Gewinnerteam". Die Gruppe Euromobil und die Gebrüder Lucchetta haben auf diese Weise eine neue und ausgefallene Beziehung zwischen Kunst, Design, Sport und Industrie hergestellt und dabei eine spezifische Einzigartigkeit geschaffen. Eine Corporate Identity, die heute, da sich der Wettbewerb immer mehr den positiven Aspekten der Globalisierung öffnet, absolut unentbehrlich ist.

**grupo euromobil: una identidad corporativa única** Desde hace años, el Grupo Euromobil está comprometido con el patrocinio de iniciativas culturales y deportivas que gozan de un extraordinario éxito entre el público. Ser patrocinador de grandes muestras significa para Euromobil no sólo ofrecer una contribución concreta, sino sobre todo encontrar una identidad inspirada entre el aspecto creativo del trabajo y los valores que han llevado a la génesis creativa de las obras maestras del arte. Esta ininterrumpida labor de mecenazgo viene de lejos, desde finales de los años '70, e incluye aproximadamente cincuenta de los más prestigiosos pintores del arte italiano e internacional más reciente, entre los cuales: Aichugarry, Barbaro, Finzi, Forgioli, Garcia Rossi, Guccione, Guidi, Le Parc, Music, Patelli, Pimentel, Plessi, Ruggeri, Silvestri, Sobrino, Zigaina, Zotti. Entre los últimos patrocinios destaca el apoyo como "Main Sponsor" prestado a las iniciativas que Brescia Musei está desarrollando en una prestigiosa sede como es el rehabilitado Museo di Santa Giulia, que conmemora muchos de los periodos más interesantes del arte de los últimos siglos, transformando la "Leonessa d'Italia" en una de las capitales de la cultura. Con gran orgullo, el Grupo Euromobil se une y contribuye a la divulgación del importante arte



del siglo XIX. Para el Grupo Euromobil este proyecto comenzó incluso antes. "Da Monet a Morandi" en 1997, "Da Van Gogh a Bacon" en 1998, "Da Cézanne a Mondrian" en 1999 en el Palazzo Sarcinelli de Conegliano, no son más que el prefacio a una extraordinaria serie de exposiciones que han dejado una marca en la cultura italiana: en Treviso, en la Casa dei Carraresi "La nascita dell'Impressionismo" 2000-2001, "Monet i luoghi della pittura" 2001-2002. "L'Impressionismo e l'età di Van Gogh" 2002-2003 trasladó a este museo nada menos que 120 obras maestras procedentes de museos de todos los rincones del mundo, para reconstruir el clima de la pintura francesa del último cuarto de siglo XIX. Periodo que tuvo como protagonistas, entre otros, a Van Gogh, Manet, Renoir, Cézanne, Degas y Gauguin. Y también "L'Oro e l'Azzurro. I colori del Sud da Cézanne a Bonnard" 2003-2004. En el Museo di Santa Giulia el proyecto continúa con "Brescia. Lo splendore dell'arte", siempre contando con el Grupo Euromobil a su lado como "Main Sponsor", en una serie absolutamente exuberante de acontecimientos expositivos organizados año tras año. "Monet, La Senna, Le Ninfee" 2004-2005, "Gauguin-Van Gogh, L'avventura del colore nuovo" 2005-2006, "Millet, sessanta capolavori" 2005-2006, "Turner e i grandi Impressionisti" y "Mondrian Ottanta Capolavori" 2006-2007: cuatro años de grandes exposiciones que tienen como tema la luz y que abarcarán desde los grandes maestros del XIX a la pintura americana, hasta llegar a las grandes vanguardias europeas. La marca del Grupo Euromobil ha sido asociada a iniciativas culturales de enorme calidad y repercusión constatada por las exposiciones parisinas "Leonardo da Vinci. Dibujos y manuscritos" y "El daguerrotipo

francés. Un objeto fotográfico", realizadas en el Louvre y en el Museo de Orsay en 2003. En 2007 el Grupo Euromobil es "Main Sponsor" de "Arte Fiera" de Bolonia, una de las citas internacionales más importantes dedicadas al arte, y está presente con un gran espacio que celebra el apoyo del grupo en más de 300 muestras en museos de todo el mundo. También en el deporte el Grupo Euromobil desarrolla actividades desde hace años, con diversas formas y modalidades, desde el patrocinio de la Universiada invernal de 1985 al de equipos de fútbol, baloncesto y balonvolea, desde los campeonatos de esquí nórdico y de patinaje artístico a los partidos de fútbol conmemorativos. La flor y nata del grupo es sin duda la Zalf-Désirée-Fior, una de las más importantes sociedades de ciclismo amateur a nivel internacional, como demuestra la extraordinaria serie de éxitos cosechados. El equipo ha lanzado al mundo profesional a innumerables campeones y ha llenado su palmarés de prestigiosas victorias. Entre ellas destacan los ocho títulos mundiales conquistados por Mirko Gualdi, Daniele Pontoni, Cristian Salvato, Giuliano Figueras, Kurt Arvesen, Ivan Basso y el título europeo de Manuel Quinzato. Tras estos resultados se halla el esfuerzo y la pasión de técnicos, dirigentes y patrocinadores que han creado un vivero de campeones en el que las promesas del ciclismo crecen y desarrollan su potencial, donde los más jóvenes se integran con los más expertos, uniéndose en un "grupo para ganar". El Grupo Euromobil y los hermanos Lucchetta han creado así una nueva y original relación entre arte, diseño, deporte e industria, aunándolos en un único concepto. Una identidad corporativa indispensable hoy en día, cuando la competición se abre a las afortunadas dimensiones de la globalidad.

**Centro di Ricerca & Sviluppo attento alle innovazioni  
Rapporti con affermati designers e giovani emergenti**

**design**

*A Research & Development Centre focusing on innovation  
Co-operation with well-established and up-and-coming young designers*

**projet**

*Centre de Recherche & de Développement attentif aux innovations  
Rapports avec des designers renommés et des jeunes émergents*

**das konzept**

*Forschungs- und Entwicklungsabteilung mit Innovationsschwerpunkt  
Zusammenarbeit mit anerkannten Designern und jungen Aufsteigern*

**proyecto**

*Centro de Investigación y Desarrollo atento a las innovaciones  
Relaciones con diseñadores de renombre y jóvenes emergentes*

progetto

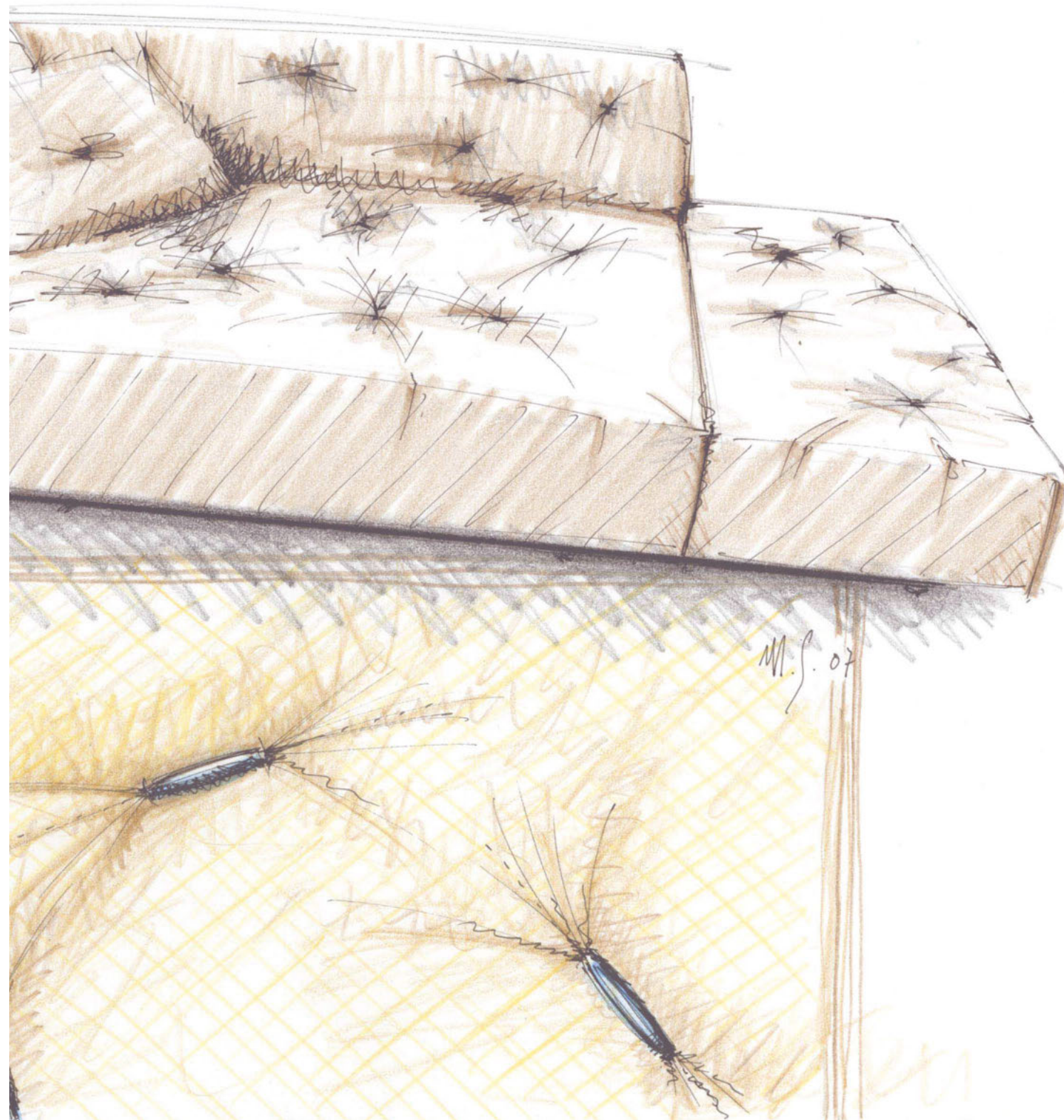


**progetto.** I prodotti désirée possiedono un linguaggio attento alle esigenze e trasformazioni dell'abitare contemporaneo. Si rivolgono ad un utente che oltre a qualità dei materiali e comfort, ricerca valori formali e soluzioni per vari utilizzi e spazi abitativi, grandi o piccoli, di marcata personalità. Désirée ha al suo interno un centro di Ricerca & Sviluppo attenta alle innovazioni nel campo tecnologico e dei materiali oltre che sensibile ad aspetti più specificatamente progettuali. Mantiene inoltre rapporti stabili con diversi designers. A Roberto Gobbo che collabora con l'azienda dal suo ingresso nel Gruppo Euromobil, si sono aggiunti Marc Sadler, figura poliedrica nel campo del design nonché vincitore, tra gli altri, di due Compassi d'Oro ed un nutrito gruppo di giovani formato da: Edoardo Gherardi, Jai Jalan e Andrea Lucatello. Di recente alcuni prodotti Désirée hanno ottenuto riconoscimenti in campo internazionale: il divano letto SESAM - design Guido Rosati - ha partecipato a I.dot Italian Design on Tour edizione 2004-2005, principale progetto culturale di selezione, certificazione e promozione internazionale del design contemporaneo italiano; il divano TULISS e la chaise longue ELI FLY - design Jai Jalan - sono stati selezionati nel concorso Young & Design rispettivamente nelle edizioni 2006 e 2007; la poltrona UNA - design Edoardo Gherardi - ha vinto il terzo premio nel concorso Young & Design edizione 2007.

**design** désirée products fully express the changing requirements of contemporary living styles. They focus on users, who, besides top-quality materials and comfort, are also looking for formal values and solutions to add striking appeal to a variety of

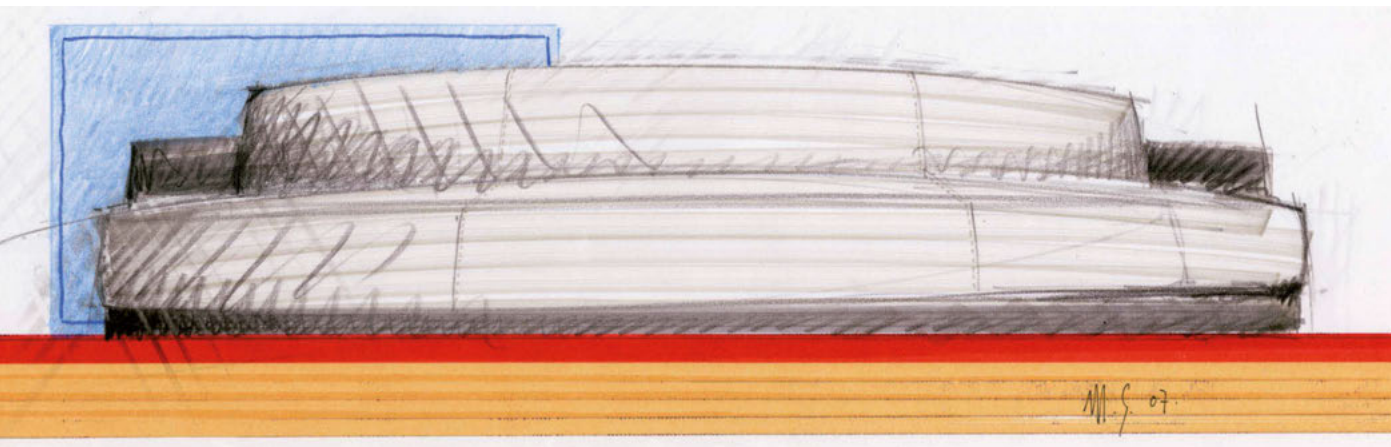
large or small functional and living spaces. Désirée has an in-company Research & Development Centre focusing on innovative technology and materials, which also includes more specific design aspects. Moreover, it maintains steady relations with various designers. These include Roberto Gobbo, who has been collaborating with the company since he entered the Euromobil Group, Marc Sadler, a versatile personality in the design field and winner, among others, of two Golden Compass Awards, as well as a large team of young people that includes: Edoardo Gherardi, Jai Jalan and Andrea Lucatello. Recently some désirée products have gained international acknowledgement: the SESAM sofa bed - designed by Guido Rosati - was present at I. Dot Italian Design on Tour 2004-2005, the main cultural project for international selection, certification and promotion of Italian contemporary design. The TULISS sofa and the ELI FLY chaise longue - designed by Jai Jalan - were selected at the Young & Design contest in 2006 and in 2007 respectively, and the UNA armchair - designed by Edoardo Gherardi - won third prize in the Young & Design contest in 2007.

**projet** Les produits Désirée ont un langage répondant aux exigences et aux transformations du vivre contemporain. Ils s'adressent à un utilisateur à la recherche non seulement de la qualité des matériaux et du confort mais également de valeurs formelles et de solutions pour différentes utilisations à adapter dans des espaces grands ou petits, ayant une forte personnalité. Au sein de son entreprise, la société Désirée a un centre de Recherche & Développement, attentif aux innovations dans le domaine technologique et des matériaux et à la



# 2

fois sensible aux aspects les plus étroitement liés au projet. De plus il maintient des contacts stables avec plusieurs designers. Roberto Gobbo collabore avec l'entreprise depuis qu'elle fait partie du groupe Euromobil, puis d'autres designers se sont joints à nous comme Marc Sadler, figure polyédrique dans le domaine du design, ayant remporté, entre autres, deux prix du « Compas d'Or » et comme aussi un groupe assez nombreux de jeunes dont font partie: Edoardo Gherardi, Jai Jalan et Andrea Lucatello. Récemment, certains produits Désirée ont obtenu des louanges au niveau international: le canapé-lit SESAM - design Guido Rosati - a participé à l'évènement "I.dot Italian Design on Tour" édition 2004-2005, principal projet culturel de sélection, certification et promotion internationale du design contemporain italien ; le canapé TULISS et la chaise longue ELI FLY - design Jai Jalan - ont été sélectionnés pour le concours Young & Design respectivement dans les éditions 2006 et 2007; le fauteuil UNA - design Edoardo Gherardi - a remporté le troisième prix du concours Young & Design édition 2007.



**das konzept** Die Produkte von Désirée besitzen eine moderne Sprache, die den Ansprüchen und Veränderungen des zeitgenössischen Wohnens entgegenkommt. Sie richten sich an einen Benutzer, der neben der Qualität der Materialien und viel Komfort auch formale Werte und Lösungen für unterschiedliche Einsatzbereiche und Wohngegebenheiten sucht, deren ausgeprägte Persönlichkeit in großen und kleinen Räumen zur Geltung kommt. Désirée hat eine eigene Forschung und Entwicklungsabteilung, die auf der ständigen Suche nach technologischen und materialbezogenen Innovationen ist und ihre besondere Aufmerksamkeit auf die spezifischen Aspekte des Entwurfs richtet. Das Unternehmen unterhält auch feste Beziehungen mit verschiedenen Designern. Zu Roberto Gobbo, der mit dem Unternehmen seit dessen Eintritt in die Gruppe Euromobil zusammenarbeitet, hat sich Marc Sadler gesellt, eine vielseitige Figur der Designerszene, der unter anderem zweimal den "Compass d'Oro" (ital. Auszeichnung für Designprodukte) gewonnen hat. Ergänzt wird das Team durch eine Gruppe junger Talente, die aus Edoardo Gherardi, Jai Jalan und Andrea Lucatello besteht. Erst kürzlich haben sich einige Produkte von Désirée internationale Anerkennung erworben: Das Schlafsofa SESAM - Design Guido Rosati - hat am Kulturprojekt "I.dot Italian Design on Tour" Ausgabe 2004-2005 teilgenommen, das die internationale Auswahl, Wertung und Förderung herausragender italienischer Designarbeiten unterstützt; das Sofa TULISS und die Chaiselongue ELI FLY - Design Jai Jalan – wurden beim Wettbewerb Young & Design jeweils bei den Ausgaben 2006 und 2007 ausgewählt; der Sessel UNA - Design Edoardo Gherardi – hat den dritten Preis beim Wettbewerb

Young & Design Ausgabe 2007 gewonnen. **proyecto** Los productos Désirée poseen un lenguaje atento a las exigencias y a los cambios de la vida contemporánea. Se dirigen a un usuario que además de la calidad de los materiales y el confort, va buscando valores formales y soluciones para varios empleos y viviendas, grandes o pequeñas que sean, con personalidad decidida. Désirée en su interior tiene un centro de Investigación y Desarrollo atento a las innovaciones en el sector tecnológico y de los materiales además de sensible a los aspectos más específicos del proyecto. También mantiene relaciones estables con varios diseñadores. A Roberto Gobbo que colabora con la empresa desde que llegó a formar parte del Grupo Euromobil, se han añadido Marc Sadler, personalidad polifacética en el campo del diseño además de ganador, entre otros, de dos Compassi d'Oro y un numeroso grupo de jóvenes formado por: Edoardo Gherardi, Jai Jalan y Andrea Lucatello. Recientemente algunos productos Désirée han obtenido reconocimientos a nivel internacional: el sofá cama SESAM - diseño de Guido Rosati - ha participado en I.dot Italian Design on Tour edición 2004-2005, principal proyecto cultural de selección, certificación y promoción internacional del diseño contemporáneo italiano; el sofá TULISS y la chaise longue ELI FLY - diseñador Jai Jalan – han sido seleccionados en el concurso Young & Design respectivamente en las ediciones 2006 y 2007; la butaca UNA - diseñador Edoardo Gherardi - ha ganado el tercer premio en la edición 2007 del concurso Young & Design.

materials matériaux de matériaux materiales

materiali



materiali



3.1 struttura



3.2 molleggi



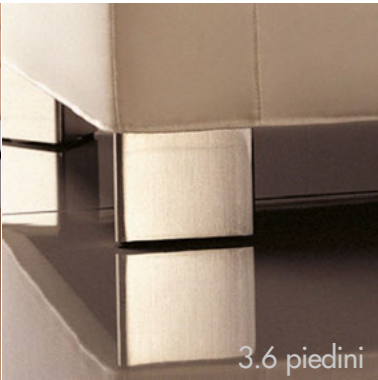
3.3 imbottiture



3.4 cuscini



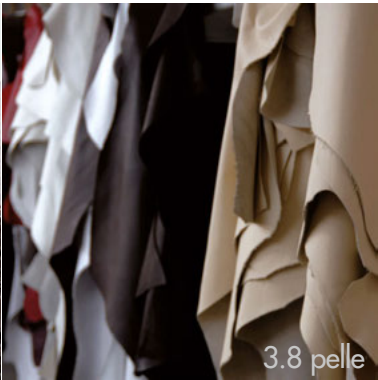
3.5 meccanismi



3.6 piedini



3.7 tessuto



3.8 pelle



struttura

**Materiali naturali ed ecocompatibili**  
**Alti standard di affidabilità e sicurezza**

**structure**

*Natural eco-compatible materials*  
*High standards of reliability and safety*

**structure**

*Matériaux naturels et écocompatibles*  
*Standards élevés de fiabilité et de sécurité*

**struktur**

*Natürliche, umweltverträgliche Materialien*  
*Hohe Standards für Zuverlässigkeit und Sicherheit*

**estructura**

*Materiales naturales y ecocompatibles*  
*Altos estándares de fiabilidad y seguridad*

# 3.1

**struttura** Le strutture dei nostri prodotti imbottiti sono realizzate con materiali naturali come il legno ed il metallo, rispettando gli standard qualitativi di sicurezza ed affidabilità.

Le strutture in legno massello o multistrato, con pannelli di tamponamento in faesite, sono indicate per essere rivestite con strati di poliuretano a diverse densità. Il metallo è più adatto per forme complesse o per strutture conspersori ridotti. In base alle caratteristiche del prodotto può essere annegato nel poliuretano schiumato a freddo.

**structure** The structures of upholstered products are in natural materials such as wood and metal, complying with quality standards of reliability and safety. Structures in solid or multi-layer wood, with filler panels in "Faesite" (HDF) are suitable for being upholstered in polyurethane layers of variable density. Metal is more suitable for complex shapes or for structures with reduced thicknesses. Depending on the product specifications, a structure can be sunk into cold-foamed polyurethane.

**structure** Les structures des produits rembourrés sont réalisées avec des matériaux comme le bois et le métal, en respectant les standards de qualité concernant la sécurité et la fiabilité. Les structures en bois massif ou en multiplis, avec des panneaux de compensation en faésite, sont indiquées pour être revêtues avec des couches de polyuréthane de différentes densités. Le métal est le matériau s'adaptant le mieux aux formes complexes ou aux structures de fines épaisseurs. En fonction des caractéristiques du produit, celui-ci pourra être noyé dans la mousse de polyuréthane appliquée à froid.

**struktur** Die Strukturen der Polstermöbel werden

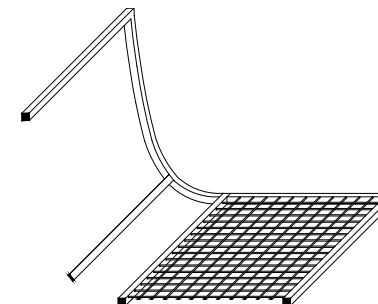
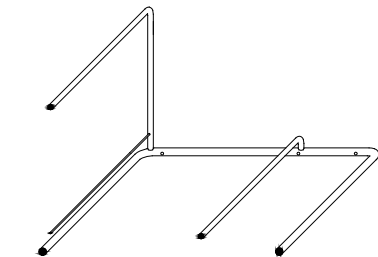
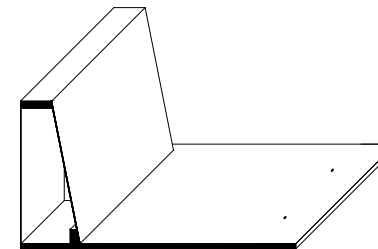
aus natürlichen Materialien wie Holz oder Metall hergestellt und entsprechen den qualitativen Standards für Sicherheit und Zuverlässigkeit. Die Strukturen aus Massiv- oder Mehrschichtenholz mit Ausfachungsplatten aus Pressholz sind für den Bezug mit Schichten aus Polyurethan in verschiedener Dichte vorgesehen. Metall ist besonders für komplexe Formen oder für Strukturen von geringer Stärke geeignet. Je nach den Merkmalen des Produkts kann die Struktur in formgepresstem PUR-Kaltschaum eingebettet werden.

**estructura** Las estructuras de los productos tapizados están realizadas con materiales naturales como la madera y el metal, cumpliendo los estándares cualitativos de seguridad y fiabilidad. Las estructuras de madera maciza o multicapa, con paneles de compensación en madera sintética, son adecuadas para ser revestidas con capas de poliuretano de distinta densidad. El metal es más apto para formas complejas o estructuras con espesores reducidos. En función de las características del producto puede estar hundido en el poliuretano modelado en frío.

**1 Blockone: struttura in legno**  
Blockone: wooden structure  
Blockone: structure en bois  
Blockone: Struktur aus Holz  
Blockone: estructura de madera

**2 Blo: struttura in metallo rivestita**  
Blo: coated metal structure  
Blo: structure en métal revêtue  
Blo: Struktur aus beschichtetem Metall  
Blo: estructura de metal revestido

**3 Tuliss: struttura in metallo annegata**  
Tuliss: embedded metal structure  
Tuliss: structure en métal noyée  
Tuliss: Struktur aus versenktem Metall  
Tuliss: estructura de metal hundido



**Garantisce il comfort di seduta**  
**Comprende tre tipologie**

***sprung seats***

*Guarantees comfortable seats*  
*Includes three types*

***suspension***

*Elle garantit le confort de l'assise*  
*Trois types de suspension sont prévues*

***federung***

*Garantiert optimalen Sitzkomfort*  
*Umfasst drei verschiedene Varianten*

***suspensión***

*Garantiza el confort del asiento*  
*Comprende tres tipologías*

molleggio





**1** cinghie elastiche su telaio  
elastic straps on frame  
sangles élastiques sur châssis  
elastikgurte auf Rahmen  
chinchas elásticas con bastidor

**2** molle d'acciaio  
steel springs  
ressorts en acier  
stahlfedern  
muelles de acero

**3** materassino in poliuretano  
polyurethane mattress  
matelas en polyuréthane  
auflage aus polyurethan  
colchoneta de poliuretano

# 3.2

**molleggio.** Il comfort di seduta dei divani è garantito prevalentemente dal molleggio.

Il design del prodotto, il tipo di cuscinatura se presente ed il comfort richiesto determinano l'adozione della tipologia di molleggio più appropriata così suddivisa: molle in acciaio indeformabile; cinghie elastiche premontate su un telaio in acciaio garantito e brevettato; oppure materassino in poliuretano.

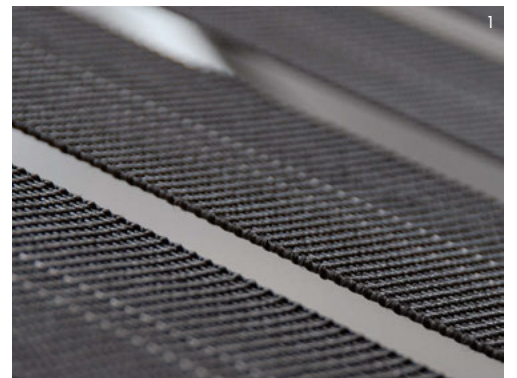
**sprung seats** Comfortable sofa seats are largely guaranteed by a sprung seats. Product design, the type of cushions, if present, and the comfort required determine the most appropriate sprung seats, which includes: non-deformable steel springs, elastic straps pre-assembled on a guaranteed and patented steel frame, or a polyurethane mattress.

**suspension** Le confort de l'assise des canapés est garanti par la suspension. En fonction du design du produit, du type de coussins (si prévus) et du confort requis, on adopte le type de suspension le plus approprié parmi les suivants: ressorts en acier indéformable, sangles élastiques montées sur un châssis en acier garanti et breveté, matelas en polyuréthane.

**federung** Der Sitzkomfort der Sofas wird überwiegend durch die federung garantiert. Das Design des Produkts, die Art der eventuell vorhandenen Kissen und der gewünschte Sitzkomfort bestimmen die Wahl der geeignetsten federung, die in drei Arten unterteilt ist: unverformbare Stahlfedern; Elastikgurte, die auf einem garantierten und patentierten Stahlrahmen aufmontiert werden; Auflage aus Polyurethan.

**suspensión** El confort del asiento de los sofás está garantizado preminentemente por la suspensión.

El diseño del producto, el tipo de almohadones si los hay y el confort requerido determinan la adopción del tipo de suspensión más apropiado y que se subdivide en: muelles de acero indeformable; chinchas elásticas previamente incorporadas a un bastidor de acero garantizado y con patente; o colchoneta de poliuretano.





imbottiture

**Caratterizzate da morbidezza, traspirabilità ed affidabilità  
Materiali di alta qualità che rispettano l'ambiente**

**padding**

*Featuring softness, breathability and reliability  
Top-quality eco-friendly materials*

**rembourrages**

*Caractérisés par leur moelleux , leur respirabilité et leur fiabilité  
Matériaux de haute qualité respectant l'environnement*

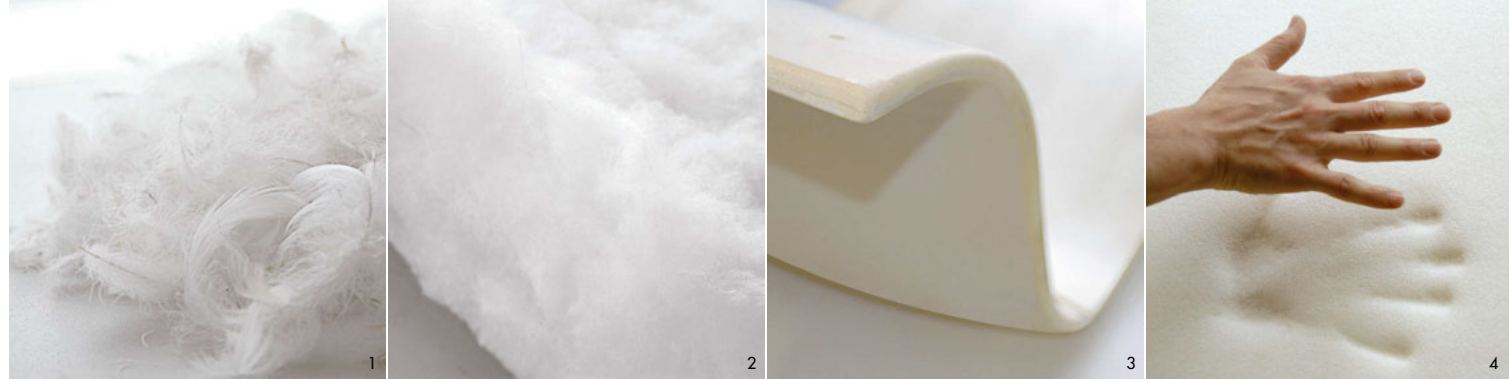
**polsterungen**

*Zeichnen sich durch Weichheit, Atmungsaktivität und Zuverlässigkeit aus  
Materialien höchster Qualität mit umweltfreundlichen Eigenschaften*

**acolchados**

*Caracterizados por suavidad, transpirabilidad y fiabilidad  
Materiales de alta calidad respetuosos del medio ambiente*

# 3.3



1 piuma  
down  
plumes  
daune  
pluma

2 dacron  
dacron  
dacron  
dacron  
dacron

3 poliuretano schiumato  
foamed polyurethane  
mousse de polyuréthane  
purkalschaum  
espuma de poliuretano

4 poliuretano espanso mind  
mind expanded polyurethane  
polyuréthane expansé mind  
purschaumstoff mind  
espuma de poliuretano mind

**imbottitura** \_Le caratteristiche principali di un imbottitura di una poltrona, divano o letto, sono: morbidezza, riguarda la capacità di sostenere e distribuire il peso del corpo in modo adeguato; traspirabilità, permette la dispersione del calore e dell'umidità del corpo umano generando una piacevole sensazione di benessere; affidabilità, indica la durata nel tempo delle prestazioni elastiche dei materiali. A tutto ciò si aggiunge l'aspetto ecologico: la salvaguardia dell'ambiente è una necessità imprescindibile. I materiali utilizzati sono: il poliuretano, la piuma e l'ovatta.

Il poliuretano è il risultato di una reazione chimica di polimerizzazione combinata a una reazione fisica di espansione; il composto base aumenta notevolmente il proprio volume e si solidifica in una struttura a celle, la cui densità e morbidezza possono variare, si suddivide in: poliuretano espanso; poliuretano espanso MIND e poliuretano schiumato. Il poliuretano espanso ha una struttura che ricorda il nido d'ape ed è prodotto in grossi blocchi; per il suo utilizzo deve essere opportunamente tagliato. Le variabili qualitative sono la densità (Kg/mc), la portanza (resistenza alla compressione) e la resilienza (capacità di ritornare nella posizione iniziale dopo lo schiacciamento). In particolare, per quanto riguarda la portanza, désirée identifica tre tipologie di poliuretano: portante (P); elastico (E) e morbido (M). Sottoposte all'azione di uno stesso carico, i tre materiali della stessa densità, evidenziano uno schiacciamento diverso. La scelta di uno dei tre poliuretani è legata a esigenze di tipo progettuale. Il poliuretano espanso MIND, è un materiale viscoelastico. Trova le prime applicazioni in campo sanitario ed in prodotti come guanciali, materassi, ecc. Caratteristica essenziale del prodotto è quella di adattarsi alla forma del corpo, favorendo un comfort totale ed una piacevole morbidezza ed avere un perfetto ritorno elastico anche dopo prolungate

sollecitazioni. Il poliuretano schiumato, adatto per ottenere forme più complesse e precise nei dettagli, è ottenuto per iniezione di una schiuma poliuretanica in uno stampo. Le sue caratteristiche di uniformità di forme e densità, di perfetto ancoraggio con la struttura e di buona resistenza all'invecchiamento, fanno dello schiumato un materiale ad alto standard di qualità. Tutti i poliuretani utilizzati dalla désirée, non contengono sostanze dannose per l'ambiente e per lo strato di ozono, come CFC e solventi clorurati. La piuma come la lana, è un "flame retardant" naturale e cioè refrattaria alla fiamma, inoltre è antistatica ed ecologica. Prima del suo utilizzo viene depolverizzata, lavata, centrifugata e sterilizzata. Le piume utilizzate sono d'oca e d'anitra: la prima garantisce maggiore elasticità e resistenza; la seconda maggiore comprimibilità. L'ovatta è un materiale composto da fibra di poliestere a sezione cava, cioè vuota all'interno; soffice e leggera, contribuisce a dare un tocco in più di volume e morbidezza. L'ovatta in Dacron®, marchio commerciale Du Pont della fibra in poliestere, è prodotta al 100% con polimero vergine, garantendo alti standard qualitativi. E' molto impiegata con la piuma o il poliuretano espanso per i cuscini, o per l'imbottitura della struttura.

**padding** \_The main features of padding for an armchair, sofa or bed are: softness, which concerns the ability to adequately support and distribute body weight; breathability, for heat and humidity dispersion from the human body and for a pleasurable sensation of wellbeing; and reliability, which indicates the performance of elastic materials over the years. The ecological aspect must be added to all this: protecting the environment is a fundamental requirement. The materials used are: polyurethane, down and wadding. Polyurethane is created from the chemical reaction of polymerization combined with the physical reaction of expansion.

The basic compound considerably increases in volume and solidifies into a cellular structure, with varying density and softness. It is divided into: expanded polyurethane, MIND expanded polyurethane and foamed polyurethane. Foamed polyurethane has a structure that recalls honeycomb and is produced in large blocks. It needs to be cut to size for use. Its different qualities include: its density (kg/m3), its firmness (resistance to compression) and its resilience (ability to return to its initial position after being compressed). With regard to firmness, désirée particularly identifies three types of polyurethane: firm (P), elastic (E) and soft (M). Subject to the action of the same load, the three materials in the same density show different degrees of compression. The choice of one of three types of polyurethane depends on design requirements. MIND expanded polyurethane is a viscoelastic material. It is mainly used in the sanitary sector and for products such as pillows, mattresses, etc. The fundamental feature of this product is that it adapts to body shape, producing total comfort and pleasurable softness, with perfect elastic return even after continuous stress. Foamed polyurethane, suitable for producing complex shapes with specific details, is obtained by injecting polyurethane foam into a mould. With its uniform shape and density, perfect anchorage with any structure and good resistance to wear and tear, foamed polyurethane is a top-quality material. The types of polyurethane used by désirée are free from substances that might harm the environment or the ozone layer, such as CFCs and chloride solvents. Down is like wool; it is naturally flame-retardant, antistatic and eco-friendly. Before used, it is dedusted, washed, spun and sterilized. The down used is goose down and duck down. The former guarantees increased elasticity and resistance, the latter, increased compressibility. Wadding is a material comprising polyester fibre with a hollow section, that is, with a gap inside. It is soft and light, and adds extra

volume and softness. Dacron® wadding, the Du Pont commercial brand of polyester fibre, is produced with 100% pure polymer, guaranteeing high quality standards. **rembourrages** \_Les caractéristiques principales du rembourrage d'un fauteuil, d'un canapé ou d'un lit sont les suivantes: le moelleux consistant dans la capacité de soutenir et de distribuer le poids du corps de façon appropriée; la respirabilité permettant la dispersion de la chaleur et de l'humidité du corps humain tout en générant une agréable sensation de bien-être; la fiabilité indiquant la durée dans le temps des prestations élastiques des matériaux. À tout ceci il faut ajouter l'aspect écologique: la sauvegarde de l'environnement est une nécessité impérative. Les matériaux utilisés sont les suivants: le polyuréthane, les plumes et la ouate. Le polyuréthane est le résultat d'une réaction chimique de polymérisation combinée à une réaction physique d'expansion; la composition de base augmente remarquablement de volume et se solidifie dans une structure à cellules dont la densité et la souplesse peuvent varier. Les différents types de polyuréthane sont: le polyuréthane expansé, le polyuréthane expansé MIND et la mousse de polyuréthane. Le polyuréthane expansé a une structure qui rappelle le nid d'abeilles et on le produit sous forme de gros blocs; pour l'utiliser il faudra donc le couper. Les caractéristiques de qualité sont les suivantes: la densité (Kg/m3), la portance (résistance au tassement) et la résilience (capacité de reprendre la position d'origine après l'aplatissement). Notamment, en ce qui concerne la portance, la société Désirée fait une distinction entre trois types de polyuréthane: portant (P), élastique (E) et moelleux (M). Si on les soumet à la même charge, les trois matériaux de même densité affichent un aplatissement différent. On choisira parmi les trois types de

# 3.3

polyuréthane en fonction des exigences du projet.

Le polyuréthane expansé MIND est un matériau visco-élastique. Il a été employé tout d'abord dans le secteur des sanitaires et pour des produits comme les oreillers, les matelas, etc. La caractéristique principale de ce produit est sa capacité de s'adapter aux formes du corps humain, favorisant ainsi un confort total et un moelleux agréable; de plus il a un retour élastique parfait même après des sollicitations prolongées. La mousse de polyuréthane, adaptée pour obtenir des formes plus complexes et précises de façon détaillée, est produite en injectant de la mousse de polyuréthane dans un moule. Ses caractéristiques sont les suivantes: uniformité de forme et de densité, ancrage parfait à la structure, bonne résistance au vieillissement. Et c'est grâce à celles-ci que la mousse de polyuréthane est un matériau ayant un haut standard de qualité. Tous les polyuréthanes utilisés par la société Désirée ne contiennent pas de substances, comme les CFC ou les solvants de chlorure, qui sont nuisibles à l'environnement et à la couche d'ozone. La plume tout comme la laine est un matériau « flame retardant » naturel, c'est-à-dire réfractaire aux flammes; de plus elle est anti-statique et écologique. Avant d'être utilisées, les plumes sont dépoussiérées, lavées, centrifugées et stérilisées. On utilise deux types de plumes: les plumes d'oie et les plumes de canard. Le premier type de plumes garantit une majeure élasticité et résistance, le deuxième type une majeure compressibilité. La ouate est un matériau composé de fibres polyester à section creuse c'est à dire vides à l'intérieur; moelleuse et légère elle contribue à améliorer encore davantage le volume et le moelleux. La ouate en Dacron®, marque commerciale Du Pont de la fibre polyester, est 100%

fabriquée avec du polymère vierge, garantissant ainsi de hauts standards de qualité.

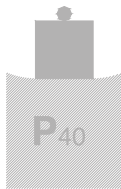
**polsterungen** Zu den Hauptmerkmalen der Polsterung eines Sessels, Sofas oder eines Betts zählen: Weichheit bezieht sich auf die Fähigkeit, das Gewicht des Körpers auf angemessene Weise zu stützen und zu verteilen; Atmungsaktivität – diese ermöglicht die Verflüchtigung der Wärme und Feuchtigkeit des menschlichen Körpers und sorgt für ein behagliches Wohlbefinden; Zuverlässigkeit zeigt die Langlebigkeit der elastischen Fähigkeiten der Materialien an. Zu all diesen Punkten kommt noch der umweltfreundliche Aspekt hinzu: Umweltschutz ist eine unabdingbare Voraussetzung. Die eingesetzten Materialien sind: Polyurethan, Daune und Watte. Polyurethan ist das Ergebnis eines chemischen Polymerisierungsvorgangs in Kombination mit einer physischen Ausdehnungsreaktion. Das Ausgangsgemisch erhöht auf eindrucksvolle Weise sein Volumen und verfestigt sich zu einer Zellstruktur, deren Dichte und Weichheit variieren kann. Das Material unterteilt sich in: PUR-Schaumstoff, PUR-Schaumstoff MIND und PUR-Kaltschaum. PUR-Schaumstoff hat einen Aufbau, der an Honigwaben erinnert, und wird in großen Blöcken hergestellt; vor seiner Verwendung muss er passend zugeschnitten werden. Zu den qualitativen Variablen zählen die Dichte (Kg/m<sup>3</sup>), die Tragfähigkeit (Druckwiderstand) und die Kerbschlagzähigkeit (die Fähigkeit, nach dem Zusammenpressen in die Ausgangsposition zurückzukehren). Hinsichtlich der Tragfähigkeit unterscheidet Désirée drei verschiedenen Polyurethanarten: stützend (P); elastisch (E) und weich (M). Werden diese drei Materialien mit derselben Dichte derselben Belastung ausgesetzt, so ergibt sich ein unterschiedliches Druckverhalten. Die Auswahl einer der drei Polyurethanarten ist also eng mit den planungstechnischen Vorgaben verbunden. Der PUR-Schaumstoff MIND ist ein viskoelastisches Material. Es wird hauptsächlich im



# 3.3

Sanitätsbereich und für Produkte wie Kopfkissen, Matratzen, etc. eingesetzt. Ein grundlegendes Merkmal des Produkts ist seine Anpassungsfähigkeit an die Körperform, wodurch höchster Komfort und angenehme Weichheit geboten wird. Außerdem garantiert das Material auch bei langer Beanspruchung eine perfekte Rückstellung nach Verformung. PUR-Kaltschaum wird durch das Einspritzen von Polyurethanschaum in eine Form gewonnen und ermöglicht die Herstellung von komplexeren und detaillierteren Formen. Die positiven Eigenschaften wie Gleichmäßigkeit bei Form und Dichte, perfekte Verbindung mit dem Unterbau und hohe Beständigkeit gegen altersbedingten Verschleiß machen den PUR-Kaltschaum zu einem Material mit hohem Qualitätsstandard. Alle von Désirée eingesetzten Polyurethane enthalten keine Substanzen, die die Umwelt und die Ozonschicht schädigen könnten, wie zum Beispiel FCKW und chlorierte Lösungsmittel. Die Daune ist wie die Wolle von Natur aus „Flame retardant“, d.h. schwer brennbar. Außerdem ist sie antistatisch und umweltfreundlich. Vor der Verwendung wird die Daune entstaubt, gewaschen, geschleudert und sterilisiert. Es werden Gänse und Entendaunen eingesetzt. Die Ersteren garantieren höhere Elastizität und Widerstandskraft; die Zweiteren eine höhere Dichte. Watte ist ein aus Polyesterfasern mit hohlem Querschnitt (d.h. innen leeren Fasern) bestehendes Verbundmaterial. Ihre leichte und anschmiegsame Form verleiht zusätzliches Volumen und Weichheit. Die Dacron®-Watte,

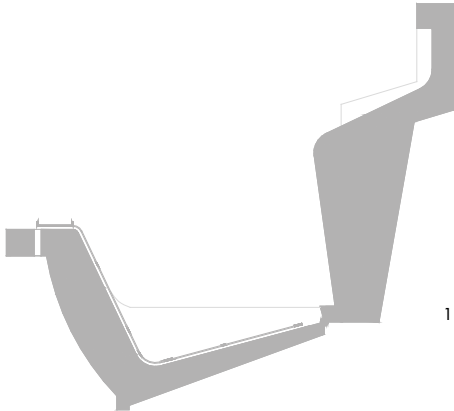
schacciamento in funzione della diversa portanza  
P=portante E=elastico M=morbido  
compression according to different firmness  
P=firm E=elastic M=soft  
aplatissement en fonction du type de portance  
P=portante E=élastique M=moelleux  
zusammenpressen unter berücksichtigung der jeweiligen tragfähigkeit  
P=stützend E=elastisch M=weich  
aplastamiento en función de la distinta firmeza  
P=firme E=elástico M=blando



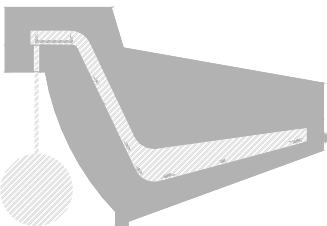
eine Handelsmarke aus Polyesterfasern von Du Pont, besteht zu 100% aus reinem Polymer und garantiert einen hohen qualitativen Standard.

**acolchados** Las principales características del acolchado de una butaca, un sofá o una cama, son: suavidad, relativa a la capacidad de sostener y distribuir el peso del cuerpo de forma adecuada; transpirabilidad, permite la dispersión del calor y de la humedad del cuerpo humano produciendo una agradable sensación de bienestar; fiabilidad, indica la durabilidad en el tiempo de las prestaciones elásticas de los materiales. A todo esto hay que añadir el aspecto ecológico: la salvaguardia del medio ambiente es algo imprescindible. Los materiales utilizados son: el poliuretano, la pluma y la guata. El poliuretano es el resultado de una reacción química de polimerización combinada con una reacción física de expansión; el compuesto básico aumenta notablemente su volumen y se solidifica en una estructura de celdas, cuya densidad y suavidad pueden variar, se subdivide en: espuma de poliuretano; espuma de poliuretano MIND y poliuretano inyectado. La espuma de poliuretano tiene una estructura en nido de abeja y se produce en grandes bloques; para poderlo utilizar se lo debe recortar oportunamente. Sus variables cualitativas son la densidad (Kg/m3), la firmeza (resistencia a la compresión) y la flexibilidad (capacidad de volver a la posición inicial después del aplastamiento). En especial, por lo que concierne a la firmeza, Désirée identifica tres clases de poliuretano: firme (P); elástico (E) y blando (M). Sometidos a la acción de una misma carga, los tres materiales de la misma densidad demuestran un distinto aplastamiento. La elección

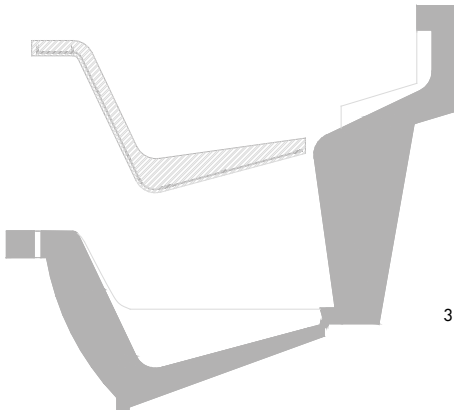
de uno de los tres poliuretanos es en función de las exigencias del proyecto. La espuma de poliuretano MIND, es un material visco-elástico. Sus principales aplicaciones son en campo sanitario y en productos tales como almohadas, colchones, etc. La característica esencial de este producto es la de adaptarse a la forma del cuerpo, favoreciendo un confort total y una agradable suavidad y recuperar perfectamente su forma incluso tras unos esfuerzos prolongados. El poliuretano inyectado, apto para obtener formas más complejas y precisas en los pormenores, se consigue por inyección de espuma de poliuretano en un molde. Sus características de uniformidad de formas y densidad, de perfecto anclaje a la estructura y de buena resistencia al envejecimiento, hacen del inyectado un material con alto estándar de calidad. Todos los poliuretanos que Désirée utiliza son libres de sustancias perjudiciales para el medio ambiente y la capa de ozono, tales como CFCs y disolventes clorurados. La pluma, igual que la lana, es un “flame retardant” natural o sea que es refractaria a la llama, además de antiestática y ecológica. Antes de utilizarla es desempolvada, lavada, centrifugada y esterilizada. Las plumas empleadas son: de ganso y de pato: la primera garantiza más elasticidad y resistencia, la segunda mejor compresibilidad. La guata es un material formado por fibra de poliéster hueca, o sea vacía en su interior; suave y ligera, contribuye a dar un toque más de volumen y suavidad. La guata en dacrón®, marca comercial Du Pont de la fibra en poliéster, se produce al 100% con polímero virgen, garantizando unos altos estándares cualitativos.



1



2



3

**fasi costruttive modello schiumato**  
construction stages for the foamed model  
étapes de fabrication du modèle en mousse  
herstellungsphasen eines modells aus purkaltschaum  
fases constructivas modelo de espuma

**1 inserimento struttura in metallo nello stampo**  
the metal structure is inserted in the mould  
mise en place de la structure en métal dans le moule  
versenken der metallstruktur in der form  
incorporación de estructura en metal al molde

**2 iniezione schiuma poliuretánica**  
polyurethane foam is injected  
injection de la mousse de polyuréthane  
einspritzen des polyurethanschaums  
inyección de espuma de poliuretano

**3 estrazione elemento stampato**  
the moulded element is removed  
extraction de l'élément en mousse  
entnahme des gepressten elements  
extracción del elemento modelado

**In piuma e poliuretano per diverse esigenze di comfort**  
**Etichetta oro assopiuma garantisce elevati standard di qualità**

***cushions***

*In down and polyurethane for various requirements of comfort  
The Oro Assopiuma label guarantees high quality standards*

***coussins***

*En plumes et en polyuréthane pour répondre à différentes exigences de confort  
L'étiquette ORO ASSOPIUMA garantit de hauts standards de qualité.*

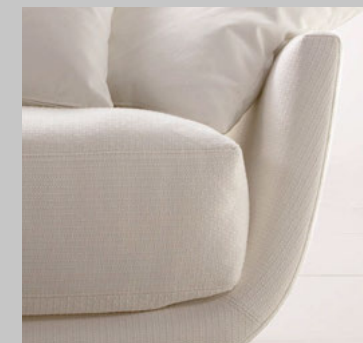
***kissen***

*Aus Daune und Polyurethan für unterschiedliche Komfortansprüche  
Das goldene "Assopiuma"-Etikett garantiert hohe Qualitätsstandards*

***cojines***

*En pluma y poliuretano para diferentes exigencias de confort  
Etiqueta de oro de Assopiuma garantizando unos elevados estándares de calidad*

cuscini





# 3.4

Il cuscino presenta un determinato comfort, elasticità e morbidezza in relazione al modello, alla tipologia di prodotto e all'imbottitura di sedile o schienale. I materiali più utilizzati per le imbottiture dei cuscini sono: piuma; fibra di poliestere e poliuretano espanso. Il poliuretano espanso, rappresenta il cuore e la portanza del cuscino fornendo un comfort "duro" ed un aspetto più composto. La piuma e la fibra in poliestere forniscono un utilizzo "morbido" ed un aspetto più informale. I nostri cuscini in piuma presentano l'etichetta standard ASSOPIUMA e ORO ASSOPIUMA, quest'ultima in particolare, a garanzia dei più elevati standards di qualità della piuma, del tessuto di confezionamento, dei processi produttivi e della conformità alle norme di settore nazionali ed internazionali. All'interno del cuscino, è presente una suddivisione in scomparti, in modo da garantire omogeneità e compostezza della piuma; il tessuto dell'involucro è traspirante e a tenuta di piuma.

I cuscini, con l'uso e nel tempo, hanno una lieve perdita di spessore, variabile a seconda del carico, della densità e della portanza del materiale. La perdita di spessore può arrivare fino al 10-15% circa.

*cushion* A cushion offers specific comfort, elasticity and softness according to the model, the product type and the seat and back padding. The most widely used materials for padding cushions are down, polyester fibre and expanded polyurethane. Expanded polyurethane is for the core and firmness of the cushion, providing "firm" comfort and a more compact aspect. Down and polyester fibre provide "soft" comfort and a more informal aspect. Our down cushions have a label displaying ASSOPIUMA and ORO ASSOPIUMA standards, with emphasis

on the latter to guarantee the highest quality standards for the down, the fabric used, production processes and compliance with the Italian and international norms. Inside, the cushion is divided into compartments to guarantee uniform and compact down. The fabric of the external wrap is transpiring and downproof. With wear and tear over the years, the cushions slightly reduce in thickness, which varies according to load, density and the firmness of the material. Thickness may be reduced by up to approximately 10-15%.

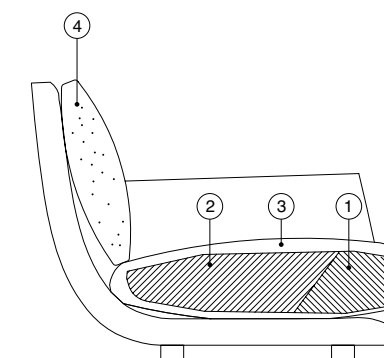
*cousins* Le coussin présente certaines caractéristiques de confort, d'élasticité et de moelleux en fonction du modèle, du type de produit et du rembourrage de l'assise et du dossier. Les matériaux les plus utilisés pour le rembourrage des coussins sont les suivants: plumes, fibres polyester et polyuréthane expansé. Le polyuréthane expansé représente le cœur et la portance du coussin, fournissant un confort « dur » et un aspect plus ordonné. Les plumes et les fibres polyester fournissent un caractère « moelleux » et un aspect plus informel. Nos coussins en plumes affichent une étiquette standard ASSOPIUMA et ORO ASSOPIUMA. Cette dernière notamment garantit les standards de qualité les plus élevés des plumes, du tissu de confection, des processus de production et de la conformité aux normes nationales et internationales du secteur.

L'intérieur du coussin est divisé en compartiments de façon à garantir une bonne homogénéité et une bonne tenue des plumes; le tissu du revêtement est respirant et ne laisse pas passer les plumes. À cause de l'usage et du temps, les coussins diminuent légèrement d'épaisseur, de façon variable en fonction de la charge, de la densité et de la portance du matériau. La diminution d'épaisseur peut atteindre environ 10-15%.

*kissen* Je nach Modell, dem Produkttyp und der Polsterung der Sitzflächen und Rückenlehnen bieten das Kissen ein bestimmtes Maß an Komfort, Elastizität und Weichheit. Die bei der Polsterung der Kissen am häufigsten eingesetzten Materialien sind: Daune; Polyesterfaser und PUR-Schaumstoff. Der PUR-Schaumstoff stellt den Kern und die Tragfähigkeit des Kissens dar und liefert "harten" Sitzkomfort und ein kompakteres Aussehen. Die Daune und die Polyesterfaser schenken dem Produkt „Weichheit“ und einen zwangloseren Look. Alle unser Kissen aus Daune sind mit dem Standardetikett ASSOPIUMA und ASSOPIUMA GOLD ausgestattet, wobei besonders Letzteres die höchsten Qualitätsstandards der Daune, des Hüllenmaterials, der Herstellungsprozesse sowie die Übereinstimmung mit den nationalen und internationalen Branchenbestimmungen garantiert. Das Innere der Kissen ist mehrfach unterteilt, wodurch die Gleichmäßigkeit und der Zusammenhalt der Daune gewährleistet werden. Das Material der Hülle besteht aus luftdurchlässigem und daunenbeständigem Gewebe. Im Laufe der Zeit können die Kissen je nach Belastung und der Dichte und Tragfähigkeit des Materials etwas von ihrer Stärke verlieren. Dieser Verlust kann bis zirka 10-15 % betragen.

*cojines* cojín presenta un grado de confort, elasticidad y suavidad en función del modelo, la clase de producto y el acolchado de asiento o respaldo. Los materiales más empleados para el acolchado de los cojines son: piuma; fibra de poliéster y espuma de poliuretano. La espuma de poliuretano es el corazón del cojín al que aporta firmeza, proporcionando un confort "duro" y un aspecto más arreglado. La pluma y la fibra de poliéster proporcionan un uso "mullido" y un aspecto más informal. Nuestros cojines en pluma

llevan la etiqueta estándar ASSOPIUMA y ORO ASSOPIUMA, ésta última en especial, a garantía de los más elevados estándares de calidad de la pluma, de la tela del revestimiento, de los procesos productivos y de la conformidad a las normas nacionales e internacionales del sector. El interior del cojín está subdividido en compartimentos, a fin de garantizar homogeneidad y arreglo de la pluma; la tela de la funda protectora es transpirable y antipluma. Los cojines, con el uso y en el tiempo, sufren una ligera pérdida de espesor, variable en función de la carga, de la densidad y de la firmeza del material. La pérdida de espesor puede alcanzar hasta el 10-15% aproximadamente.



#### Cuscino sedile

- 1 poliuretano espanso P 40
- 2 poliuretano espanso M 35
- 3 piuma raccolta in una sacca di tela antipluma a vari scomparti

#### Cuscino schienale

- 4 piuma e fibra poliestere raccolta in una sacca di tela antipluma a vari scomparti

#### Seat cushions

- 1 foamed polyurethane P 40
- 2 foamed polyurethane M 35
- 3 feathers contained in a feather-proof multi-pocket fabric cover

#### Back cushions

- 4 feathers and polyester fibre contained in a feather-proof multi-pocket fabric cover



meccanismi

**Rispondono a diverse esigenze di relax**  
**Affidabilità garantita da test o prove certificate**

***mechanisms***

*Meeting various relaxation requirements*  
*Reliability guaranteed with certified tests or controls*

***mécanismes***

*Ils répondent à différentes exigences de relax*  
*Fiabilité garantie par des tests ou des essais certifiés*

***Mechanismen***

*Erfüllen unterschiedliche Entspannungsbedürfnisse*  
*Die zuverlässigkeit wird durch zertifizierte tests oder prüfungen gewährleistet*

***mecanismos***

*Satisfacen las diferentes exigencias de relax*  
*Fiabilidad garantizada por tests o pruebas certificadas*

**I rapporti di prova sono stati rilasciati dal CATAS**

*Test reports have been issued by CATAS*  
*Les rapports sur les essais ont été délivrés par l'institut CATAS*  
*Die Prüfberichte wurden von CATAS ausgestellt*  
*Las relaciones de prueba son expedidas por CATAS*



**Centro ricerca-sviluppo laboratorio prove settore legno-arredo**

**5455** materiali

## A large, modern, light-colored modular sofa with a low, boxy design, featuring thick cushions and a dark, reflective floor. The sofa is composed of several rectangular sections arranged in a U-shape. The floor is highly reflective, showing the sofa's form. In the background, there is a dark, curved chair and a glass partition.



**Varie forme e materiali**  
**Denominazioni diverse a seconda della forma**

**feet**

*A variety of shapes and materials  
A different name according to shape*

**pieds**

*Des formes et des matériaux variés  
Des dénominations différentes en fonction de la forme*

**füße**

*Verschiedene Formen und Materialien  
Je nach Form unterschiedliche Bezeichnungen*

**patas**

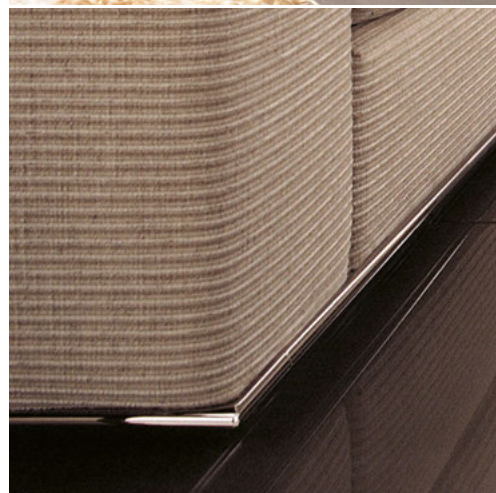
*Varias formas y materiales  
Denominaciones distintas en función de la forma*

**piedini**





# 3.6



**piedini.** I piedini possono essere a vista o nascosti, di serie o optional. Quelli a vista, si presentano in varie forme e materiali: acciaio, alluminio, metallo, nelle finiture satinato, spazzolato, cromato, nichelato o verniciato; legno massello o impiallacciato; polipropilene. Il piedino può avere denominazioni diverse a seconda della forma e della tipologia di prodotto su cui è utilizzato. Generalmente parliamo di piedino, riferendoci ad un elemento di sostegno del prodotto di modeste dimensioni; parliamo di gamba quando l'altezza è la dimensione prevalente; infine base o basamento quando le dimensioni sono notevoli o addirittura seguono il contorno del prodotto.

**feet** Feet can be visible or concealed, standard or optional. The visible ones are available in a variety of shapes and materials: steel, aluminium, metal, with satin, brushed, chrome, nickel or lacquered finish, solid wood or veneer, and polypropylene. Feet can be called by different names depending on the shape and type of product they are to be used with. The term "foot" is normally used for a supporting element for the product of limited dimensions. We use the term "leg" when height is the most important dimension, while "base" or "base support" are used when the dimensions are considerable or even follow the contour of the product.

**pieds** Les pieds peuvent être visibles ou cachés, standard ou en option. Les pieds visibles sont disponibles en différentes formes et en différents matériaux: acier, aluminium, métal, finition satiné, brossé, nickelé ou laqué ; ou bien en bois massif ou plaqué bois, ou encore en polypropylène. Les pieds peuvent avoir des dénominations différentes selon la forme qu'ils ont et selon le type de produit sur lequel on les utilise. En général, lorsque l'on parle de petit pied

on entend un élément soutenant un produit de dimensions modestes; on appelle grand pied un pied d'une certaine hauteur; enfin on parle de piètement lorsque les dimensions de cet élément sont importantes ou lorsque cet élément est appliqué sur le pourtour du produit.

**füße** Die Füße sind sichtbar oder verdeckt montiert und können serienmäßig oder als Sonderausstattung geliefert werden. Die sichtbaren Füße besitzen verschiedene Formen und Materialien: Edelstahl, Aluminium, Metall in den Ausführungen satiniert, gebürstet, verchromt, vernickelt oder lackiert; massives oder furniertes Holz, Polypropylen. Je nach Form des Fußes und dem Produkttyp, an dem er eingesetzt wird, werden verschiedene Bezeichnungen verwendet. Normalerweise sprechen wir von Fuß, wenn wir ein Stützelement von bescheidener Größe meinen. Wenn der Fuß eine besondere Höhe aufweist, wird dieser als Bein bezeichnet. Der Ausdruck Grundgestell oder Sockel schließlich bezeichnet ein Stützelement von beachtlichem Ausmaß, dessen Umfang sogar das ganze Produkt umschließen kann.

**patas** Las patas pueden ser vistas u ocultas, de serie u opcionales. Las vistas tienen varias formas y materiales: acero, aluminio, metal con acabado satinado, cepillado, cromado, niquelado o pintado; madera maciza o chapada; polipropileno. La pata puede tener distintas denominaciones en función de la forma y de la tipología de producto al que se vaya a aplicar. Generalmente hablamos de pie refiriéndonos a un elemento de soporte del producto de tamaño contenido; hablamos de pata cuando el alto es la medida preminente; finalmente de base cuando las medidas son considerables o hasta siguen el contorno del producto.



tessuto

**Esclusivi forniti da aziende leader**  
**La qualità dipende dalle caratteristiche della fibra**

***fabric***

*Exclusive fabrics supplied by leading companies*  
*Quality depends on the characteristics of the fibre*

***tissu***

*Des tissus exclusifs fournis par des sociétés leader*  
*La qualité dépend des caractéristiques de la fibre*

***stoffe***

*Exklusive Materialien von marktführenden Textilunternehmen*  
*Die Qualität hängt von den Fasereigenschaften ab*

***telas***

*Exclusivas suministradas por empresas líder*  
*La calidad depende de las características de la fibra*

# 3.

**tessuto** La collezione tessuti désirée, fornita dalle più qualificate aziende presenti sul mercato, comprende prodotti innovativi ed esclusivi che variano da tessuti tipo tele (armature semplici e compatte), jacquard (disegni ottenuti da fili colorati), bouclé (filati a riccioli), mano pesca (mano vellutata simile alla buccia di pesca), ciniglia (taglio di un filo in piccoli fiocchetti e caratterizzati da un verso del pelo), velluti (pelo di variabile densità ed altezza), ecc.. In particolare il verso del pelo nei tessuti in ciniglia determina degli effetti cangianti simile a quello dei velluti, infatti vengono anche definiti “falsi velluti”. La struttura di un tessuto detta armatura, è data dall’incrocio tra i fili in ordito (disposti in direzione della lunghezza del rolo del tessuto) e i fili in trama (disposti in direzione della larghezza del rolo del tessuto). I filati, vengono scelti in base ad aspetti estetici, tecnici (resistenza, elasticità, ecc.) e fisiologici (permeabilità all’aria, ecc.). Le caratteristiche dei prodotti tessili sono determinate essenzialmente dalla natura, qualità, quantità della fibra e relativi trattamenti. La fibra può essere di origine naturale (lana, seta, cotone, lino, canapa, ecc.), artificiale (viscosa, acetato, ecc.) o sintetica (poliestere, acriliche, ecc.). Le fibre di origine naturale e artificiale, con l’uso, tendono ad avere un modesto allungamento. Inoltre le prime, con particolare evidenza per il lino, presentano fiammature ed irregolarità a testimonianza della caratteristica naturale del materiale. Il tessuto, prima del suo utilizzo, viene sottoposto all’operazione di finissaggio finale comprendente l’insieme di processi chimici, meccanici o chimico-meccanici (smerigliatura, restringimento, antimacchia, ecc.) al fine di renderlo adatto alla finalità richiesta (grado di morbidezza o tipo di manutenzione). I tessuti sono conformi ai requisiti di affidabilità

stabiliti dalla norma UNI per i rivestimenti dei mobili imbottiti ed agli standard qualitativi definiti dall’azienda. I requisiti più importanti che determinano la qualità di un tessuto sono la resistenza all’abrasione, alla luce ed al pilling. La prova di abrasione crea una simulazione di usura del tessuto utilizzando il metodo Martindale e l’unità di misura in giri, il campione viene sottoposto alla rotazione ellittica di un dischetto di metallo, sulla cui superficie viene montato un tessuto in lana fino alla rottura di almeno due fili. La solidità del colore alla luce è effettuata sottoponendo campioni di tessuto ad una sorgente di luce artificiale e viene misurata attraverso la scala dei blu da 1 a 8. Nel pilling, viene valutata la formazione di palline sulla superficie del campione di tessuto sottoposto all’azione di sfregamento da parte di un dischetto metallico su cui è stato montato lo stesso tessuto.

**fabric** *The désirée fabric collection, supplied by the most specialized companies on the market, includes innovative and exclusive products with fabrics such as canvas (simple or compact framework), jacquard (patterns achieved with coloured threads), bouclé (curly yarns), “peach-effect” (a velvety feel similar to peach skin), chenille (thread cut into small flakes and featuring a nap in one direction), velvets (nap in different densities and heights), etc. In particular, the direction of the nap in chenille fabrics produces its changing effects that are similar to velvet. In fact, they are often called “false velvets”. The structure of a fabric, called the “weave”, is the result of interlaced warp threads (positioned in the direction of the length of the roll of fabric) and weft threads (positioned in the direction of the width of the roll of fabric). The yarns are chosen according to aesthetic, technical (resistance, elasticity, etc.) and physiological qualities (windproof, etc.).*

*The characteristics of textile products are generally determined by the nature, quality and quantity of the fibre and related treatments. Fibre may be of natural origin (wool, silk, cotton, linen, hemp, etc.), artificial (viscose, acetate, etc.) or synthetic (polyester, acrylic, etc.). With wear and tear, fibres of natural and artificial origin tend to stretch slightly. Moreover, the former, particularly linen, have slubs and irregularities that testify the natural characteristics of the material. Before it is used, fabric undergoes a final finishing process, which includes chemical, mechanical or chemical-mechanical processes (sanding, shrinking, stain-proofing, etc.) to make it suitable for the required purposes (degree of softness or type of maintenance). Fabrics comply with the reliability requisites prescribed by the UNI regulation for upholstery for upholstered furniture and with the quality standards established by Désirée. The most important requisites for the quality of a fabric are resistance to abrasion, light and pilling. The abrasion test involves simulating the wear and tear of the fabric using the Martindale method and measuring rotation. The sample is subject to elliptical rotation using a metal disk, with a wool fabric positioned on its surface until at least two threads break. Resistance to light is tested by subjecting the fabric samples to a source of artificial light, which is measured using the 1-8 blue scale. For the pilling test, the formation of small fuzzy balls is examined on the surface of the fabric sample subject to friction using a metal disk on which the same fabric has been positioned.*

**tissu** *La collection des tissus Désirée, fournie par les sociétés les plus qualifiées présentes sur le marché, comprend des produits innovateurs et exclusifs très variés; les différents types de tissu proposés sont les suivants: les toiles (armures simples et compactes), les jacquards (motifs obtenus avec les fils colorés),*

*les bouclés (fils avec des boucles), les tissus effet peau de pêche (au toucher velouté semblable à la peau de pêche), les chenilles (fils coupés en petites touffes et caractérisés par le sens de leur poil), les velours (poil ayant une densité et une hauteur variables), etc.. Sur les tissus en chenille notamment, c’est le sens du poil qui détermine les effets chatoyants du tissu, semblables à ceux du velours et c’est d’ailleurs pour cela qu’on les appelle également « les faux velours ». La structure d’un tissu, appelée armure, est obtenue en entrecroisant les fils de la chaîne (disposés dans le sens de la longueur du tissu) avec les fils de la trame (disposés dans le sens de la largeur du tissu). On choisit les filés en fonction de leurs caractéristiques esthétiques, techniques (résistance, élasticité, etc..) et physiologiques (perméabilité à l’air, etc..). Ces caractéristiques sont déterminées principalement par la nature, la qualité et*

|                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nome<br>Name                              | PUCA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Categoria<br>Category                     | F                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| H. pezza (cm)<br>Roll height (cm)         | 140                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Peso (gr/mtl)<br>Weight (gr/mtl)          | 996                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Abrasione (giri)<br>Abrasion (revolution) | 40.000                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Composizione<br>Composition               | 100%CO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Manutenzione<br>Maintenance               |      |
| Note<br>Notes                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

la quantité de la fibre et des traitements qu'elle a subi. La fibre peut être d'origine naturelle (laine, soie, coton, lin, chanvre, etc...), artificielle (viscose, acétate, etc...) ou synthétique (polyester, acrylique, etc...). Les fibres d'origine naturelle et artificielle, à la suite de l'usage du tissu, tendent à s'allonger de façon modeste. De plus, les fibres naturelles, notamment le lin, présente un effet flammé et irrégulier à cause de la caractéristique naturelle de ce matériau. Avant d'être utilisé, le tissu est soumis à une opération de finissage final comprenant un ensemble de processus chimiques, mécaniques ou chimico-mécaniques (polissage à l'émeri, rétrécissement, anti-taches, etc...) pour qu'il soit adapté aux finalités requises (degré de souplesse ou type d'entretien). Les tissus sont conformes aux critères de fiabilité indiqué dans la norme UNI dans le domaine des revêtements de modules rembourrés et aux standards de qualité définis par la société. Les critères les plus importants déterminant la qualité d'un tissu sont: la résistance à l'abrasion, à la lumière et au boulochage. Pour effectuer les essais de résistance à l'abrasion on simule l'usage du tissu en utilisant la méthode Martindale et l'unité de mesure adoptée sont les fours. L'échantillon est soumis à la rotation elliptique d'un disque en métal sur lequel on applique un tissu en laine jusqu'à ce qu'au moins deux fils cassent. Les essais de résistance des coloris à la lumière sont effectués en exposant des échantillons de tissu à une source de lumière artificielle; on effectue ensuite des relevés en utilisant l'échelle des bleus de 1 à 8. En ce qui concerne le boulochage, on examine la formation de petites boules sur la surface d'un échantillon appliqué sur un disque métallique effectuant une action de frottement.

Die Stoffkollektion von Désirée, die von den qualifiziertesten Textilproduzenten geliefert wird, umfasst innovative und exklusive Produkte wie Tuch (einfache und

kompakte Gewebekonstruktionen), Jacquard (das Webmuster entsteht durch bunte Fäden), Bouclé (gekräuselter Haargarn), „mano pesca“ (Stoff mit samtigem Griff, der an eine Pfirsichschale erinnert), Chenille (Bändchengarn mit im Strich aufgerichteten Flor), Samtstoffe (Flor mit verschiedener Dichte und Höhe), etc... Der Strich des Flors bestimmt besonders bei den Chenillestoffen die changierenden Farbeffekte, durch ihre Ähnlichkeit mit Samt werden sie daher auch als "falscher Samt" bezeichnet. Das als Gewebekonstruktion bezeichnete Webmuster eines Stoffes wird durch das Überkreuzen der Kettgarne (diese verlaufen über die Länge des Stoffballens) und der Schussgarne (diese verlaufen über die Breite des Stoffballens) hergestellt. Die Garne werden aufgrund ihres Aussehens sowie ihrer technischen (Widerstandsfähigkeit, Elastizität, etc.) und physiologischen Eigenschaften (Luftdurchlässigkeit, etc.) ausgewählt. Die Merkmale der Stoffprodukte hängen im Wesentlichen von der Natur, der Qualität und der Menge der Fasern und deren jeweilige Behandlung ab. Die Fasern können natürlicher (Wolle, Seide, Baumwolle, Leinen, Hanf, etc.), künstlicher (Viskose, Azetat, etc.) oder synthetischen (Polyester, Acryl, etc.) Herkunft sein. Die Fasern natürlicher oder künstlicher Herkunft neigen dazu, sich bei der Benutzung etwas in die Länge zu ziehen. Außerdem können Erstere, und hier vor allem Leinen, leichte Flammgarneffekte und Unregelmäßigkeiten aufweisen, die ein Beweis für den natürlichen Ursprung des Materials sind. Der Stoff wird vor seiner Verwendung einer abschließenden Feinbehandlung unterzogen, die aus chemischen, mechanischen oder chemisch-mechanischen Prozessen besteht (Abschleifen, Einlaufen des Materials, Antifleckenbehandlung, etc.), um das Material auf den gewünschten Verwendungszweck (Weichheitsgrad oder Art der Pflege) vorzubereiten. Die Stoffe entsprechen den von der UNI-Norm für Polstermöbelbezugsstoffe

festgesetzten Zuverlässigkeitsanforderungen sowie den vom Unternehmen festgelegten qualitativen Standards. Die wichtigsten Anforderungen bei der Bestimmung der Stoffqualität sind Scheuerfestigkeit, Lichtbeständigkeit sowie Beständigkeit gegen Pilling. Bei der Prüfung auf die Scheuerfestigkeit wird eine natürliche Abnutzung des Stoffs durch das Martindale-Verfahren und die jeweiligen Scheuertouren simuliert. Dabei wird das Stoffmuster solange den ellipsenförmigen Drehbewegungen einer mit Wollstoff bespannten Metallscheibe ausgesetzt, bis der Verschleiß von mindestens 2 Fäden herbeigeführt wurde. Beim Test der Farbbeständigkeit gegen Licht werden Stoffmuster einer künstlichen Lichtquelle ausgesetzt und die Veränderungen mit der Skala von 1 – 8 für blau gefärbte Gewebestränge verglichen. Beim Pilling wird die Bildung von Faserknötchen auf der Oberfläche des Stoffmusters bewertet, das dazu den Scheuerbewegungen einer Metallscheibe ausgesetzt wird, die mit demselben Stoff bezogen ist. **telas\_**La colección de telas Désirée, suministrada por las más cualificadas empresas del mercado, comprende productos novedosos y exclusivos que varían de telas tipo loneta (texturas simples y compactas), jacquard (dibujos obtenidos con hilos coloreados), bouclé (hilos con bucles), tela piel de melocotón (tacto aterciopelado similar a la piel del melocotón), chenilla (corte de un hilo en pequeños copos caracterizados por un sentido del pelo), terciopelos (pelo de densidad y longitud variable), etc. En especial el sentido del pelo en los tejidos de chenilla determina unos efectos cambiantes parecidos al terciopelo, de hecho también se definen "falsos terciopelos". La estructura de un tejido llamada textura es dada por el cruzamiento de los hilos de la urdimbre (dispuestos en dirección longitudinal de la bobina de tela) y los de la trama (dispuestos en dirección del ancho de la bobina de tela). Los hilados se eligen a base de aspectos

estéticos, técnicos (resistencia, elasticidad, etc.) y fisiológicos (permeabilidad al aire, etc.). Las características de los productos textiles son determinadas básicamente por la naturaleza, calidad, cantidad de la fibra y sus tratamientos. La fibra puede ser de origen natural (lana, seda, algodón, lino, cáñamo, etc.), artificial (viscosa, acetato, etc.) o sintética (poliéster, acrílico, etc.). Las fibras de origen natural y artificial, con el uso, tienden a alargarse ligeramente. Además las primeras, en especial el lino, presentan flameados e irregularidades que atestan la característica natural del material. El tejido, antes del uso, es sometido a la operación de acabado final que comprende el conjunto de procesos químicos, mecánicos o químico-mecánicos (lijado, encogimiento, tratamiento antimanchas, etc.) a fin de hacerlo apto para las finalidades requeridas (grado de suavidad o tipo de mantenimiento). Los tejidos son conformes a los requisitos de fiabilidad dispuestos por la norma UNI para los revestimientos de los muebles tapizados y a los estándares de calidad definidos por la empresa. Los requisitos más importantes que determinan la calidad de un tejido son la resistencia a la abrasión, a la luz y al pilling (pelusilla y bolitas). La prueba de abrasión crea una simulación de roce del tejido utilizando el método Martindale y la unidad de medida en ciclos, la muestra es sometida a la rotación elíptica de un disco de metal, sobre cuya superficie se pone un tejido de lana hasta la rotura de al menos dos hilos. La solidez del color a la luz se efectúa sometiendo unas muestras de tejido a un manantial de luz artificial y se mide mediante la escala de telas azules de 1 a 8. En el pilling se valora la formación de bolitas sobre la superficie de la muestra de tejido sometido al roce de un disco metálico sobre el que se ha puesto el mismo tejido.

**Provenienza, razza, sesso e peso sono elementi che determinano la qualità  
Il pieno fiore da il massimo comfort, il fiore corretto la maggior resistenza alle macchie**

**leather**

*Origin, breed, sex and weight are the elements that determine quality  
Full-grain leather provides maximum comfort, while corrected-grain leather provides greater resistance to stains*

**cuir**

*Provenance, race, sexe et poids: les éléments déterminant la qualité du cuir  
Un cuir pleine-fleur offre un confort maximum, un cuir fleur-correctée présente une majeure résistance aux taches.*

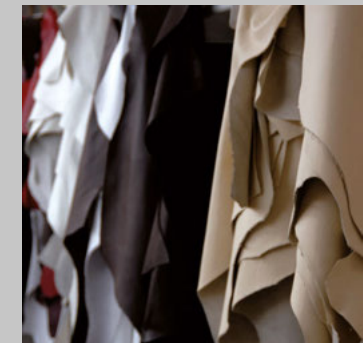
**leder**

*Herkunft, Rasse, Geschlecht und Gewicht sind die wichtigsten Qualitätsmerkmale  
Vollnarbiges Leder bietet höchsten Komfort, Nubukleder größere Fleckenresistenz*

**piel**

*Procedencia, raza, sexo y peso son los elementos que determinan su calidad  
La plena flor ofrece el máximo confort, la flor corregida la máxima resistencia a las manchas*

pelle





**pelle** La selezione effettuata da désirée, privilegia pelli bovine provenienti dai migliori pascoli, garantendo qualità estetica, morbidezza al tatto ed inalterabilità delle caratteristiche naturali. La provenienza (Europa, America, ecc.), la razza, il sesso ed il peso dell’animale, sono caratteristiche che influenzano il fiore, la morbidezza, la tonalità ed i segni della pelle. La pelle è un prodotto naturale, traspirante, non crea problemi di allergie, si adatta alla temperatura del corpo umano ed è facile da spolverare. Il lato più pregiato della pelle, quello superficiale del pelo, viene definito fiore. Si parla di “pieno fiore” quando lo strato è integro, a grana naturale, senza nessuna operazione di smerigliatura, presentando i segni di vita dell’animale (cicatrici, differenze di grana, rughe, ecc.), a testimonianza della qualità naturale della pelle. Il termine Anilina identifica la pelle “pieno fiore” che ha subito un processo di tintura, esclusivamente per immersione in bottale, con coloranti detti appunto aniline. In alcuni casi può essere rifinita con un sottile film trasparente. Si parla di “fiore corretto”, quando la pelle ha subito una lavorazione di smerigliatura (levigato con carte smeriglio). Vengono eseguite smerigliature più profonde, per pelli con grossi difetti superficiali, smerigliature più leggere, per pelli con minime imperfezioni, infine viene eseguito il processo di stampa. Le lavorazioni più importanti della pelle sono tre: la concia; la tintura e la rifinitura. La concia è l’operazione di stabilizzazione della fibra che impedisce la putrefazione e fa aumentare la resistenza, può essere minerale al cromo o vegetale ai tannini; la tintura, determina la morbidezza, la mano e la coloritura di base della pelle, quella passante identifica l’attraversamento del colore su tutta la sezione garantendo una maggiore tenuta del pigmento

nel tempo; la rifinitura, nobilita, migliora, protegge le pelli dagli agenti esterni e dall’uso attraverso una stesura di miscele di pigmenti, resine, polimeri o additivi vari. I trattamenti, sono necessari per garantire un buon livello di resistenza allo sfregamento, alla luce e alle normali operazioni di manutenzione. La pelle, prima di essere utilizzata, deve superare i test, secondo la norma UNI. **leather** *The leather selected by désirée is mainly cowhide from the best pastures, guaranteeing aesthetic quality, softness to the touch and longlasting natural characteristics. The origin (Europe, America, etc.), the breed, sex and weight of the animal are characteristics that influence the top-grain layer, the softness, the colour and the marks on the leather. Leather is a natural transpiring product that does not create allergy problems.*

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nome<br><i>Name</i>                    | <b>BUTER</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Categoria<br><i>Category</i>           | <b>Pelle Y</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Pelle<br><i>Leather</i>                | Bovina europea; ANILINA con grana naturale.<br><i>European cattle; ANILINE with natural grain.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Spessore (mm)<br><i>Thickness (mm)</i> | 1.3 - 1.5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Concia<br><i>Tanning</i>               | Al cromo<br><i>Chrome</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Tintura<br><i>Dyeing</i>               | Passante<br><i>Permeable</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Rifinitura<br><i>Finishing</i>         | Fissativo protettivo all'acqua<br><i>Water protective fixative</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Note<br><i>Notes</i>                   | Pelle Pieno fiore, effetto nuvolato.<br>Le pelli di prima qualità all'anilina, possono presentare lievi imperfezioni e un diverso grado di lucentezza e tonalità a garanzia della naturalità del prodotto.<br><i>Full grain leather, cloudy effect.</i><br><i>Top quality aniline leather can have slight imperfections and various degrees of shine and shades. All this is a guarantee of the naturalness of the product.</i> |

3.8

*It adapts to human body temperature and it is easy to dust. The most prestigious side of leather, the surface with hairs, is called the topgrain. It is called “full-grain” when the layer is intact, with its natural grain, when it has not undergone sanding treatment and shows signs of the life of the animal (scars, grain differences, wrinkles, etc.), testifying the natural quality of the leather. The term Aniline identifies “full-grain” leather, which has undergone a colouring process exclusively by immersion into a tanning drum, with aniline dyes. In some cases, it can be finished with a thin transparent film. The term “corrected-grain” is used when the leather has undergone a sanding process (smoothed with sandpaper). Deeper sanding is carried out for leather with large surface defects, while lighter sanding is for leather with only limited imperfections. An embossing process may follow this. There are three most important processes for leather: tanning, dyeing and finishing. Tanning is a process that stabilizes the fibre and prevents putrefaction, while increasing its resistance. It can be chrometanned or vegetable-tanned with tannins. Dyeing affects softness, the feel and the basic colour of the leather, while penetration dyeing involves passing the dye over the entire section, guaranteeing increased colourfastness over the years. Finishing, refines, improves and protects the leather from external agents. Before it is used, leather must pass tests that comply with UNI regulations.* **cuir** *La sélection effectuée par Désirée privilégie les cuirs bovins provenant des meilleurs pâturages, garantissant une qualité esthétique, un toucher doux et des caractéristiques naturelles inaltérables. La provenance (Europe, Amérique, etc.), la race, le sexe et le poids de l’animal sont les caractéristiques qui influencent la fleur, le toucher doux, la tonalité et les marques sur le cuir. Le cuir est un produit naturel, respirant, ne créant aucun problème d’allergie. Il s’adapte à la température du*

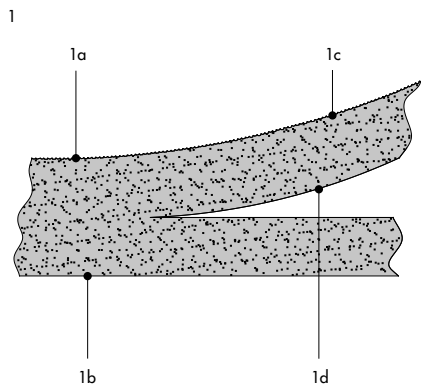
*corps humain et est facile à dépoussiérer. La face endroit du cuir, c’est-à-dire sa surface extérieure, est appelée fleur. On l’appelle « pleine-fleur » lorsque la couche est intacte, à l’état naturel, sans avoir subi aucun traitement de polissage à l’émeri, et présentant les signes de vie de l’animal (cicatrices, différences de grain, rides, etc...) comme témoignage de la qualité naturelle de la peau. Le terme Aniline s’applique à une peau “pleine-fleur” ayant subi un traitement de teinture, exclusivement par immersion dans des tonneaux, avec des colorants appelés justement anilines. Dans certains cas le traitement final de la peau pourra être effectué en appliquant un léger film transparent. La peau “fleur-corrigée” est une peau ayant subi un traitement de polissage à l’émeri. On effectue des polissages plus profonds sur les cuirs présentant de gros défauts sur leur surface et des polissages plus légers si la peau ne présente que de petites imperfections; enfin on effectue le processus d’impression. Les étapes les plus importantes de la fabrication sont: le tannage, la teinture et le finissage. Le tannage est une opération qui stabilise les fibres de la peau en empêchant sa putréfaction et augmentant sa résistance. Elle peut être minérale au chrome ou bien végétale au tannins; la teinture détermine la souplesse, le toucher et la coloration de base de la peau. La teinture pénétrante indique la pénétration du coloris sur toute la section du tissu garantissant une meilleure tenue du pigment dans le temps. Le finissage ennoblit, améliore et protège les peaux contre les agents extérieurs. Le cuir, avant d’être utilisé, doit réussir les tests conformément à la norme UNI.* **leder** *Die von Désirée durchgeführte Wahl bevorzugt Rinderhäute von den besten Weideflächen. Die Herkunft (Europa, Amerika, etc.), die Rasse, das Geschlecht und das Gewicht des Tieres sind Merkmale, die die Narbung, die Geschmeidigkeit, den Farbton und die Zeichnung*

# 3.8

der Haut beeinflussen. Leder ist ein natürliches, atmungsaktives Produkt, das keine Allergien verursacht, sich der menschlichen Körpertemperatur anpasst und leicht abzustauben ist. Die hochwertigste Seite der Haut, die frühere Haarseite, wird als Narbenleder bezeichnet. Von „vollnarbigem Leder“ spricht man dann, wenn die Hautschicht durchgehend ist, eine volle natürliche Narbung aufweist und nicht durch Schleifen verändert wurde. Man sieht die Spuren, die das Leben auf der Haut des Tieres hinterlassen hat (Verarbungen, Striegelrisse, Falten, usw.), die den Beweis für die Qualität des Naturprodukts Leder darstellen. Der Begriff Anilinleder steht für “vollnarbiges Leder“, das mit so genannten Anilinfarbstoffen ausschließlich im Fass durchgefärbt wurde. In einigen Fällen kann das Leder ein dünnes transparentes Finish aufweisen. Wird die Haut auf der Narbenseite geschliffen (mit Sandpapier), so spricht man hingegen von Nubukleder. Bei dicken Häuten mit starken Oberflächenspuren wird tiefer geschliffen, bei Häuten mit geringen Unregelmäßigkeiten erfolgt nur eine leichte Schleifbearbeitung. Anschließend wird der Prägevorgang ausgeführt. Die wichtigsten drei Lederbearbeitungen sind: das Gerben; die Färbung und die Zurichtung. Durch das Gerbverfahren wird die Faserstruktur stabilisiert, wodurch die Verwesung verhindert und die Widerstandsfähigkeit erhöht wird. Man unterscheidet zwischen der Mineralgerbung mit Chrom oder der pflanzlichen Gerbung mit Tanninen. Die Färbung bestimmt die Weichheit, den Griff und die Grundtönung des Leders, bei durchgefärbtem Leder dringen die Farbstoffe ganz in die Haut ein und garantieren eine lang anhaltende Pigmentierung. Die Zurichtung veredelt und verbessert das Leder und schützt es durch das Auftragen von Pigmenten, Harzen, Polymeren oder verschiedenen Zusatzstoffen vor Umwelteinflüssen und Abnutzungserscheinungen. Vor dem Einsatz des Leders wird es verschiedenen Tests unterzogen,

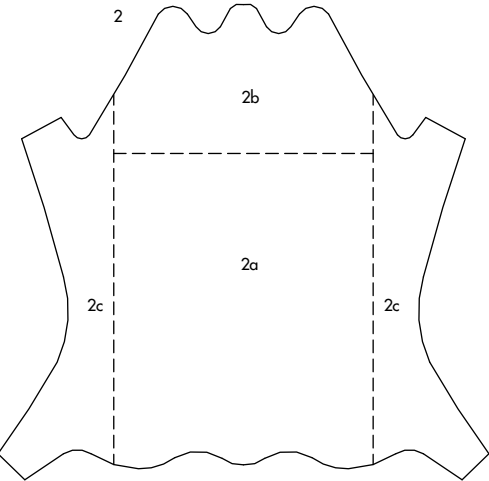
die den UNI-Vorschriften entsprechen. **piel**\_ La selección que Désirée efectúa opta por las pieles de vaca procedentes de los mejores pastos. La procedencia (Europa, América, etc.), la raza, el sexo y el peso del animal son características que influyen en la flor, la suavidad, la tonalidad y las marcas de la piel. La piel es un producto natural, transpirable, que no crea problemas de alergias, se adapta a la temperatura del cuerpo humano y es fácil de desempolvar. La cara más preciada de la piel, la superficial con el pelo, se llama flor. Se habla de "plena flor" cuando la capa es íntegra, con grano natural, sin ninguna operación de esmerilado, presentando las marcas de la vida del animal (cicatrices, diferencia en el grano, arrugas, etc.), lo que atesta la calidad natural de la piel. El término Anilina identifica la piel "plena flor" sometida al proceso de tintura, exclusivamente por inmersión en bombo, con colorantes llamados precisamente anilinas. En algunos casos se puede rematar con un film sutil y transparente. Hablamos de "flor corregida" cuando la piel ha sufrido una labor de esmerilado (lijado con papel de esmeril). Se realizan esmerilados más profundos en las pieles con evidentes defectos superficiales, esmerilados más ligeros en las que tienen desperfectos mínimos, finalmente se ejecuta el proceso de estampado. Las labores más importantes en la piel son tres: el curtido; la tintura y el acabado. El curtido es la operación de estabilización de la fibra que impide la putrefacción y potencia su resistencia, puede ser mineral con sales de cromo o con sustancias vegetales (taninos); la tintura determina la suavidad, el tacto y la tonalidad de la piel, la de penetración identifica la absorción del color en toda la sección garantizando la estabilidad del pigmento en el tiempo; el acabado ennoblece, mejora, protege las pieles contra los agentes externos. Antes del uso la piel debe superar las pruebas cumpliendo con la norma UNI.

1  
1 sezione pelle spaccata  
split leather section  
section cuir refendu  
Querschnitt Spaltleder  
sección piel partida



- 1a lato pelo o fiore  
fur or grain side  
côté poils ou fleur  
Haar- oder Narbenseite  
lado de pelo o flor
- 1b lato carne  
flesh side  
côté chair  
Fleischseite  
lado de carne
- 1c pieno fiore  
fullgrain  
pleine-fleur  
Narbenleder  
plena flor
- 1d pieno fiore scamosciato  
fullgrain suede  
pleine-fleur suédée  
samtariges Narbenleder  
plena flor agamuzada

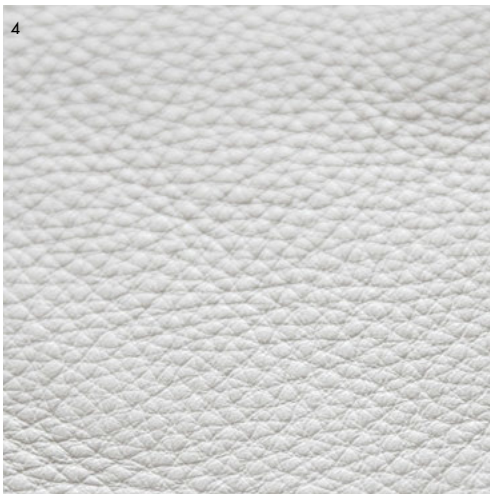
2 parti della pelle bovina  
parts of bovine leather  
parties du cuir bovin  
Teile der Rinderhaut  
partes de la piel vacuna



- 2a groppone  
butt  
croupion  
Rücken  
crupón
- 2b spalla  
shoulder  
épaule  
Schulter  
cuello
- 2c fianco  
side  
côté  
Flanke  
falda

3 pelle pieno fiore  
full-grain leather  
cuir pleine-fleur  
vollnarbiges Leder  
piel plena flor

4 pelle fiore corretto  
corrected-grain leather  
cuir fleur corrigée  
Nubukleder  
piel flor corregida



meticulous processing\_soin de la fabrication\_die sorgfalt bei der verarbeitung\_labor esmerada

cura della lavorazione





## cura della lavorazione

**Manuale, un tocco di sartorialità; meccanizzata, un costante standard qualitativo**  
**Controllo del prodotto finito e tipologia di imballo accurata**

***meticulous processing***

*Manual, with a tailored touch; mechanized, with a continuous standard of quality*  
*Controlling the end product and the correct type of packaging*

***le soin de la fabrication***

*Manuelle: la touche d'un atelier de couture Mécanisée: un standard de qualité constant*  
*Contrôle du produit fini et choix d'un emballage soigné*

***die sorgfalt bei der verarbeitung***

*Händisch nach alter Schneiderkunst; mechanisch mit gleich bleibendem Qualitätsstandard*  
*Kontrolle des Endprodukts und Arten der sorgfältigen Verpackung*

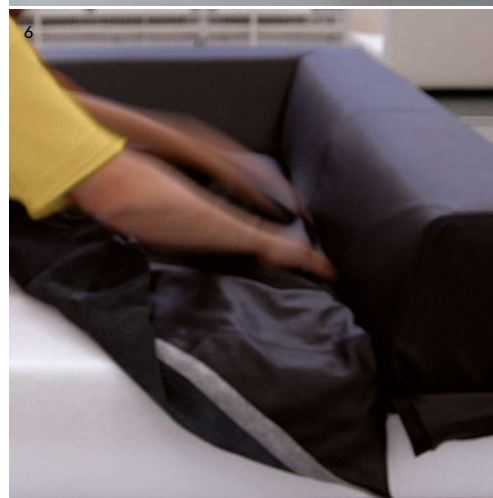
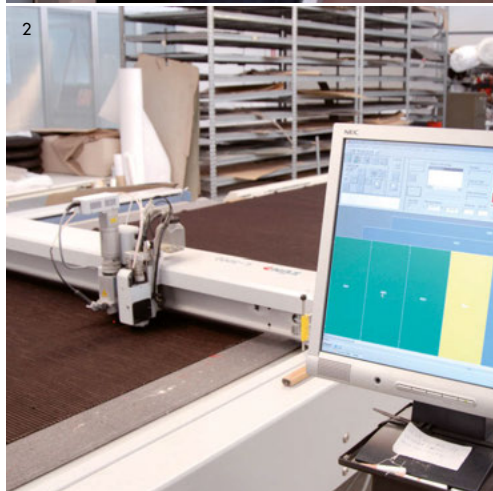
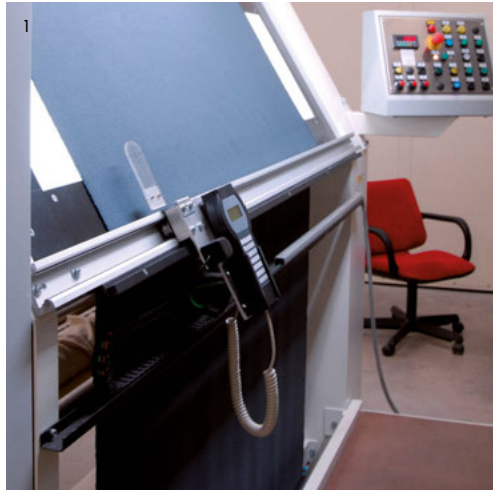
***labor esmerada***

*Manual, un toque de alta costura; mecanizada, un constante estándar cualitativo*  
*Control del producto acabado y embalaje cuidado*

# 4

1 2 3 lavorazione meccanizzata  
mechanised processing  
fabrication mécanisée  
mechanische verarbeitung  
labor mecanizada

4 5 6 lavorazione manuale  
manual processing  
fabrication manuelle  
händische verarbeitung  
labor manual



**cura della lavorazione** La qualità di un prodotto dipende oltre che dai materiali impiegati, dalla lavorazione. La lavorazione manuale, ad opera di una maestranza qualificata, conferisce al prodotto finito un tocco di sartorialità; quella meccanizzata, garantisce invece un costante standard qualitativo. Le fasi di lavorazione, riguardano i semilavorati “prodotto in bianco” e rivestimento. Il “prodotto in bianco” è costituito da una sottofodera, detta anche “maglina bianca”, che ricopre la struttura imbottita e rifinisce in tutte le sue parti il prodotto. La maglina, composta a seconda delle necessità da un vellutino o tela di cotone accoppiata ad uno strato di poliuretano o fibra di poliestere, è utile anche per l’ancoraggio del velcro del rivestimento. Per la realizzazione della fodera del rivestimento, il cucito è senz’altro la fase di lavorazione che richiede una accurata abilità manuale; la prima operazione è la surfilatura, eseguita per evitare la sfilacciatura del tessuto, la successiva è la ribattitura. I filati utilizzati per le cuciture, in poliestere al 100% garantiscono una resistenza a trazione e all’usura e variano a seconda dell’uso, della tipologia di cucitura e del colore del rivestimento. Il prodotto finito prima di essere protetto e confezionato con un sacco di nylon all’interno di un contenitore in cartone, viene collaudato e controllato qualitativamente da un addetto specializzato, il quale apporrà il timbro “CONTROLLO POSITIVO” sulla scheda prodotto del modello, se conforme ai requisiti richiesti.

**meticulous processing** The quality of a product depends on processing, as well as the materials used. Manual processing, using qualified personnel, adds a tailored touch to the finished product; instead, mechanized processing guarantees a continuous standard of quality. The processing stages concern “white under-covered” semi-finished products and final covering. “White

under-covered” products include an under-cover, also called “white under-cover”, which covers the padded structure and adds and finishes all the parts of the product. According to requirements, the white under-cover requires a velveteen or cotton fabric coupled with a layer of polyurethane or polyester fibre, which is also useful for anchoring the Velcro fastener to the final cover. To make the final cover, stitching is, without doubt, the processing stage that requires accurate manual dexterity. The first process is over stitching, carried out to prevent the fabric from fraying, followed by fell stitching. The yarns used for stitching, in 100% polyester, guarantee resistance to tensile stress and to wear and tear, and vary according to use, to the type of stitching and to the colour of the cover. Before being protected and packed in a nylon bag and a cardboard box, the end product is tested and quality controlled by qualified personnel, who put the “POSITIVE CONTROL” stamp on the product data sheet of the model, if it complies with the required requisites.

**le soin de la fabrication** La qualité d’un produit ne dépend pas que des matériaux employés mais également de la fabrication. La fabrication manuelle, effectuée par du personnel qualifié, confère au produit fini la touche d’un atelier de couture; celle mécanisée par contre, garantit un standard de qualité constant. Les étapes de fabrication concernent les semi-finis «produits avec sous housse blanche» et le revêtement. Le “produit avec sous housse blanche” se constitue d’une sous housse, appelée également “jersey blanc” recouvrant la structure rembourrée et finissant le produit dans toutes ses parties. Ce tissu est fait, selon les exigences, en petit velours ou en toile de coton doublée; il sert également à faire adhérer correctement le velcro du revêtement. Pour réaliser la housse du revêtement, la couture est certainement l’étape de fabrication nécessitant une habileté manuelle soignée; la première opération est le surfilage que l’on

# 4

effectue pour éviter que le tissu ne s'effiloche, l'étape suivante est la façade. Les fils utilisés pour les coutures, 100% polyester, garantissent une résistance à la traction et à l'usure et ils varient selon l'usage, le type de couture et le coloris du revêtement. Le produit fini, avant d'être protégé et confectionné en sachet de nylon et déposé dans des cartons, est testé par du personnel qualifié qui contrôle la qualité et qui appliquera le cachet «CONTRÔLE POSITIF» sur la fiche technique du produit en question si celui-ci répondra aux caractéristiques requises.

**die sorgfalt bei der verarbeitung** Die Qualität eines Produkts hängt neben den eingesetzten Materialien auch von der Verarbeitung ab. Die händische Verarbeitung durch qualifizierte Fachkräfte verleiht dem Endprodukt einen Hauch wertvoller Schneiderkunst, die mechanische Verarbeitung hingegen gewährleistet einen gleich bleibenden qualitativen Standard. Die Verarbeitungsphasen beziehen sich auf die Halbfertigware "Weißpolster" und die Bezüge. Beim "Weißpolster" wird die gepolsterte Struktur zur Gänze mit einem Unterfutter, das auch „Weißflies“ genannt wird, überzogen. Das Flies besteht je nach Bedarf aus Velours oder Baumwollgewebe, das mit einer Schicht aus Polyurethan oder Polyesterfaser kaschiert wurde und auch für das Anbringen des Klettbandes des Bezugs nützlich ist. Bei der Herstellung der Hülle ist das Nähen zweifellos jene Verarbeitungsphase, die eine ganz besondere handwerkliche Geschicklichkeit erfordert. Der erste Arbeitsgang ist das Overlook-Nähen, wodurch das Ausfransen des Stoffes verhindert wird, der Zweite dient dem Anbringen von doppelten Nähten. Die für die Nähte eingesetzten Garne aus 100 % Polyester garantieren hohe Zug- und Verschleißfestigkeit und variieren je nach Verwendungszweck, Nahtart und der Farbe des Bezugs. Bevor das Endprodukt mit einer Nylonhülle

geschützt und in einem Karton verpackt wird, überprüft und kontrolliert ein darauf spezialisierter Mitarbeiter seine Qualität. Wenn das Produkt den vorgegebenen Anforderungen entspricht, versieht der Mitarbeiter die Produktkarte des Modells mit dem Stempel "KONTROLLE POSITIV".

**labor esmerada** La calidad de un producto depende, además que de los materiales empleados, de la labor. La labor manual, llevada a cabo por obreros cualificados, aporta al producto acabado un toque de alta costura; en cambio la mecanizada garantiza un constante estándar cualitativo. Las fases de trabajo se refieren a los semiacabados "forrados" y al revestimiento. El "producto forrado" consta de un forro interior, también llamado "punto liso blanco", que recubre la estructura acolchada y remata el producto en todas sus partes. El punto liso, compuesto en función de las necesidades por un velludillo o tela de algodón juntada a una capa de poliuretano o fibra de poliéster, también sirve para fijar el velcro del revestimiento. Para la realización de la funda de revestimiento, la costura es sin duda la fase de trabajo que más exige habilidad manual; la primera operación es el sobrehilado, realizado para que el tejido no se deshilache, la sucesiva es la sobrecostura. Los hilos utilizados para las costuras, 100% poliéster, garantizan resistencia a la tracción y al desgaste y varían en función del uso, de la clase de costura y del color del revestimiento. El producto acabado antes de ser resguardado y confectionado con una bolsa de nylon en una caja, es probado y controlado cualitativamente por un encargado especializado, que pondrá el sello "CONTROL POSITIVO" en la ficha de producto del modelo, si cumple los requisitos exigidos.

fase di rivestitura  
the upholstery stage  
etapes du revêtement  
arbeitsphasen beim beziehen  
fase de revestimiento



garantee\_garantie\_die garantie\_garantia

garanzia



**Il marchio garantisce l'autenticità e la conformità del prodotto**  
**Cinque anni di garanzia dalla data di fabbricazione indicata nella scheda prodotto**

**guarantee**

*The brand guarantees product authenticity and conformity  
Five year guarantee from the date of manufacture indicated on the product data sheet*

**garantie**

*La marque garantit l'authenticité et la conformité du produit  
Cinq ans de garantie à partir de la date de fabrication indiquée sur la fiche produit*

**die garantie**

*Die Handelsmarke garantiert die Echtheit und Konformität des Produkts.  
Fünf Jahre Garantie ab dem auf der Produktkarte angegebenen Herstellungsdatum*

**garantía**

*La marca garantiza la autenticidad y conformidad del producto.  
Cinco años de garantía a partir de la fecha de fabricación indicada en la ficha de producto.*

garanzia



# 5.1

**il marchio désirée** \_La presenza del marchio désirée su tutti i prodotti, garantisce la loro autenticità e conformità agli standard aziendali. Il marchio désirée è presente nell'etichetta bianca o nera cucita al rivestimento o agganciata alla zip e nella tela di cotone sanforizzata disponibile nei colori naturale o nero.

**the désirée brand** \_The désirée brand logo on all products guarantees their authenticity and conformity to corporate standards. The désirée brand logo is on a black or white label stitched to the cover or attached to the zip, and on the sanforized cotton fabric available in natural or black.

**la marque désirée** \_La présence de la marque Désirée sur tous les produits garantit leur authenticité et leur conformité aux standards de l'entreprise. La marque Désirée se trouve sur l'étiquette blanche ou noire cousue au revêtement ou accrochée à la fermeture-éclair

*et sur la toile de coton sanforisée disponible dans les coloris naturel ou noir.*

**die Handelsmarke désirée** \_Das Aufscheinen der Handelsmarke Désirée auf allen Produkten garantiert ihre Echtheit und die Konformität mit den betrieblichen Standards. Die Handelsmarke Désirée zeigt sich auf dem weißen oder schwarzen Etikett, das auf dem Bezug aufgenäht oder am Zipverschluss befestigt ist, sowie auf dem sanforisierten, in den Farben Natur oder Schwarz lieferbaren Baumwollgewebe.

**la marca désirée** \_La presencia de la marca Désirée en todos los productos, garantiza su autenticidad y conformidad a los estándares empresariales. La marca Désirée está presente en la etiqueta blanca o negra cosida al revestimiento o enganchada en la cremallera y en la tela de algodón sanforizado disponible en los colores crudo o negro.



maintenance\_entretien\_wartung und pflege\_mantenimiento

manutenzione





manutenzione

**Rivestimenti dei divani in tessuto o pelle completamente sfoderabili**  
**Per il buon uso e la manutenzione seguire le indicazioni della “scheda manutenzione”**

***maintenance***

*Entirely removable fabric or leather sofa covers*

*For correct use and maintenance, follow the instructions on the “Maintenance chart”*

***entretien***

*Revêtements des canapés en tissu ou en cuir complètement déhoussables*

*Pour utiliser correctement le produit et bien l’entretenir, suivre les indications sur la “fiche entretien”*

***wartung und pflege***

*Vollständig abziehbare Sofabezüge aus Stoff oder Leder*

*Für die richtige Nutzung und Pflege befolgen Sie bitte Angaben des “Wartungsblatts”*

***mantenimiento***

*Revestimientos de los sofás en tela o piel completamente desenfundables*

*Para el mejor uso y mantenimiento, cumpla las instrucciones de la “ficha de mantenimiento”*

**Per una buona manutenzione è buona norma non esporre gli imbottiti alla luce diretta del sole, oppure a fonti di luce a raggi UV o infrarossi.**

**manutenzione dei cuscini** Di tanto in tanto, è doveroso invertire dove possibile la posizione dei cuscini di seduta e schienale, in modo tale da ottenere un ammorbidimento uniforme. I cuscini in poliuretano danno il massimo comfort dopo alcuni mesi di utilizzo, in seguito all'assestamento dei vari componenti dell'imbottitura. I cuscini in piuma o misto piuma vanno periodicamente "spiumacciati" ed esposti all'aria, al fine di provocare lo scuotimento del materiale e favorire il riassorbimento della massima quantità d'aria. Tale operazione restituisce al cuscino la forma iniziale e riduce al minimo tollerabile la fuoriuscita di piuma; non utilizzare l'aspirapolvere.

***For correct maintenance, it is good practice not to expose upholstered furniture to direct sunlight, or to sources of light with UV or infra-red rays.***

***maintenance for cushions*** Now and again,

*it is necessary to exchange the position of the seat and back cushions, where possible, so that softness becomes uniform. Polyurethane cushions provide maximum comfort after a few months of being used, after the various padded components have adjusted. Down or mixed down cushions must be regularly "fluffed up" and exposed to air in order to shake up the material and enable maximum air intake.*

*This operation restores cushions to their initial shape and reduces the emission of down to a tolerable minimum; do not use a vacuum cleaner.*

***Pour assurer un bon entretien, ne pas exposer les produits rembourrés directement à la lumière solaire ni à des sources de lumière à rayons UV ou infrarouges.***

**entretien des coussins** De temps en temps il faut, si possible, changer la position des coussins de l'assise et du dossier, de façon à obtenir un mœlleux uniforme. Les coussins en polyuréthane offrent leur confort maximum après quelques mois d'utilisation, lorsque les différents composants

### LEGENDA SIMBOLI

-  Lavare a mano, in acqua tiepida, senza strofinare o torcere
-  Lavare a mano o in lavatrice, con temperatura massima indicata in gradi centigradi
-  Permette di lavare con ipoclorito
-  Stiratura max 110°C
-  Stiratura max 150°C
-  Stiratura max 200°C
-  Lavare a secco con percloroetilene
-  Permette l'asciugatura in tamburo rotante

### KEY TO SYMBOLS

-  Hand wash in warm water without rubbing or wringing.
-  Machine or hand wash to maximum temperature indicated in degrees centigrade.
-  May be washed with hypochlorite
-  Ironing Max 110°C
-  Ironing Max 150°C
-  Ironing Max 200°C
-  Dry clean with perchloroethylene
-  May be tumble dried

**Il tratto " - " sotto il simbolo indica un'azione meccanica vietata.**

**La croce "X" sul simbolo vieta tale trattamento.**

**The " - " beneath the symbol signifies that the action may be performed but in a limited way.**

**The "X" over a symbol signifies the action is prohibited.**

**desirée spa**  
 Via Fione 25, 31020  
 Frazz. di Fione (TV) Italy  
 Tel. +39 04382817  
 Fax +39 0438488077

**www.gruppoeuromobil.com**



**Desirée**  
 Gruppo Euro  
 Mobili

**MANUTENZIONE**  
 MAINTENANCE

**desirée**

scheda manutenzione  
maintenance sheet  
fiche entretien  
wartungsblatt  
ficha de mantenimiento

du rembourrage se sont bien tassés. Les coussins plumes ou mixtes plumes doivent être régulièrement battus et exposés à l'air libre de façon à secouer le matériau et à favoriser une réabsorption maximum d'air. Grâce à cette opération, les coussins reprennent leur forme d'origine et l'on évite que les plumes ne s'échappent; ne pas utiliser d'aspirateur.

**Es empfiehlt sich, die Polstermöbel keiner direkten Sonnenbestrahlung bzw. Lichtquellen mit UV - oder Infrarotstrahlen auszusetzen.**

**pflege der Kissen** Von Fall zu Fall sollte die Position der Sitz- und Rückenkissen, wo möglich, umgetauscht werden, damit die Kissen gleichmäßig weich werden. Die Kissen aus Polyurethan schenken nach einigen Monaten der Benutzung höchsten Sitzkomfort, da sich die verschiedenen Bestandteile der Polsterung erst langsam setzen. Die Kissen aus Daune oder Daunengemisch müssen regelmäßige "aufgeschüttelt" und ausgelüftet werden, um eine Auflockerung des Materials zu erreichen und die Wiederaufnahme der maximalen Luftmenge zu

unterstützen. Diese Vorgehensweise gibt dem Kissen seine ursprüngliche Form zurück und reduziert das Austreten von Daunen auf ein erträgliches Mindestmaß. Bitte keinen Staubsauger verwenden.

**Para el mejor mantenimiento es buena regla no exponer los tapizados a la luz directa del sol o a manantiales de luz por radiaciones UV o infrarrojas.**

**mantenimiento de los cojines.** De vez en cuando hay que invertir si es posible la posición de los cojines de asiento y respaldo, de modo que se ablanden uniformemente. Los cojines en poliuretano ofrecen el máximo confort después de algunos meses de uso, después de asentarse los varios componentes del acolchado. Los cojines en pluma o mezcla de pluma periódicamente se deben "mullir" y exponer al aire, a fin de sacudir el material y favorecer la reabsorción de la máxima cantidad de aire. Esta operación devuelve al cojín su forma inicial y reduce al mínimo tolerable la salida de pluma; no utilice aspiradoras.

E' buona norma non esporre gli imbottiti alla luce diretta del sole, oppure a forti dischi o raggi UV o infrarossi. Le istruzioni fornite sono indicative e non vincolanti per l'Azienda.

CUSCINI DI SEDUTA E SCHIENALE

Per una buona manutenzione dei cuscini dell'abitacolo, è doveroso intervenire, di tanto in tanto, la posizione dei cuscini di seduta e schienale (dove possibile), in modo tale da ottenere un ammortamento uniforme delle varie parti. I cuscini in poliuretano danno il massimo comfort dopo due mesi di utilizzo, dovuti principalmente alle vari componenti dell'imbottitura. I cuscini in piuma vanno periodicamente "spazzati" con gli spessi duri di setole, al fine dello scuotimento della massa e favorire il riassorbimento della massima quantità d'aria.

MATERIALI DI FINITURA

Per la pulizia della pelle in legno è consigliabile un panno umido da alcool diluito con acqua e non prodotti contenenti solventi. Acquistare subito con un panno morbido non abrasivo. Per altri materiali, si consiglia l'uso di detergenti specifici per la normale manutenzione. Evitare prodotti contenenti solventi e detergenti abrasivi. Utilizzare sempre un panno morbido e non abrasivo.

RIVESTIMENTO IN TESSUTO

Per la pulizia ordinaria, si consiglia di spazzolare regolarmente con una spazzola morbida. Le cinghie i bouclé i velluti e le altre "meno pesca" sono da trattare con particolare attenzione. Il Herogry e similino, seguire le norme indicate sull'etichetta cucita all'interno.

RIVESTIMENTO IN PELLE

La pelle è un prodotto naturale che conserva, anche dopo la lavorazione alcuni aspetti derivanti dalla sua origine, senza che vengano compromesse resistenza, durata e qualità. La pelle di prima qualità a pieno fiore, viene affinata al fine di preservarne la naturale capacità di traspirare, possono presentare in superficie lievi imperfezioni quali cicatrici, stridure, rugosità e un diverso grado di lucentezza e tonalità, tal caratteristica derivano da un trattamento che ha preservato la qualità senza ricorrere a procedimenti artificiali di copertura dei pori garantendo la naturalezza dei nostri prodotti. Per la normale pulizia della pelle, utilizzare un panno bianco morbido non abrasivo leggermente umido. Liquidi o altra sostanza, caduto accidentalmente, vanno aspirati subito tamponando leggermente con una spugna umidita fino alla completa eliminazione; non strofinare mai energicamente né con le mani macchiate, usare prodotti per la pulizia della pelle; non utilizzare mai solventi o alcool.

SEAT AND BACK CUSHIONS

To care for cushions rotate their position from time to time. This should be done both on seat and back cushions (where possible) as they ensure uniform softening of the cushions. Polyurethane cushions provide maximum comfort after two months of use due to the settling of the various components of the padding. Down-filled cushions should be regularly plumped and aired to keep the material supple and enable it to absorb as much air as possible.

FINISH

To clean timber parts dampen a cloth with methylated spirits diluted in water. Do not use products containing solvents. Dry immediately with a soft, non-abrasive cloth. Use specific cleaners for routine care of other materials. Avoid products containing solvents and abrasive detergents. Always use a soft, non-abrasive cloth.

FABRIC COVERS

For routine cleaning brush regularly with a soft brush. Take particular care with chenille, bouclé, velvets and peach skin fabrics. For washing and ironing follow the instructions on the label stitched onto the fabric.

LEATHER COVERS

Leather is a natural product which retains certain of its original aspects even after manufacturing, without affecting strength, durability and quality. Top-quality grain leathers, which are annealed to preserve their natural breathing ability, may contain small surface imperfections such as scars, fins, wrinkles and variable shine and tone. These are signs of a treatment process which has preserved the natural features of the leather without recourse to artificial coverage of pores and are therefore a guarantee of the natural quality of our products. For normal cleaning of leather use a white, soft, non-abrasive cloth which has been slightly dampened. Accidental spillsage of liquids or other substances should be cleaned up immediately by dabbing gently with a damp sponge until completely removed. Do not rub vigorously. In the case of persistent stains, use leather cleaning products. Do not use solvents or methylated spirits.

# 6.2



**Lavare a mano o in lavatrice, con temperatura massima indicata in gradi centigradi**  
*Hand or machine wash at the maximum temperature indicated in C°*  
*Laver à la main ou au lave-linge, à la température maxi indiquée en degrés centigrades*  
*Hand- oder Maschinenwäsche, die jeweilige Höchsttemperatur ist in Zehntelgraden angegeben*  
*Lavar a mano o en lavadora, con temperatura máxima indicada en grados centígrados*



**Lavare a mano, in acqua tiepida, senza strofinare o torcere**  
*Hand wash in warm water, without rubbing or wringing*  
*Laver à la main, à l'eau tiède, sans froter ni tordre*  
*Handwäsche in lauwarmem Wasser, nicht reiben oder auswringen*  
*Lavar a mano, en agua templada, sin frotar ni torcer*



**Permette di lavare con ipoclorito**  
*Can be washed using sodium hypochlorite*  
*Permet de laver avec de l'hypochlorite*  
*Kann mit Bleichlauge gewaschen werden*  
*Permite lavar con hipoclorito*



**Stiratura max 110°C**  
*Iron at max. 110°C*  
*Repassage à 110°C maxi*  
*Bügeltemperatur max. 110° C*  
*Planchado máx. 110°C*



**Stiratura max 150°C**  
*Iron at max. 150°C*  
*Repassage à 150°C maxi*  
*Bügeltemperatur max. 150°C*  
*Planchado máx. 150°C*



**Stiratura max 200°C**  
*Iron at max. 200°C*  
*Repassage à 200°C maxi*  
*Bügeltemperatur max. 200°C*  
*Planchado máx. 200°C*



**Lavare a secco con percloroetilene**  
*Dry clean using perchloroethylene*  
*Nettoyage à sec avec du perchloroéthylène*  
*Trockenreinigung mit Perchlorethylen*  
*Lavar en seco con percloroetileno*



**Permette l'asciugatura in tamburo rotante**  
*Can be dried in a rotating drum*  
*Permet le séchage à tambour rotatif*  
*Kann im Tumbler getrocknet werden*  
*Permite el secado en tambor rotatorio*



**Il tratto sotto il simbolo indica un'azione meccanica ridotta**  
*A line below the symbol indicates reduced mechanical action*  
*Le trait sous le symbole indique une action mécanique faible*  
*Der Balken unter dem Symbol verlangt nach einer Beschränkung der mechanischen Behandlung*  
*El renglón bajo el símbolo indica una acción mecánica reducida*



**La croce sul simbolo vieta tale trattamento**  
*A cross on the symbol forbids this treatment*  
*Si le symbole est barré d'une croix cela signifie que ce traitement est interdit*  
*Das durchkreuzte Symbol untersagt diese Behandlung*  
*La cruz sobre el símbolo prohíbe el tratamiento*

**manutenzione tessuto** I rivestimenti in tessuto sono completamente sfoderabili; la sfoderabilità permette la manutenzione o la sostituzione della fodera senza l'intervento di un tecnico. Per la pulizia ordinaria si consiglia di spazzolare regolarmente il rivestimento con una spazzola morbida. Le ciniglie, i bouclé, i velluti e le tele "mano pesca" sono da trattare con particolare attenzione. Le normali operazioni di manutenzione sono: aereazione, lavaggio, asciugatura e stiratura. Per il lavaggio in acqua o a secco, sono da considerare quattro fattori: temperatura, tempo, detersivo e azione meccanica. I simboli di manutenzione, presenti nell'etichetta cucita alla fodera, indicano delle raccomandazioni per non danneggiare il prodotto tessile. Il primo lavaggio in acqua del tessuto, così come il prelavaggio, rendono il rivestimento più morbido ed elastico. I tessuti in fibra naturale o artificiale, dopo il lavaggio, subiscono un leggero restringimento, solo la fibra sintetica è irrestringibile. I tessuti “greggi”, realizzati con fibre nel colore naturale, nella fase di lavaggio, possono rilasciare delle impurità eliminabili con un successivo lavaggio. I tessuti con armatura più complessa e pesante sono più ricettivi alla polvere. In questo caso si raccomanda una manutenzione più frequente al fine di evitare il radicarsi dello sporco. Si consiglia, prima del lavaggio della fodera, di coprire il velcro con una fettuccia coprivelcro.

**maintenance for fabrics** Fabric covers are entirely removable. This enables maintenance and replacement of the covers without the assistance of a technician. For routine cleaning, it is advisable to regularly brush the cover using a soft brush. Chenilles, boucles, velvets and "peach-effect" fabric must be treated particularly

carefully. Routine maintenance operations include: airing, washing, drying and ironing. Four factors need to be considered when washing in water or dry cleaning: the temperature, the time, the detergent and mechanical action. The maintenance symbols on the label stitched to the covers indicate the recommendations to prevent damaging the fabric. When the fabric is washed for the first time in water, as for a pre-wash, the cover becomes softer and more elastic. After washing, fabrics in natural or artificial fibre undergo slight shrinkage. Only synthetic fibre does not shrink. During the washing stage, “raw” fabrics in natural colour fibres may release impurities that can be eliminated with further washing. Fabrics with more complex and heavier weave are more affected by dust. In this case, maintenance is required more frequently to prevent dirt from building up. Before washing the covers, it is advisable to cover any Velcro with the special tape that is available.

**entretien des tissus** Les revêtements en tissu sont complètement déhoussables; de ce fait, on peut effectuer l'entretien et le remplacement de la housse sans l'intervention d'un technicien. Pour le nettoyage ordinaire, on conseille de brosser régulièrement le revêtement à l'aide d'une brosse à poils doux. Les chenilles, les bouclés, les velours ainsi que les toiles à effet « peau de pêche » doivent être traités très soigneusement. Les opérations normales d'entretien sont les suivantes: aération, lavage, séchage et repassage. Pour le lavage à l'eau ou le nettoyage à sec, il faut prendre en considération les quatre facteurs suivants: la température, la durée, le détergent et l'action mécanique. Les symboles d'entretien se trouvant sur l'étiquette cousue sur la housse indiquent les recommandations à suivre pour ne pas abîmer le produit textile. Le premier lavage à l'eau du tissu,

# 6.2

*tout comme le pré lavage, rendent le revêtement plus souple et plus élastique. Au lavage, les tissus en fibre naturelle ou artificielle subissent un léger rétrécissement, il n'y a que la fibre synthétique qui est irrétrécissable. Les tissus «bruts», réalisés avec des fibres dans leur coloris naturel, peuvent laisser dégager des impuretés qui pourront être éliminées au deuxième lavage. Les tissus ayant une armure plus complète et lourde absorbent plus facilement la poussière. Dans ce cas, on conseille d'effectuer un entretien plus fréquent pour éviter que la saleté ne s'incruste. Avant d'effectuer le lavage de la housse, il est conseillé de recouvrir le velcro à l'aide d'un ruban de protection.*

**stoffpflege** Die Stoffbezüge sind vollständig abziehbar, wodurch die Pflege oder der Austausch des Bezugs ohne die Hilfe eines Fachmanns möglich ist. Für die normale Reinigung empfiehlt es sich, den Bezug regelmäßig mit einer weichen Bürste abzubürsten. Stoffe wie Chenille, Bouclé, Samt und die Gewebe „mano pesca“ müssen besonders vorsichtig behandelt werden. Die normalen Pflege- und Reinigungsarbeiten sind: Lüften, Waschen, Trocknen und Bügeln. Bei der Wäsche oder der Trockenreinigung sind vier Faktoren zu beachten: Temperatur, Zeit, Waschmittel und mechanische Einwirkung. Die Pflegesymbole, die auf dem am Bezug angenähten Etikett zu sehen sind, bieten wertvolle Hinweise, um das Stoffmaterial nicht zu beschädigen. Durch die erste Wäsche und die Vorwäsche wird der Bezug weicher und elastischer. Stoffe aus natürlichen oder künstlichen Faser springen nach der Wäsche leicht ein, allein die Synthetikfaser ist vollständig einlaufsicher. Die „unbehandelten“ Stoffe, die aus Fasern in Naturfarbe hergestellt werden, können während der Wäsche

leichte Verunreinigungen absondern, die mit einem nachfolgenden Schwemmgang verschwinden. Stoffe mit einer komplexeren und schwereren Gewebekonstruktion nehmen vermehrt Staub auf. Wir empfehlen in diesem Fall eine häufigere Reinigung, um ein Festsetzen des Schmutzes zu verhindern.

Es ist ratsam, das Klettband vor der Wäsche des Bezugs mit einem Nahtband abzudecken.

**mantenimiento del tejido** Los revestimientos de tejido son completamente desenfundables; esto permite el mantenimiento o la sustitución de la funda sin la actuación de un técnico. Para la limpieza corriente se aconseja cepillar regularmente el revestimiento con un cepillo suave. Las chenillas, los bouclés, los terciopelos y las telas "piel de melocotón" se deben tratar con especial cuidado. Las normales operaciones de mantenimiento son: aireación, lavado, secado y planchado. Para el lavado en agua o en seco hay que considerar cuatro factores: temperatura, tiempo, detergente y acción mecánica. Los símbolos de mantenimiento, indicados en la etiqueta cosida a la funda, facilitan unas recomendaciones para no dañar el producto textil. El primer lavado en agua del tejido, así como el prelavado, hacen más suave y elástico el revestimiento. Los tejidos de fibra natural o artificial, después del lavado, encogen ligeramente, sólo la fibra sintética es inencogible. Los tejidos "crudos" realizados con fibras de color natural, durante el lavado pueden desprender impurezas que se eliminan en el lavado sucesivo.

Los tejidos con textura más compleja y pesada retienen más polvo. En este caso se recomienda un mantenimiento más frecuente a fin de evitar que se arraigue la suciedad. Antes de lavar la funda se aconseja tapar el velcro con una cinta expresa.





**manutenzione pelle** In quasi tutti i modelli, il rivestimento in pelle è completamente sfoderabile. La manutenzione di una pelle dipende dalla tipologia del fiore. Il "pieno fiore" da un massimo comfort, ma una minore resistenza alle macchie; il "fiore corretto" da un minore comfort ma una maggiore resistenza alle macchie. Per la normale pulizia della pelle utilizzare un panno di cotone neutro morbido non abrasivo e inumidito d'acqua e latte magro in parti uguali. I liquidi o altra sostanza caduti accidentalmente, vanno asportati subito tamponando leggermente con una spugna inumidita fino alla completa eliminazione; non strofinare mai energicamente. Nel caso di macchie persistenti usare prodotti per la pulizia della pelle; non utilizzare mai solventi o alcool.

Crema  
Nutritiva

Lozione  
Pulente

**Leather  
MASTER**  
Developed by Dr. TORIK  
Prodotto da: **UNITERS S.P.A.**  
ITALIA - Tel. +39.0444.499099

EU  
S.P.A.  
+39.0444.499099

kit manutenzione pelle  
leather maintenance kit  
kit entretien du cuir  
lederpflegeset  
kit de mantenimiento de la piel

# 6.3

**maintenance for leather** For almost all models, the leather cover is entirely removable. Maintenance for leather depends on the type of grain. "Full grain" provides maximum comfort, but less resistance to stains; "corrected grain" provides less comfort but greater resistance to stains. For regular cleaning of leather, use a non-abrasive soft and neutral cotton cloth, moistened with water and skimmed milk in equal parts. Any accidentally spilt liquids or other substances must be immediately removed, gently wiped with a moistened sponge until completely removed; never rub hard. For persistent stains, use products for cleaning leather. Never use solvents or alcohol-based products.

**entretien du cuir** Sur presque tous les modèles, le revêtement en cuir est complètement déhoussable. L'entretien du cuir dépend du type de fleur. Le cuir «pleine-fleur» offre un confort maximum mais il est moins résistant aux taches; le cuir «fleur-corrigée» est moins confortable mais plus résistant aux taches. Pour effectuer un nettoyage normal du cuir, utiliser un chiffon de coton neutre et doux non abrasif et imbibé d'un mélange à parties égales d'eau et de lait maigre. Les liquides ou toute autre substance versés accidentellement sur le cuir doivent être enlevés immédiatement en tamponnant légèrement à l'aide d'une éponge humide jusqu'à ce qu'ils soient complètement éliminés; ne jamais frotter énergiquement. En cas de taches résistantes, utiliser des produits spéciaux pour le nettoyage du cuir; ne jamais utiliser des solvants ni de l'alcool.

**lederpflege** Bei fast allen Modellen ist auch der Bezug aus Leder vollständig abziehbar. Die Pflege des Leders hängt von der jeweiligen Lederart ab. „Vollnarbiges Leder“ bietet höchsten Komfort, aber geringeren Fleckenschutz; Nubukleder bietet geringeren Komfort, hat aber eine größere Fleckenresistenz. Für die normale Lederreinigung ein weiches, nicht scheuerndes Tuch verwenden, das mit einem Gemisch aus gleichen Teilen Wasser und Magermilch befeuchtet wurde. Flüssigkeiten oder sonstige aus Versehen verschüttete Substanzen müssen sofort und vollständig mit einem feuchten Schwamm entfernt werden, dabei nicht zu stark reiben. Im Falle von hartnäckigen Flecken Produkte für die Lederreinigung verwenden, niemals Lösungsmitteln oder Alkohol einsetzen.

**mantenimiento de la piel** En casi todos los modelos el revestimiento de piel es completamente desenfundable. El mantenimiento de la piel depende del tipo de flor. La "plena flor" ofrece el máximo confort, pero menos resistencia a las manchas; la "flor corregida" proporciona menos confort pero más resistencia a las manchas. Para la limpieza normal de la piel utilice un paño de algodón neutro y suave no abrasivo humedecido con agua y leche desnatada en un 50-50%. Los líquidos u otra sustancia caída accidentalmente se deben eliminar en seguida ejerciendo una ligera presión con una esponja humedecida hasta su completa eliminación; no frote nunca enérgicamente. En caso de manchas persistentes use productos para la limpieza de la piel; no utilice nunca disolventes o alcohol.

# 6.4

**manutenzione altri materiali** Gli elementi in legno o laccato vanno puliti con un panno morbido inumidito da alcool diluito in molta acqua (circa 90%) e asciugati immediatamente. Per i prodotti in legno seguire il senso di venatura. Per il laccato, nel caso delle prime manutenzioni, il panno potrebbe asportare delle polveri di vernici superficiali. Per altri materiali, si consiglia l'uso di detergenti specifici. Evitare prodotti contenenti solventi o detergenti abrasivi ed utilizzare sempre un panno morbido e non abrasivo.

**maintenance for other materials** Elements in wood or lacquer must be cleaned with a soft cloth moistened with diluted alcohol in plenty of water (about 90%) and dried immediately. Wood products must be cleaned in the direction of the grain. When cleaning lacquered elements for the first time, the cloth may remove any lacquer dust from the surface. It is advisable to use specific detergents for other materials. Avoid using products that contain solvents or abrasive detergents, and always use a soft non-abrasive cloth.

**entretien des autres matériaux** Le nettoyage des éléments en bois ou laqués doit être effectué à l'aide d'un chiffon doux imbibé d'alcool dilué dans beaucoup d'eau (environ 90%). Essuyer ensuite immédiatement. Pour les produits en bois, suivre le sens du veinage. Pour le laqué, lors des premières opérations d'entretien, le chiffon pourrait enlever les poudres superficielles de la laque. En ce qui concerne

*les autres matériaux, on conseille d'utiliser des détergents spéciaux. Éviter d'utiliser des produits contenant des solvants ou des détergents abrasifs et utiliser toujours un chiffon doux et non abrasif.*  
**pflege anderer materialien** Elemente aus Holz oder lackierte Elemente sind mit einem weichen Tuch und einer stark mit Wasser verdünnten Alkohollösung (zirka 90 %) zu reinigen und sofort trockenzureiben. Bei Produkten aus Holz immer der Maserung des Holzes folgen. Bei lackierten Elementen können auf dem Tuch bei der ersten Reinigung pulverförmige Lackrückstände sichtbar werden. Bei anderen Materialien wird der Einsatz von handelsüblichen Reinigungsmitteln empfohlen. Vermeiden Sie Produkte mit Lösungsmittel- oder Scheuerzusätzen und verwenden Sie immer ein weiches, nicht scheuerndes Tuch.

**mantenimiento de otros materiales** Los elementos de madera o lacados se deben limpiar con un paño suave humedecido con alcohol diluido en mucha agua (90% aproximadamente) y secar en seguida. Para los productos de madera, limpie a favor de la veta. Para las lacas, en caso de primer mantenimiento, el paño podría eliminar los polvos de barniz superficiales. Para los otros materiales se aconseja el uso de detergentes expresos. Evite los productos conteniendo disolventes o detergentes abrasivos y utilice siempre un paño suave y no abrasivo.



recommendations for choosing\_conseils pour effectuer un bon choix\_ratschläge zur wahl\_consejos para la elección

suggerimenti per la scelta



**Valutare i bisogni e le esigenze**  
**Analizzare con attenzione le qualità del modello e del rivestimento**

***recommendations for choosing***

*Assess your needs and requirements  
Carefully examine the qualities of the model and of the covers*

***conseils pour effectuer un bon choix***

*Évaluer les besoins et les exigences  
Analyser soigneusement les qualités du modèle et du revêtement.*

***ratschläge zur wahl***

*Bewertung der Bedürfnisse und Anforderungen  
Sorgfältige Analyse der Qualitäten des Modells und des Bezugstoffs*

***consejos para la elección***

*Examine sus necesidades y exigencias  
Analice con cuidado las cualidades del modelo y de la funda*

suggerimenti per la scelta



**suggerimenti per la scelta**\_Per la piena soddisfazione nella scelta e acquisto di un imbottito concorrono diversi elementi legati a bisogni ed esigenze dell'utente. Oltre alle cosiddette qualità "visibili", di non meno importanza vi sono quelle "nascoste". Rientrano nel primo caso la forma del prodotto, la componibilità, il comfort legato all'ergonomia, alle imbottiture ed eventuali meccanismi in base al tipo di utilizzo (conversazione, relax, trasformabili), per arrivare infine all'aspetto, mano e tipo di manutenzione del rivestimento. Rientrano nel secondo caso, la conoscenza dei materiali impiegati e la cura delle diverse lavorazioni, visibili soprattutto nei dettagli, le caratteristiche del tessuto, pelle ed imbottitura. Désirée è molto attenta alla relazione tra il design del prodotto, forma e funzione, e le caratteristiche specifiche del singolo rivestimento. In particolare si consigliano tessuti più corposi, pesanti o pelli spessorate per imbottiture più "rigide"; tessuti più leggeri ed elastici o pelli meno spessorate, per imbottiture più "morbide". Le imbottiture più "rigide" ed i rivestimenti in pelle fiore corretto necessitano di una minore frequenza nella manutenzione del prodotto. La completa conoscenza delle informazioni sopra riportate rappresenta una garanzia ai fini di una scelta del prodotto consapevole e coerente con le proprie aspettative.

**recommendations for choosing**\_Full satisfaction in choosing and purchasing upholstered furniture involves various factors linked to user needs and requirements. Besides the so-called "visible" qualities, the "hidden" qualities are no less important. The former qualities include the shape of the product, its modularity, comfort related to ergonomics, the padding and mechanisms for particular uses

(conversation, relaxation, convertibles), as well as aesthetic appeal, the feel and type of maintenance required for the upholstery. The latter qualities include, know-how regarding the materials used and meticulous workmanship, particularly evident in details, and the features of the fabric, leather and padding used. Désirée is highly aware of the relationship between product design, shape and function, and the specific characteristics of each type of upholstery. Thicker, heavier fabrics or extra thick leather are particularly recommended for "firmer" padding; lighter and more elastic fabrics or thinner leather for "softer" padding. "Firmer" padding and cover in corrected-grain leather require less regular maintenance for the product. A thorough knowledge of the above information guarantees a carefully chosen product that meets your expectations.

**conseils pour effectuer un bon choix**\_Pour être pleinement satisfaits du choix et de l'achat d'un produit rembourré, il faut prendre en considération différents éléments liés aux besoins et aux exigences de l'utilisateur. Il n'y a pas seulement les qualités "visibles" mais également, et non moins importantes, celles «cachées». La première catégorie comprend: la forme du produit, la modularité, le confort lié à l'ergonomie, aux rembourrages et éventuellement aux mécanismes en fonction du type d'utilisation (conversation, relax, transformables) et enfin l'aspect, le toucher et le type d'entretien du revêtement. La deuxième catégorie comprend: la connaissance des matériaux utilisés et le soin des différentes opérations de fabrication, visibles surtout dans les détails, les caractéristiques du tissu, du cuir et du rembourrage. La société Désirée est très attentive à la relation entre le design du produit, sa forme et

sa fonction et les caractéristiques spécifiques du revêtement proprement dit. On conseille notamment des tissus plus consistants, plus épais ou des cuirs à forte épaisseur pour obtenir des rembourrages plus "rigides"; au contraire on conseille d'utiliser des tissus plus légers et élastiques ou des cuirs moins épais pour avoir des rembourrages plus «souples». Les rembourrages plus "rigides" et les revêtements en cuir "fleur-corrigée" nécessitent d'un entretien moins fréquent.

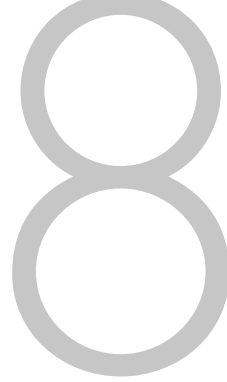
**ratschläge zur wahl**\_Um bei der Wahl und dem Kauf eines Polstermöbels vollkommene Zufriedenheit zu erreichen, müssen verschiedene, mit den Bedürfnissen und Anforderungen des Benutzers verbundene Kriterien beachtet werden. Neben den so genannten "sichtbaren" sind auch die "verborgenen" Qualitäten von gleichwertiger Bedeutung. In die erste Kategorie fallen die Form des Produkts, die Anbaufähigkeit, der ergonomische Komfort, die Polsterung und die eventuellen Mechanismen im Zusammenhang mit dem Einsatztyp (Konversations - Entspannungs - oder Verwandlungsmöbel), und schließlich das Aussehen, der Griff und die Pflegeart des Bezugs. In die zweite Kategorie fallen das Wissen über die eingesetzten Materialien und die angewandte Sorgfalt bei den verschiedenen Verarbeitungen, die vor allem bei den Details sichtbar wird, sowie die Merkmale der Stoffe, der Lederarten und der Polsterung. Désirée schenkt dem harmonischen Verhältnis zwischen dem Design, der Form und der Funktion des Produkts und den spezifischen Eigenschaften der einzelnen Bezüge besondere Aufmerksamkeit. Kompakte, schwere Stoffe oder dickes Leder werden zum Beispiel vor allem für "steifere" Polsterungen empfohlen. Leichtere und

elastische Stoffe und dünnere Lederarten sind hingegen der ideale Bezug für „weichere“ Polsterungen. Die „steiferen“ Polsterungen und die Bezüge aus Nubukleder benötigen eine seltenere Pflege des Produkts. Das Kennen der oben angeführten Informationen ist die beste Garantie, eine bewusste und im Zusammenhang mit den persönlichen Erwartungen folgerichtige Wahl des Produkts zu treffen.

**consejos para la elección**\_En la total satisfacción, a la hora de elegir y comprar un producto tapizado, concurren varios elementos, en función de las necesidades y exigencias del usuario. Además de las llamadas cualidades "visibles", no menos importantes son las "ocultas". El primer caso abarca la forma del producto, la modularidad, el confort ligado a la ergonomía, a los acolchados y eventuales mecanismos según el tipo de uso (conversación, relax, convertibles) para llegar finalmente al aspecto, tacto y tipo de mantenimiento de la funda. Entran en el segundo caso el conocimiento de los materiales empleados y el cuidado de las distintas labores, visibles sobre todo en los pormenores, las características de tela, piel y acolchado. Désirée cuida mucho la relación entre el diseño del producto, su forma y función, y las características específicas de cada funda. En especial se aconsejan telas más compactas, pesadas o pieles gruesas para tapizados más "rígidos"; telas más ligeras y elásticas o pieles delgadas para tapizados más "mullidos". Los acolchados más "rígidos" y los revestimientos de piel flor corregida precisan menor frecuencia en el mantenimiento del producto. El conocimiento completo de la información facilitada arriba representa una garantía a la hora de elegir el producto de forma consciente y coherente con las propias expectativas.

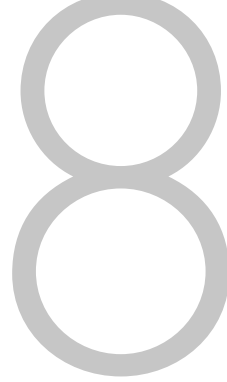
glossario

*glossary\_glossaire\_glossare\_glosario*



glossario

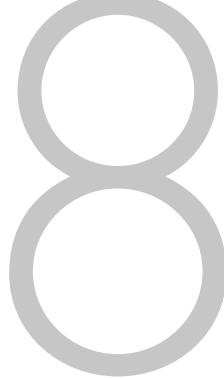
|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                               |                                                                                                                                                                                     |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>abrasione_</b> | Metodo che consiste nell’asportare la parte più superficiale di un materiale.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>faesite_</b>         | Nome commerciale che identifica il pannello di fibra duro, compresso o temperato (HDF).                                                                                                                                                                                                                       | <b>mdf_</b>                   | Pannello di fibra di legno a media densità.                                                                                                                                         |
| <b>anilina_</b>   | Identifica la pelle “pieno fiore” che ha subito un processo di tintura, esclusivamente per immersione in bottale, con coloranti detti appunto aniline. In alcuni casi può essere rifinita con un sottile film trasparente.                                                                                                                                                                                         | <b>fettuccia_</b>       | Striscia di tessuto generalmente di cotone utilizzata per vari scopi.                                                                                                                                                                                                                                         | <b>multistrato_</b>           | Sfogliati di legno incollati con adesivo termoindurente.                                                                                                                            |
| <b>armatura_</b>  | Struttura di un tessuto costituita dall’intreccio tra i fili in ordito ed i fili in trama.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>filati_</b>          | Formazioni tessili lineari ottenute da un processo di filatura delle fibre.                                                                                                                                                                                                                                   | <b>nabuck_</b>                | Pelle con effetto scamosciato, ottenuto tramite una leggera smerigliatura sul lato fiore (Fiore nubuckato), ancora presente.                                                        |
| <b>assopiuma_</b> | Associazione di produttori italiani di piuma, nata nel 1981 con lo scopo di tutelare in campo nazionale ed internazionale il consumo, la conoscenza e la qualificazione delle imbottiture naturali in piuma. Dal 2006 Assopiuma è membro dell’EDFA “European Down and Feather Association”, associazione che rappresenta in 19 Paesi le aziende che operano nell’industria delle piume e relativo confezionamento. | <b>filo_</b>            | Termine generico per indicare i filati che si contraddistinguono per la forma allungata e sottile.                                                                                                                                                                                                            | <b>ovatta_</b>                | Falda sottile di fibra in poliestere usata per le imbottiture.                                                                                                                      |
| <b>bottale_</b>   | Apparecchiatura rotante nella quale vengono conciate le pelli.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>fiore_</b>           | E’ il lato esterno della pelle finita (lato del pelo), opposto al lato carne. Sono evidenti i caratteristici forellini lasciati dai peli dopo la loro asportazione.                                                                                                                                           | <b>pilling_</b>               | Palline di fibre che si formano sulla superficie del tessuto.                                                                                                                       |
| <b>concia_</b>    | Operazione di stabilizzazione della fibra che impedisce la putrefazione e aumenta le caratteristiche di resistenza. Viene eseguita in grossi bottali.                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>flame retardant_</b> | Caratteristica di alcuni materiali con un basso indice di infiammabilità ed una limitata combustione.                                                                                                                                                                                                         | <b>piuma_</b>                 | Sono le penne più corte e più morbide del piumaggio degli uccelli. La piuma e piumino, grazie alla notevole quantità d’aria inglobata, garantiscono sofficità e protezione termica. |
| <b>cuoio_</b>     | Termine generico per indicare una pelle con la sua struttura fibrosa originaria sostanzialmente intatta, conciata per renderla imputrescibile.                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>fodera_</b>          | Rivestimento esterno in tessuto o pelle di un prodotto.                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>poliestere_</b>            | Fibra chimica contenente numerosi esteri, cioè composti derivati dalla reazione di un alcol con un acido carbossilico.                                                              |
| <b>dacron_</b>    | Nome commerciale dell’ovatta in fibra di poliestere, prodotta con polimero vergine dalla Du Pont.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>grana_</b>           | Disegno superficiale sul lato fiore della pelle dopo che il pelo o la lana sono stati rimossi. Si parla di grana naturale quando la pelle non ha subito nessuna operazione di smerigliatura, di grana stampata quando ha subito un processo di smerigliatura e di successiva stampa per crearne una di nuova. | <b>poliuretano_</b>           | Materiale termoplastico ottenuto per reazione di isocianati con alcoli polivalenti.                                                                                                 |
| <b>densità_</b>   | Rappresenta la massa dell’unità di volume di una sostanza.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>legno massello_</b>  | Elemento costituito da legno naturale nella specie legnosa indicata.                                                                                                                                                                                                                                          | <b>poliuretano espanso_</b>   | Poliuretano con una struttura a nido d’ape. E’ prodotto in grossi blocchi. Per essere utilizzato deve essere opportunatamente tagliato.                                             |
|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>maglina_</b>         | Tessuto leggero, con superficie morbida e pastosa, usato per ricoprire la struttura imbottita e utile per l’ancoraggio del velcro.                                                                                                                                                                            | <b>poliuretano schiumato_</b> | Poliuretano ottenuto per iniezione di una schiuma poliuretanica in uno stampo.                                                                                                      |
|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>martindale_</b>      | Metodo di prova per la determinazione della resistenza all’abrasione e al pilling dei tessuti.                                                                                                                                                                                                                | <b>portanza_</b>              | Portanza o resistenza alla compressione, esprime la capacità del materiale di sopportare pesi differenti.                                                                           |
|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>prodotto in bianco_</b>    | E’ un semilavorato costituito da una sottofodera, detta anche “maglina bianca”, che ricopre la struttura imbottita e rifinisce in tutte le sue parti il prodotto.                   |
|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>resilienza_</b>            | Capacità del materiale, sottoposto ad un carico, di ritornare alla forma e dimensione originali dopo lo schiacciamento.                                                             |



## glossario

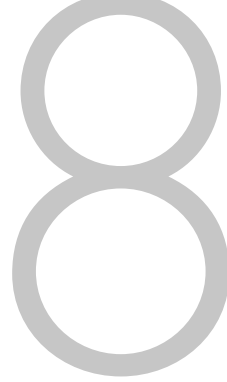
- resistenza a trazione\_** E' la resistenza del materiale sottoposto all'azione di due forze uguali e contrarie agenti nel senso della lunghezza.
- ribattitura\_** Cucitura che ha essenzialmente una funzione estetica. Viene effettuata dopo la cucitura di assemblaggio dei vari componenti.
- rifinitone\_** Insieme delle operazioni finali effettuate per migliorare l'aspetto o modificare la struttura rendendo il prodotto idoneo allo scopo per cui è destinato.
- semilavorato\_** Prodotto che ha subito una parziale lavorazione e viene impiegato in un successivo processo produttivo.
- smerigliatura\_** Finitura di superficie ottenuta grazie all'azione del nastro abrasivo della smerigliatrice.
- surfilatura\_** Cucitura perimetrale che serve ad evitare lo sfilamento dei tessuti.
- tintura\_** La tintura viene eseguita in bottale con bagni di sostanze coloranti. Questa operazione determina la morbidezza, la mano e soprattutto la coloritura di base della pelle.
- uni\_** Ente Nazionale di Unificazione, associazione dotata di riconoscimento giuridico che rappresenta, nel proprio settore, l'Italia a livello comunitario. La sua attività principale consiste nell'elaborare, pubblicare e diffondere norme, costruire archivi di norme nazionali ed estere, promuovere iniziative culturali nel settore normativo, mantenere i rapporti con i corrispondenti organismi a livello europeo e mondiale.

- velcro\_** Nome commerciale che identifica un dispositivo per l'unione rapida di lembi di tessuto, costituito da due strisce che si uniscono fra loro con una semplice pressione.



glossary

|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |                                                                                                                                                              |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>abrasion_</b>     | A method that involves removing the surface parts of a material.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>expanded polyurethane_</b> | Polyurethane with a honeycomb structure. It is produced in large blocks. It must be cut to size for use.                                                                                                                                                                               | <b>multi-layer wood_</b>       | Wood sheets glued with a heat-hardening adhesive agent.                                                                                                      |
| <b>aniline_</b>      | For “full-grain” leather that has undergone a dyeing process, exclusively by immersion into a tanning drum, using aniline dyes. In some cases, it can be finished with a thin transparent film.                                                                                                                                                                                 | <b>faesite_</b>               | The commercial name in Italy for a hard compressed or reinforced fibreboard panel (HDF).                                                                                                                                                                                               | <b>nubuck_</b>                 | Leather with a suede effect, obtained by gently sanding the top-grain side (Nubuck grain) still present.                                                     |
| <b>assopiuma_</b>    | The association of Italian down producers established in 1981 to safeguard, in Italy and internationally, the consumption, know-how and improvement of natural padding in down. Assopiuma has been a member of EDFA (European Down and Feather Association) since 2006, which represents companies in 19 countries that operate in the down industry and related manufacturing. | <b>fell-stitching_</b>        | Stitching with a fundamentally aesthetic function. It is carried out after the various components have been assembled by stitching.                                                                                                                                                    | <b>overstitching_</b>          | Perimeter stitching that prevents fabrics from fraying.                                                                                                      |
| <b>binding tape_</b> | A strip of fabric usually in cotton and used for a variety of purposes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>finishing_</b>             | A series of final processes carried out to improve the aspect or change the structure, making a product suitable for its intended purpose.                                                                                                                                             | <b>pilling_</b>                | Small balls of fibre that form on the surface of fabrics.                                                                                                    |
| <b>cover_</b>        | The external cover of a product in fabric or leather.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>firmness_</b>              | Firmness or resistance to compression shows the ability of the material to bear various weights.                                                                                                                                                                                       | <b>polyester_</b>              | A chemical fibre containing many organic compounds, which are created by the reaction of alcohol with carbosiiic acid.                                       |
| <b>dacron_</b>       | The commercial name for polyester fibre wadding, produced by Du Pont in pure polymer.                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>flame-retardant_</b>       | The characteristic of some materials with low inflammability and limited combustion.                                                                                                                                                                                                   | <b>polyurethane_</b>           | A thermoplastic material obtained by the reaction of isocyanines with polyhydric alcohol.                                                                    |
| <b>density_</b>      | This is the mass per unit volume of a substance.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>foamed polyurethane_</b>   | Polyurethane obtained by injecting polyurethane foam into a mould.                                                                                                                                                                                                                     | <b>resilience_</b>             | The ability of a material, subject to a load, to return to its initial shape and dimension after being compressed.                                           |
| <b>down_</b>         | The shortest and softest feathers of bird plumage. Thanks to the considerable quantity of incorporated air, feather and down guarantee softness and heat protection.                                                                                                                                                                                                            | <b>grain_</b>                 | The surface pattern of the top-grain side of leather after hair/wool has been removed. It is called “natural grain” when the leather has not undergone any sanding processes, and “embossed grain” when it has undergone a sanding process, and then embossed to create a new surface. | <b>resistance to traction_</b> | The resistance of material subject to the action of two equal forces and opposite agents lengthwise.                                                         |
| <b>drum_</b>         | A rotating device, where leather is tanned.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>hide_</b>                  | A general name for leather with its original fibrous structure that is largely intact, which is tanned to prevent it from decomposing.                                                                                                                                                 | <b>sanding_</b>                | A surface finish obtained thanks to the action of the abrasive tape of the sanding machine.                                                                  |
| <b>dyeing_</b>       | Dyeing is carried out in tanning drums with immersion in coloured substances. This process determines the softness, the feel and, above all, the basic colour of leather.                                                                                                                                                                                                       | <b>martindale_</b>            | A test to determine the resistance of fabrics to abrasion and to pilling.                                                                                                                                                                                                              | <b>semi-finished product_</b>  | A product that has been partly processed and is used in a further production process.                                                                        |
|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>mdf_</b>                   | A medium-density fibreboard panel.                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>solid wood_</b>             | An element made of natural wood in a particular wood species.                                                                                                |
|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>tanning_</b>                | This process stabilizes fibres, prevents decomposition and increases the properties of resistance. It is carried out in large drums.                         |
|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>thread_</b>                 | A general term used for yarns with a distinctly extended and thin shape.                                                                                     |
|                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>top-grain_</b>              | The top layer of finished leather (the hair side) as opposed to the flesh side. Characteristic small pores are evident left by hairs that have been removed. |



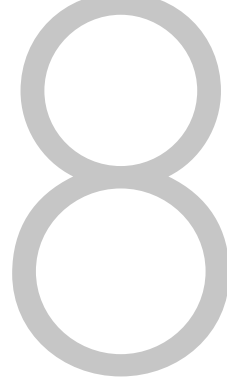
glossary

- uni\_** *The Italian industrial unification association with authorized judicial recognition, which represents, in its sector, Italy at the European community level. Its main activity involves processing, publishing and distributing regulations, creating files of national and foreign regulations, promoting cultural events in the regulation sector, maintaining relations with corresponding associations on a European and global scale.*
- velcro\_** *The commercial name for a device for quickly joining fabric edges, comprising two strips that join with gentle compression.*
- wadding\_** *A thin of polyester fibre wrap used to cover padding.*
- weave\_** *The structure of a fabric comprising interlaced warp and weft threads.*
- white under-cover\_** *A light fabric, with a soft surface, used to cover the padded structure and to fasten Velcro.*
- White under-covered product\_** *It is a semi-finished product comprising an inner cover, also called “white under-cover”, which covers the padded structure and finishes the product in all its parts.*
- yarns\_** *A long length of fibres that have undergone a spinning process.*

## 8

## glossaire

|                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                |                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>abrasion_</b>                  | Méthode consistant à enlever la partie la plus superficielle d'un matériau.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>densité_</b>         | Elle représente la masse de l'unité de volume d'une substance.                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>martindale_</b>             | Méthode d'essai pour déterminer la résistance à l'abrasion et au boulochage des tissus.                                                                                                                                    |
| <b>achèvement de la finition_</b> | Ensemble des opérations finales effectuées pour améliorer l'aspect ou modifier la structure de façon à ce que le produit soit adapté à l'utilisation prévue.                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>façure_</b>          | Couture ayant une fonction essentiellement esthétique. On l'effectue après avoir effectué les coutures d'assemblage des différents composants.                                                                                                                                                                                                 | <b>mdf_</b>                    | Panneau de fibres de bois à moyenne densité.                                                                                                                                                                               |
| <b>aniline_</b>                   | On identifie ainsi le cuir "pleine-fleur" ayant subi un traitement de teinture, exclusivement par immersion en tonneaux, avec des colorants appelés anilines. Dans certains cas, on peut effectuer une finition en appliquant un léger film transparent.                                                                                                                                                                                        | <b>faésite_</b>         | Nom commercial indiquant un panneau dur en fibres, pressé et trempé (HDF).                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>mousse de polyuréthane_</b> | Polyuréthane obtenu par l'injection d'une mousse de polyuréthane dans un moule.                                                                                                                                            |
| <b>armure_</b>                    | Structure d'un tissu obtenue par l'entrecroisement des fils de chaîne et ceux de trame.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>fil_</b>             | Terme générique indiquant les filés caractérisés par leur forme allongée et fine.                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>multiplis_</b>              | Feuilles de bois collées entre elles à l'aide d'une colle therm durcissable.                                                                                                                                               |
| <b>assopiuma_</b>                 | Association de producteurs italiens de plumes, née en 1981 dans le but de protéger au niveau national et international la consommation, le savoir-faire et la qualification des rembourrages naturels en plumes. Depuis 2006, Assopiuma est membre de l'EDFA "European Down and Feather Association", association représentant dans 19 pays les entreprises dans le domaine de l'industrie des plumes et de son confectionnement correspondant. | <b>filés_</b>           | Formations textiles linéaires obtenues à la suite d'un processus de filage des fibres.                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>nubuck_</b>                 | Peau à l'effet suédé, obtenu grâce à un léger polissage à l'émeri sur la face fleur (Fleur nubuckée), encore présente.                                                                                                     |
| <b>bois massif_</b>               | Élément se composant de bois naturel de l'espèce de bois indiquée.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>flame retardant_</b> | Caractéristique de certains matériaux ayant un bas indice d'inflammabilité et une combustion limitée.                                                                                                                                                                                                                                          | <b>ouate_</b>                  | Voile léger de fibres en polyester, utilisé pour les rembourrages.                                                                                                                                                         |
| <b>boulochage_</b>                | Petites boules de fibres se formant sur la surface du tissu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>fleur_</b>           | C'est la face extérieure de la peau finie (côté poils), celle à l'opposé du côté chair. On peut y remarquer les petits trous que les poils ont laissé après avoir été enlevés.                                                                                                                                                                 | <b>plumes_</b>                 | Il s'agit des plumes les plus courtes et les plus souples du plumage des animaux à plumes. Les plumes et le duvet, grâce à une quantité considérable d'air englobée, garantissent la souplesse et la protection thermique. |
| <b>cuir_</b>                      | Terme générique pour indiquer une peau ayant sa structure fibreuse d'origine, pratiquement intacte, tannée pour la rendre imputrescible.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>grain_</b>           | Dessin superficiel sur le côté fleur de la peau lorsque les poils ou la laine ont été enlevés. Le grain est appelé grain naturel lorsque la peau n'a subi aucun traitement de polissage à l'émeri; il est appelé grain imprimé lorsqu'il a subi un processus de polissage à l'émeri et une opération d'impression pour créer un nouveau grain. | <b>polissage à l'émeri_</b>    | Finition superficielle obtenue grâce à l'action du ruban abrasif de la ponçeuse.                                                                                                                                           |
| <b>dacron_</b>                    | Nom commercial de la ouate en fibres de polyester, fabriquée avec du polymère vierge par la société Du Pont.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>housse_</b>          | Revêtement extérieur en tissu ou en cuir d'un produit.                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>polyester_</b>              | Fibre chimique contenant de nombreux esters, c'est-à-dire des composés dérivant de la réaction entre un type d'alcool et un acide carboxylique.                                                                            |
|                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>jersey_</b>          | Tissu léger, ayant une surface souple et pâteuse, utilisé pour recouvrir la structure rembourrée et pour faciliter l'accrochage du velcro.                                                                                                                                                                                                     | <b>polyuréthane_</b>           | Matériau thermoplastique obtenu par réaction entre des isocyanates et des alcools polyvalents.                                                                                                                             |
|                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>polyuréthane expansé_</b>   | Polyuréthane ayant une structure en nid d'abeilles, C'est un produit se présentant en gros blocs. Pour être utilisé, il faut le couper.                                                                                    |
|                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>portance_</b>               | Portance ou résistance au tassement, ce terme exprime la capacité d'un matériau de supporter différents poids.                                                                                                             |

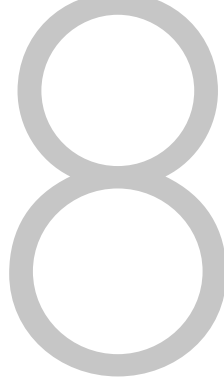


glossaire

- produit avec sous housse blanche\_* Il s'agit d'un semi-fini se composant d'une sous housse, appelée également "jersey blanc" recouvrant la structure rembourrée et permettant d'achever la finition du produit.
- résilience\_** Capacité d'un matériau, soumis à une charge, de prendre sa forme et ses dimensions d'origine après avoir été aplati.
- résistance à la traction\_* C'est la résistance d'un matériau soumis à une action de deux forces égales et opposées exerçant leur action dans le sens de la longueur.
- ruban\_** Bande de tissu généralement en coton, utilisée pour divers emplois.
- semi-finis\_** Produit ayant subi une opération de fabrication partielle et qui sera employé dans un autre processus de production.
- surfilage\_** Couture sur le périmètre du tissu pour éviter les effilochages.
- tannage\_** Opération de stabilisation des fibres empêchant la putréfaction et augmentant les caractéristiques de résistance. Elle est effectuée dans de gros tonneaux.
- teinture\_** La teinture est effectuée par des bains de substances colorées dans des tonneaux. Cette opération détermine la souplesse, le toucher et surtout le coloris de base du cuir.
- tonneau\_** Appareil rotatif dans lequel on tanne les peaux.
- uni\_** C'est l'association "Ente Nazionale di Unificazione", reconnue du point de vue juridique, représentant, dans son domaine, l'Italie au niveau communautaire. Son activité principale consiste à élaborer, publier et divulguer les normes, faire des archives de normes nationales et étrangères, promouvoir des initiatives culturelles

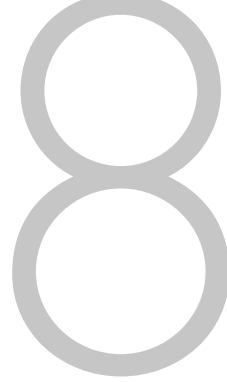
dans le secteur des normes, maintenir des rapports avec d'autres organismes correspondants au niveau européen et mondial.

**velcro\_** Nom commercial identifiant un dispositif pour l'union rapide de morceaux de tissus, se composant de deux bandes qui s'assemblent entre-elles grâce à une simple pression.



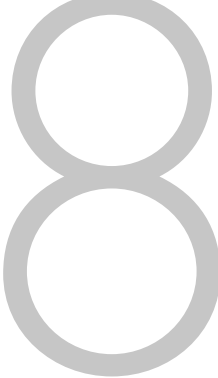
glossare

|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                              |  |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--|
| <b>abrieb_</b>              | Durch diese Methode wird die oberste Schicht eines Materials entfernt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                              |  |
| <b>abschleifen_</b>         | Bearbeitung von Oberflächen mit dem Schleifband der Schleifmaschinen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                              |  |
| <b>anilin_</b>              | Der Begriff steht für “vollnarbiges Leder“, das mit so genannten Anilinfarbstoffen ausschließlich im Fass durchgefärbt wurde. In einigen Fällen kann das Leder ein dünnes transparentes Finish aufweisen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                              |  |
| <b>assopiuma_</b>           | Der Verband der italienischen Daunen- und Federnhersteller entstand im Jahr 1984 mit dem Ziel, auf nationaler und internationaler Ebene den Gebrauch, das Wissen und die Qualifikation der Polsterungen aus Naturdaune zu schützen. Seit 2006 ist Assopiuma Mitglied des EDFA “European Down and Feather Association” (Verband der Europäischen Bettfedern- und Bettwarenindustrie e. V.), der in 19 Ländern die Interessen der Mitglieder der Bettfedernindustrie und der Federn abfüllenden Industrie vertritt. |                                                              |  |
| <b>dacron_</b>              | Handelsname für Watte aus Polyesterfaser, die von der Firma Du Pont aus reinem Polymer hergestellt wird.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                              |  |
| <b>daune_</b>               | Darunter versteht man die kürzesten und weichsten Federn des Vogelgefieders. Die Daunen und Federn garantieren durch die beachtliche gespeicherte Luftmenge Weichheit und Wärmeschutz.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                              |  |
| <b>dichte_</b>              | Die Dichte stellt die Masse des Volumens einer Substanz dar.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                              |  |
| <b>doppelnahrt_</b>         | Diese Nähte haben eine hauptsächlich ästhetische Funktion. Die Doppelnahrt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                              |  |
|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | wird nach dem Zusammennähen mehrerer Stoffstücke angebracht. |  |
| <b>faden_</b>               | Allgemeine Bezeichnung für Garne, die sich durch ihre lange und dünne Form auszeichnen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                              |  |
| <b>färbung_</b>             | Die Färbung wird in Fässern unter Zusatz von Farbstoffen durchgeführt. Durch diesen Arbeitsgang werden die Weichheit, der Griff und vor allem die Grundtönung des Leders bestimmt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                              |  |
| <b>flame retardant_</b>     | Besonderes Kennzeichen einiger Materialien mit schwacher Entflammbarkeit und begrenzter Brennbarkeit.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                              |  |
| <b>flies_</b>               | Leichtes Gewebe mit weicher, geschmeidiger Oberfläche, das für das Beziehen von gepolsterten Strukturen verwendet wird und für das Anbringen des Klettbandes des Bezugs nützlich ist.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                              |  |
| <b>garne_</b>               | Lineare Gewebebildung, die durch das Verspinnen von Fasern gewonnen wird.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                              |  |
| <b>gerbfass_</b>            | Drehtrommel, in der die Rohhäute gegerbt werden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                              |  |
| <b>gerbung_</b>             | Durch das Gerbverfahren wird die Faserstruktur stabilisiert, wodurch die Verwesung verhindert und die widerstandsfähigen Eigenschaften erhöht werden. Wird in großen Gerbfässern durchgeführt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                              |  |
| <b>gewebiskonstruktion_</b> | Webmuster eines Stoffes, das durch das Überkreuzen der Schuss - und Kettgarne entsteht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                              |  |
| <b>halbfertigware_</b>      | Ein Produkt, das einer teilweisen Bearbeitung ausgesetzt und in einem darauf folgenden Produktionsprozess eingesetzt wird.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                              |  |
| <b>hülle_</b>               | Äußerer Bezug aus Stoff oder Leder eines Produkts.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                              |  |
| <b>kerbschlagzähigkeit_</b> | Die Fähigkeit eines Materials, nach dem Zusammenpressen in die Ausgangsform und – gröÙe zurückzukehren.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                              |  |
| <b>klettband_</b>           | Man bezeichnet damit eine Vorrichtung für die rasche Verbindung von Stoffkanten, die aus zwei Streifen besteht, die durch einfachen Druck miteinander verbunden werden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                              |  |
| <b>körnung_</b>             | Oberflächliches Muster auf der Narbenseite der Haut, nachdem das Fell oder die Wolle entfernt wurde. Von natürlicher Körnung spricht man dann, wenn das Leder nicht geschliffen wurde, von geprägte Körnung, wenn das Leder geschliffen und anschließend geprägt wurde, um eine neue Körnung zu erschaffen.                                                                                                                                                                                                       |                                                              |  |
| <b>leder_</b>               | Allgemeine Bezeichnung für eine Tierhaut mit im Wesentlichen intakter Faserstruktur, die durch Gerbung unverweslich wird.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                              |  |
| <b>martindale_</b>          | Prüfverfahren, mit dem die Scheuerfestigkeit und die Beständigkeit gegen Pilling festgestellt wird.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                              |  |
| <b>massivholz_</b>          | Ein aus natürlichem Holz in den angegebenen Holzarten gefertigtes Element.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                              |  |
| <b>mdf_</b>                 | Holzfaserverplatte mit mittlerer Dichte.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                              |  |
| <b>mehrschichtenholz_</b>   | Aus Holzfolien, die mit wärmehärtendem Klebstoff verklebt wurden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                              |  |
| <b>nahtband_</b>            | Ein meist aus Baumwolle bestehender Stoffstreifen, der für verschiedene Zwecke verwendet wird.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                              |  |
| <b>narbenleder_</b>         | Narbenleder ist die frühere Haarseite der Haut, die gegenüber der Fleischseite liegt. Es zeigt die charakteristischen Narben, die nach dem Entfernen der Haare auf der Haut sichtbar werden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                              |  |



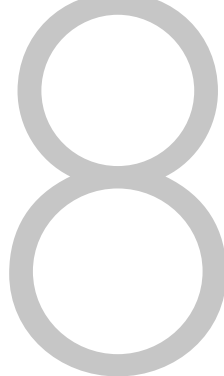
glossare

|                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                       |                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>nubuck_</b>                 | Leder mit samtartiger Oberfläche, die durch ein leichtes Schleifen der noch vorhandenen Narbenseite hergestellt wird.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>watte_</b>         | Dünne Auflage aus Polyesterfaser, die bei der Polsterung eingesetzt wird.                                                                                             |
| <b>overlook-nähen_</b>         | Kantennähte, die das Ausfransen der Stoffe verhindern.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>weißpolster_</b>   | Damit bezeichnet man eine Halbfertigware, bei der das gepolsterte Gestell zur Gänze mit einem Unterfutter, das auch „Weißnessel“ genannt wird, überzogen ist.         |
| <b>pilling_</b>                | Faserknöchen, die sich auf der Stoffoberfläche bilden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>zugfestigkeit_</b> | Bezeichnet die Beständigkeit eines Materials bei Zugbelastung in der Längsrichtung durch zwei gleich starke und entgegengesetzt wirkende Kräfte.                      |
| <b>polyester_</b>              | Chemiefaser mit zahlreichen Esteranteilen, d.h. Verbindungen aus der Reaktion von Alkohol mit Carboxylsäure.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>zurichtung_</b>    | Überbegriff für die Endbearbeitungen zur Verbesserung des Aussehens und zur Abänderung der Gewebestruktur, durch die das Produkt dem Verwendungszweck angepasst wird. |
| <b>polyurethan_</b>            | Thermoplastisches Material, das aus der Reaktion von Isocyanaten mit polyvalenten Alkoholen entsteht.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                       |                                                                                                                                                                       |
| <b>polyurethan-kaltschaum_</b> | Wird durch das Einspritzen von Polyurethanschaum in eine Form gewonnen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                       |                                                                                                                                                                       |
| <b>pressholz_</b>              | Hartfaserplatte, Pressholzplatte oder Holzfaserplatte (HDF).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                       |                                                                                                                                                                       |
| <b>pur-schaumstoff_</b>        | Polyurethan mit wabenförmigem Aufbau. Wird in großen Blöcken hergestellt. Muss vor der Verwendung passend zugeschnitten werden.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                       |                                                                                                                                                                       |
| <b>tragfähigkeit_</b>          | Mit Tragfähigkeit oder Druckwiderstand wird die Fähigkeit des Materials ausgedrückt, unterschiedliches Gewicht auszuhalten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                       |                                                                                                                                                                       |
| <b>uni_</b>                    | „Ente Nazionale di Unificazione“, das rechtlich anerkannte Italienische Institut für Normung, dass Italien im Bereich der Normen auf EU-Ebene vertritt. Seine Haupttätigkeit besteht in der Ausarbeitung, Veröffentlichung und Verbreitung von Normen, der Archivierung von nationalen und ausländischen Normen, der Förderung kultureller Initiativen im Bereich der Normungen und der Aufrechterhaltung von Beziehungen zu den entsprechenden Organisationen auf europäischer und weltweiter Ebene. |                       |                                                                                                                                                                       |



glosario

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                               |                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>abrasión_</b>  | Método que consiste en arrancar la parte más superficial de un material.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>esmerilado_</b>            | Acabado superficial obtenido gracias a la acción de la banda abrasiva de la esmeriladora.                                                                                                                                                                                       | <b>madera maciza_</b>         | Elemento constituido por madera natural de la especie indicada.                                                                                                                 |
| <b>anilina_</b>   | Identifica la piel "plena flor" sometida al proceso de tintura, exclusivamente por inmersión en bombo, con colorantes llamados precisamente anilinas. En algunos casos se puede rematar con un film sutil y transparente.                                                                                                                                                                                            | <b>espuma de poliuretano_</b> | Poliuretano con estructura en nido de abeja. Se produce en grandes bloques. Para poderlo utilizar se lo debe recortar oportunamente.                                                                                                                                            | <b>madera sintetica_</b>      | Identifica el tablero de fibra duro, comprimido o templado (HDF).                                                                                                               |
| <b>assopiuma_</b> | Asociación de productores italianos de pluma, fundada en 1981 con el fin de tutelar en campo nacional e internacional el consumo, el conocimiento y la cualificación de los acolchados naturales en pluma. Desde 2006 Assopiuma es miembro de EDFA "European Down and Feather Association", la asociación que representa en 19 Países las empresas que obran en la industria de las plumas y su confección sucesiva. | <b>firmeza_</b>               | Firmeza o resistencia a la compresión, indica la capacidad del material de soportar pesos diferentes.                                                                                                                                                                           | <b>martindale_</b>            | Método de prueba para la determinación de la resistencia a la abrasión y al pilling de los tejidos.                                                                             |
| <b>bombo_</b>     | Equipo rotatorio donde se curten las pieles.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>flame retardant_</b>       | Característica de algunos materiales con un bajo grado de inflamabilidad y una combustión limitada.                                                                                                                                                                             | <b>mdf_</b>                   | Tablero de fibra de madera de densidad media.                                                                                                                                   |
| <b>cinta_</b>     | Tira de tela generalmente de algodón utilizada para varios fines.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>flexibilidad_</b>          | Capacidad del material, sometido a una carga, de recuperar su forma y tamaño originales después de aplastarse.                                                                                                                                                                  | <b>multicapa_</b>             | Hojas de madera pegadas con adhesivo termoendurecible.                                                                                                                          |
| <b>cuero_</b>     | Término general que indica una piel con su estructura fibrosa original sustancialmente íntegra, curtida para que resulte imputrescible.                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>flor_</b>                  | Es el lado exterior de la piel acabada (lado del pelo), opuesto al lado de carne. Son evidentes los característicos huecos que deja el pelo tras su depilado.                                                                                                                   | <b>nubuck_</b>                | Piel con efecto agamuzado que se obtiene mediante un ligero esmerilado en el lado flor aún presente.                                                                            |
| <b>curtido_</b>   | Operación de estabilización de la fibra que impide la putrefacción y potencia sus características de resistencia. Se realiza en grandes bombos.                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>funda_</b>                 | Revestimiento exterior en tela o piel de un producto.                                                                                                                                                                                                                           | <b>pilling_</b>               | Bolitas de fibras que se van formando en la superficie del tejido.                                                                                                              |
| <b>dacrón_</b>    | Denominación comercial de la guata en fibra de poliéster, producida con polímero virgen por Du Pont.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>grano_</b>                 | Dibujo superficial en el lado flor de la piel después de quitarle el pelo o la lana. Se llama grano natural cuando la piel no ha sufrido ninguna operación de esmerilado, grano estampado cuando ha sufrido el proceso de esmerilado y sucesivo estampado para crear uno nuevo. | <b>pluma_</b>                 | Son las plumas más cortas y suaves del plumaje de las aves. La pluma y el plumón, gracias a la notable cantidad de aire que retienen, garantizan suavidad y protección térmica. |
| <b>densidad_</b>  | Es la masa de la unidad de volumen de una sustancia.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>guata_</b>                 | Capa delgada de fibra de poliéster usada para el acolchado.                                                                                                                                                                                                                     | <b>poliéster_</b>             | Fibra química conteniendo numerosos ésteres, o sea compuestos derivados de la reacción de un alcohol con un ácido carboxílico.                                                  |
|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>hilados_</b>               | Productos textiles rectos obtenidos mediante el proceso de hilatura de las fibras.                                                                                                                                                                                              | <b>poliuretano_</b>           | Material termoplástico obtenido por reacción de isocianatos con alcoholes polivalentes.                                                                                         |
|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>hilo_</b>                  | Término general que indica los hilados que se caracterizan por su forma alargada y fina.                                                                                                                                                                                        | <b>poliuretano inyectado_</b> | Poliuretano obtenido por inyección de espuma de poliuretano en un molde.                                                                                                        |
|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Producto forrado_</b>      | Es un semiacabado que consta de un forro interior, también llamado "punto blanco", que recubre la estructura acolchada y remata el producto en todas sus partes.                |
|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>Punto_</b>                 | Tejido ligero, con superficie suave y pastosa, utilizado para recubrir la estructura acolchada y útil para fijar el velcro.                                                     |



glosario

- remate\_** *Conjunto de operaciones finales realizadas para mejorar el aspecto o modificar la estructura para que el producto sea idóneo para el fin al que está destinado.*
- resistencia a la tracción\_** *Es la resistencia del material sometido a la acción de dos fuerzas iguales y contrarias que actúan en dirección longitudinal.*
- semielaborado\_** *Producto sometido a labor parcial y empleado en un proceso productivo posterior.*
- sobrecostura\_** *Costura que esencialmente tiene función estética. Se efectúa después de la costura de unión de los varios componentes.*
- sobrehilado\_** *Costura perimétrica que sirve para que no se deshilachen los tejidos.*
- textura\_** *Disposición y orden de los hilos de urdimbre y trama de un tejido.*
- tintura\_** *La tintura se realiza en bombo con baños de sustancias colorantes. Esta operación determina la suavidad, el tacto y sobre todo el color de la piel.*
- uni\_** *Organismo Nacional de Unificación, asociación dotada de reconocimiento jurídico que representa, en su sector, Italia a nivel comunitario. Su principal actividad consiste en elaborar, publicar y propagar normas, construir archivos de normas nacionales y extranjeras, promover iniciativas culturales en el sector normativo, mantener relaciones con los correspondientes organismos a nivel europeo y mundial.*
- velcro\_** *Denominación comercial que identifica un dispositivo para la unión rápida de extremos del tejido, constituido por dos tiras que se juntan entre sí con la simple presión.*



Gruppo Euromobil  
è sponsor principale  
di ARTEFIERA Bologna  
e del progetto: America!  
storie di pittura  
dal Nuovo Mondo.  
Dal 24 Novembre 2007  
al 04 Maggio 2008.  
Brescia, Museo di S.Giulia.

Scultura entrata azienda  
opera di Pablo Atchugarry



**Désirée S.p.A.**  
Via Piave, 25  
31020 Tezze di Piave (TV) Italy  
Tel. +39 04382817  
Fax +39 0438488077  
Numero Verde 800-011019

**www.gruppoeuromobil.com**



Design  
Arte

Progetto editoriale: R&S désirée  
Progetto grafico: **valentinicesarotti**associati  
Photo: Ezio Prandini

Copyright © 2007 by désirée S.p.A.  
Finito di stampare nel mese di Settembre 2007  
Stampa: Grafiche Antiga

Si ringraziano per la collaborazione:  
Rino Cappelli  
Franco Fabbri  
Roberto Gobbo  
Davide Malagutti  
Emiliano Mascheroni  
Marc Sadler

Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo elettronico, meccanico o altro. Désirée, si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche ed esecutive.

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any electronic, mechanical or other means. Désirée, reserves the right to make any technical or manufacturing modifications.

Aucune partie de ce livre ne peut être reproduite ou transmise sous forme quelconque ou par n'importe quel moyen électronique, mécanique ou autre. Désirée se réserve le droit d'apporter des modifications techniques et exécutives.

Die Reproduktion oder Übertragung dieses Handbuchs oder Teilen davon in jeglicher Form und mit jeder Art von elektronischer, mechanischer oder sonstiger Verarbeitung ist untersagt. Désirée behält sich das Recht vor, jederzeit technische und exekutive Änderungen vorzunehmen.

Ninguna parte de este libro puede ser reproducida o transmitida en ninguna forma ni por ningún medio sea electrónico, mecánico o cualquier otro. Désirée se reserva el derecho de aportar modificaciones técnicas y ejecutivas.

